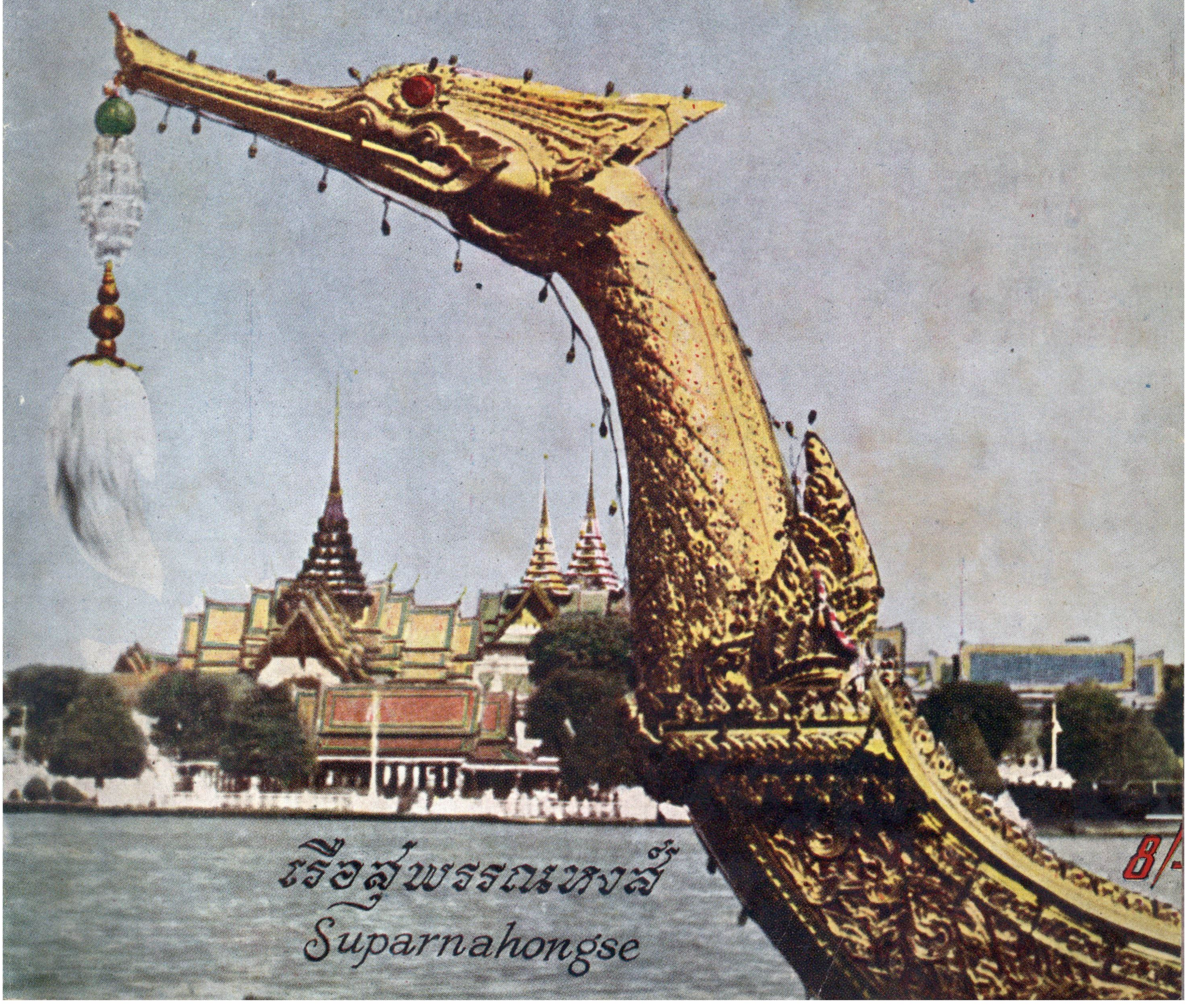
Thailand
ILLUSTRATED



ส. ค. ส.

๒๔๙๗

Happy
New Year
1954

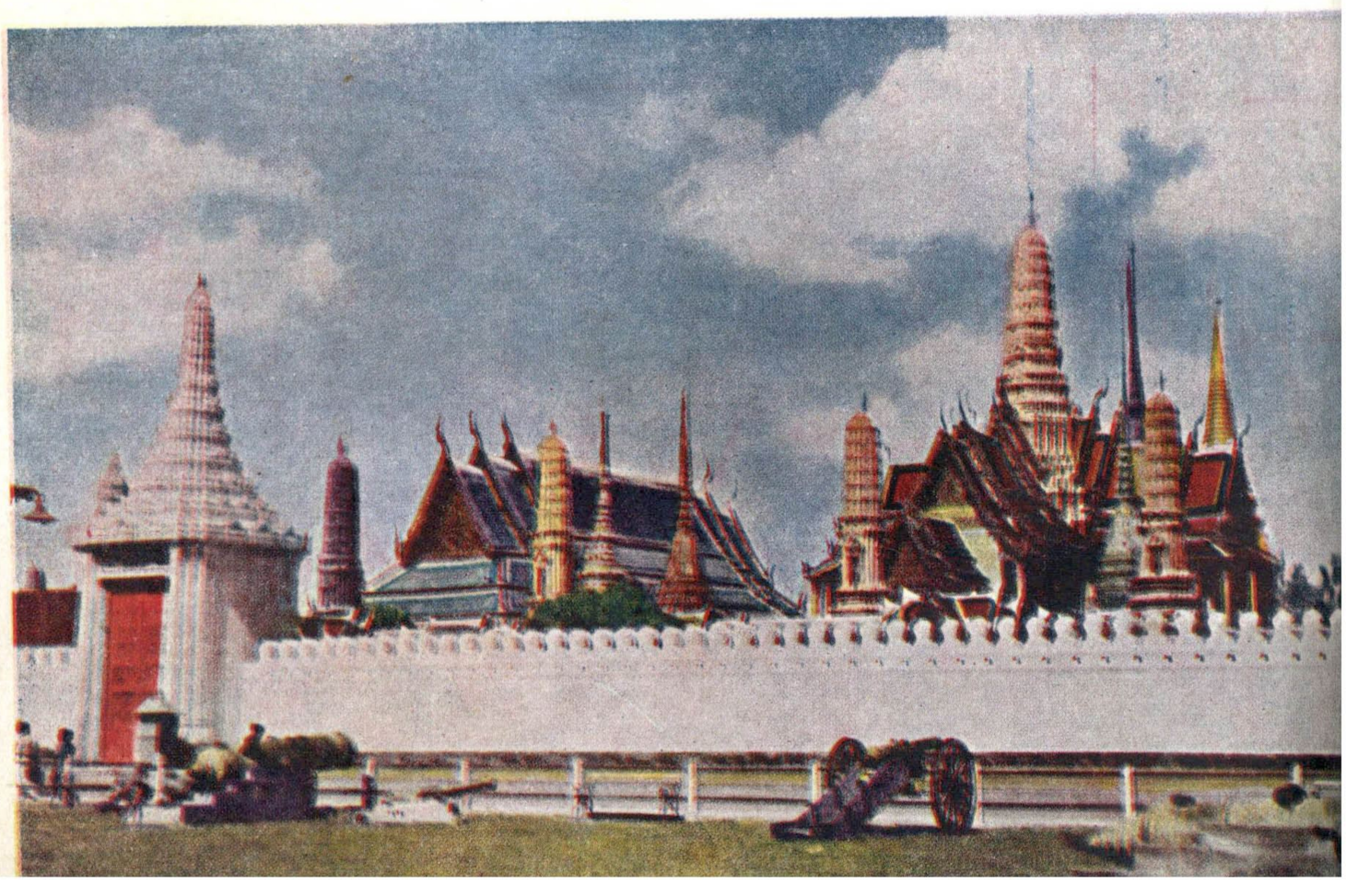
พระแก้วมรกต

พระพุทธมหามณีรัตน์ หรือเรียกกันอยู่ทั่วไป ว่า พระแก้วมรกต นี้ สร้างขึ้นจากมรกตชิ้นเดียว สีเขียว สูง ๖๐ ซม. นับว่าเป็นชิ้นเยี่ยมที่หนึ่งไม่มีสอง พระแก้วมรกตนี้ทรงเครื่องในฤดูต่างๆกัน คือ ฝน หนาว และร้อน มีเรื่องเล่าเล่ากันไว้ว่า พระเจ้านาคเสนผู้เป็นศาสดาในทางศาสนา อันมีนามเฟื่องฟุ้งในอินเดียสมัยนั้นเป็นผู้ทรงสร้างไว้ พระแก้วมรกตนี้ได้สถิตอยู่ในนานาประเทศมาแล้ว เช่นที่เกาะลังกา แล้วมายังนครศรีธรรมราช และได้ต่อไปยังที่ต่างๆ จนมาถึงเชียงราย จากนั้นก็ได้ถูกนำไปยังลำปาง จนถึง พ.ศ. ๒๐๑๑ จึงได้ถูกนำมาประดิษฐาน ณ วัดเจดีย์หลวง จังหวัดเชียงใหม่ ประมาณ พ.ศ. ๒๓๓๕ จึงได้ถูกอัญเชิญมาประดิษฐาน ณ วัดพระศรีรัตนศาสดารามตราบเท่าจนถึงทุกวันนี้

The Emerald Buddha

This is a jasper image of Buddha popularly known as Phra Keo Morakot. This image, has been cut out of a single piece of clear, translucent jasper of a greenish colour is 60 cm. high and must, as such, be regarded as unique. It is provided with three changes of vestments, each complete with a head-dress, all of pure gold studded with jewels. These three changes are worn successively during the rainy, the cold, and the hot seasons. According to tradition, this image of the Buddha was made by the King of the gods for Nagasena a famous religious teacher in India; from Ceylon it came to Nakorn Sridharmaraj, thence, after many wandering, to Chiengrai. From there it went to Nakorn Lampang, where it was housed for some years in the Wat Phra Keo of that place, and in 1468 was deposited in the great temple known as Chedi Luang, in Chiengmai. Finally on 1792 this Image was brought down to Bangkok and enshrined in the present Wat Phra Keo.

วัดพระศรีรัตนศาสดาราม – The Temple of the Emerald Buddha.



หอสมุดแห่งชาติ
๓๒ ส.ค. ๙๗

"การอ่านทำให้เป็นคนโดยสมบูรณ์"

หนังสือให้ความรู้เราสารพัดอย่าง นับแต่ไปเที่ยวขั้วโลกเหนือ เวียนไปขั้วโลกใต้ ทะลุเข้าไปในดงรกชัฏของอัฟริกา ดำดิ่งลงไปใต้มหาสมุทรปาซิฟิก หรือพุ่งโด่งขึ้นไปเหนือบรรยากาศสตราโตสเฟียร์ โดยเพียงแต่นั่งอยู่กับที่อ่านหนังสือที่ผู้สำรวจเขียนรายงานไว้ ไม่ต้องเมื่อยกรายไปไหนก็หาความรู้ได้อย่างกว้างขวางและประหยัดที่สุด หนังสือมีให้เราเลือกทุกอย่าง หนังสือพิมพ์ให้ความรู้เกี่ยวกับข่าวของโลกประจำวัน หนังสือวรรณคดีให้ความไพเราะทางภาษาและสุนทรารมณ์ หนังสือบันเทิงคดีให้ความเริงรมย์ หนังสือประวัติให้แบบฉบับชีวิต หนังสือนานาศาสตร์ให้วิทยาภรณ์ และนาบุญวิทยาอื่นๆ ความรู้รอบตัว รอบจักรวาล และรอบอินทรีย์พิภพ จากหนังสือนี้แลจะช่วยงอกเงยสร้างเสริมและกล่อมเกลาผู้อ่านที่ขวนขวายให้เป็นสมบูรณชน พึงกล่าวได้ว่า หนังสือทั้งหลายแหล่ คือสหประชาวิทยาลัย เป็นสถาบรรณศาสตร์สาธารณะ ใครจะเรียนอะไร เมื่อใด อย่างไหนได้ทั้งสิ้น อ่านมากก็รู้มาก เมื่อรอบรู้จากหนังสือในวิชาใด ก็ย่อมได้รับอัตปริญญาสาธารณะไม่ต้องขอให้ผู้ใดประสิทธิประสาทให้

"Reading maketh a full man"

Books give us all kinds of knowledge ranging from the North Pole down to the South Pole. They take us as far as the African jungle, as deep as under the Pacific Ocean and as high up as the stratosphere — while we just seat ourselves down here reading reports of pioneer explorers. Reading is the most profitable and economical means of acquiring knowledge. There is every variety of books for every taste. Newspapers keep us posted of daily events. Literature invokes the sense of beauty in our inner self and novels give us joy and insight into other people's doings while historical books portray the lives of exemplary forefathers. All these kinds of books enlighten our viewpoints and help make us full men. It can therefore be seen that books are public university. They form a sort of institute of knowledge for the general public. Whoever wishes to learn can absorb as much as he wants. And knowledge from the books one reads makes for proficiency in the subject of one's choice rendering unnecessary the blessing of a university degree.

เนื่องในโอกาสวันขึ้นปีใหม่ ประชาชนชาวไทยทั่วหน้าต่างพากันทำบุญตักบาตรให้ของขวัญและให้ศีลให้พรซึ่งกันและกัน อันเป็นประเพณีที่มีมาแต่ดั้งเดิมเก่าก่อนจนตราบเท่าทุกวันนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิงและนายกสมาคมสหประชาชาติแห่งประเทศไทยได้ทำบุญตักบาตรตามประเพณีนิยมที่ท้องสนามหลวง

On the New Year Day, according to Thai custom, people exchange gifts and good wishes, and make offerings to the monks. Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister is seen offering food to the monks with Lady La-iad Pibulsonggram standing by.

ระบำ ส.ค.ส.

คู่หน้า — แสดงด้วยท่ารำ ชื่อ 'สอดสร้อยมาลา'

คู่หลัง — แสดงด้วยท่ารำ ชื่อ 'ตระเวนเวหา'

ในที่นี้ใช้ในความหมายว่า ด้วยมือที่ยกขึ้นเหนือระดับศีรษะทั้งสองคู่ หมายถึงความเจริญรุ่งเรือง, มีเกียรติยศสูงส่ง, สวัสดีมีชัย

มือของคู่หลังที่กางออกไป หมายถึงกว้างขวางไพศาลสมบูรณ์

มือของคู่หน้าซึ่งจีบอยู่ข้างชายพก หมายถึงความสังวรระมัดระวัง

รวมความว่า ขออวยพรให้เจริญรุ่งเรือง มีเกียรติยศสูงส่งไพศาลวัฒนาถาวร ไม่เสื่อมคลาย

New Year's Wishes in Terms of Thai Ballet

First pair shows the dancing stance called "Stringing Flowers".

Second pair shows the stance known as "Roaming in the sky".

Note the various positions of the hands which have different meanings. Thus raising the hands above the head level means prosperity, honour and victory, the outstretched arms of the rear pair means spaciousness and abundance while the position of the hands of the front pair at the waist level denotes modesty and restraint.

The message conveyed by the whole stance is an expression of good wishes for luer-increasing and wide-spread honour and prosperity.

งานมงคลสมรสระหว่าง คุณรัชนิบูล พิบูลสงคราม
กับ นายร้อยตำรวจเอก ชูลิต ปราณีประชาชน
อันนับว่าเป็นงานที่ใหญ่ที่สุดรายหนึ่ง ในพระนคร

One of the most talked-of weddings in Bangkok was that of Miss Rajnibul Pibulsonggram to Police Captain Joolit Praniprajajon.

วันที่ ๑๘ มกราคม ๒๔๙๗ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานน้ำสังข์แก่คู่สมรส ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน ได้มีผู้ที่ไปร่วมพิธีด้วยคือ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และนายกสมาคมสหประชาชาติ จอมพล ผิน ชุณหวัน รองนายกรัฐมนตรี นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ และคุณหญิงอุดมลักษณ์ ศรียานนท์ พลเรือโท หลวงสุนาวินวิวัฒน์ และคุณหญิง ในตอนค่ำ จอมพล ป. พิบูลสงคราม และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้มีงานคอกเทลปาร์ตี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล ได้มีผู้มีเกียรติมาร่วมฉลองงานมงคลสมรสนี้เป็นจำนวนมาก ยังมีคณะรัฐมนตรี สมาชิกสภาผู้แทนราษฎร และข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ของกองทัพบก, เรือ, อากาศ และกรมตำรวจ คณะทูตานุทูตและชาวต่างประเทศ ซึ่งรวมทั้งหมดมีผู้มาร่วมงาน เกินกว่าพันคน

ในวันรุ่งขึ้น (ที่ ๑๙ มกราคม) คู่สมรสได้จัดงานเลี้ยงมิตรสหายที่เรือนหอ ณ ซอยกลางบางกะปิ

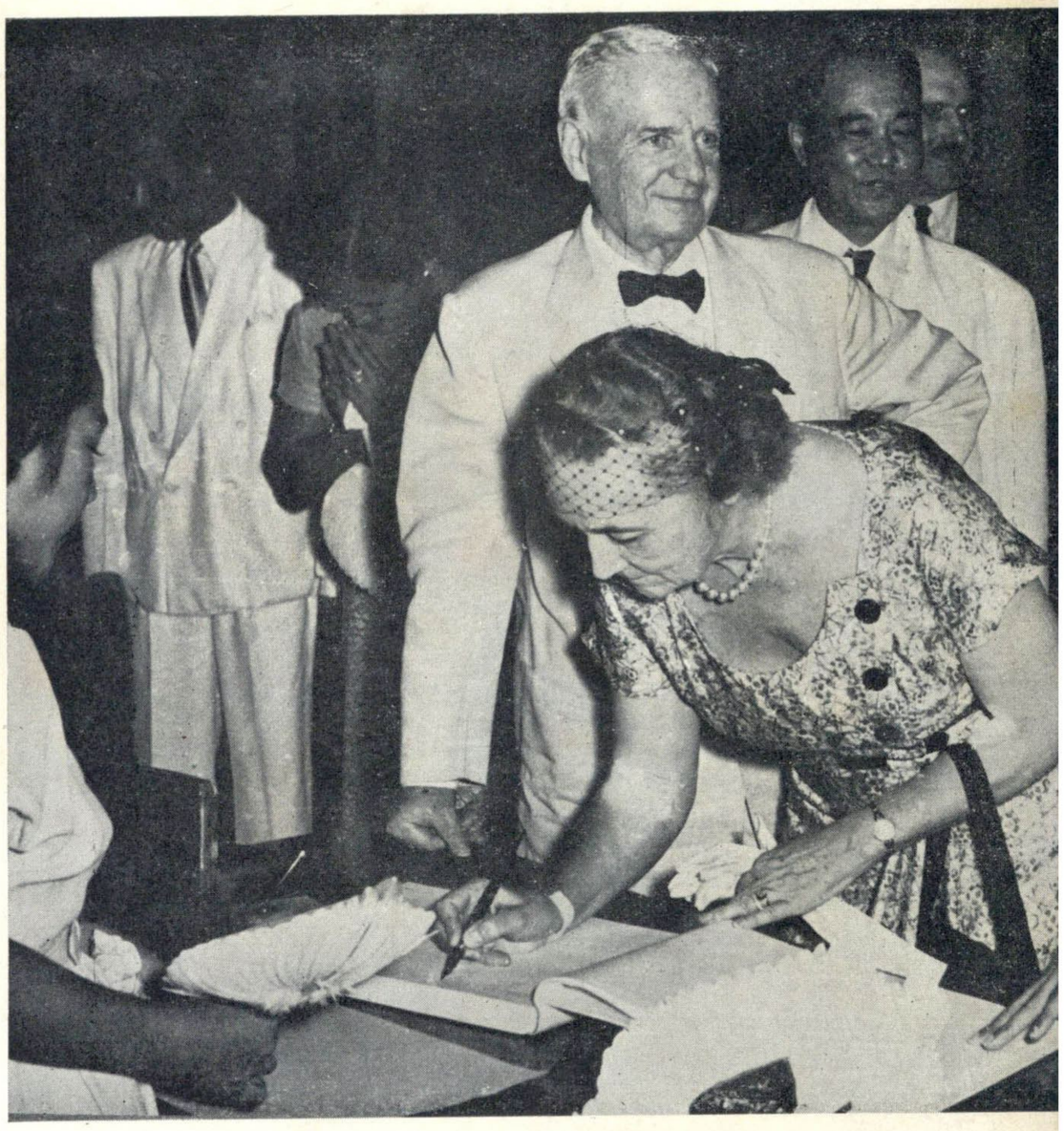
คุณรัชนิบูล ปราณีประชาชน กับสามีกำลังตัด "ขนมสมรส" แจกแก่บรรดามิตรสหายที่มาร่วมงานเลี้ยง ซึ่งมีประมาณเกินกว่าหนึ่งพันคน

On January 19th. the Wedding Couple were host and hostess to their friends at Soi Klang. There were about 1000 persons attending the party. Mrs. Rajnibul Praniprajajon and her husband cutting the Wedding Cake which was distributed to all their friends.

One of the greatest wedding in Bangkok was that of Miss Rajnibul Pibulsonggram to Police Lieutenant Joolit Praniprajajon. His Majesty the King annointed Bride and Groom on January 18, 1954 at Amporn Villa Dusit Palace. Among those who attended on this occasion were Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister, Lady La-iad Pibulsonggram, Police General Phao Sriyanond, Koonying Udomlask Sriyanond. Vice Admiral Luang Sunavinvivat and wife. In the evening Field Marshal P. Pibulsonggram and Lady La-iad Pibulsonggram gave a cocktail party at the Government Residence which was attended by a large gathering including the Council of Ministers, Members of the parliament, Diplomatic and Consular representatives, High ranking Officers of the Three Forces and Police. There were more than one thousand present.

ในบรรดาผู้มีเกียรติที่ได้มาร่วมในงานคอกเทลปาร์ตี้ ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อค่ำวันที่ ๑๘ มกราคม เนื่องในโอกาสนี้มี กรมหมื่นนครสวรรค์ศักดิ์พินิต จอมพล ผิน ชุณหวัน พลเอก เจ้าพระยารามราฆพ รัฐมนตรี เขมชาติ บุณยรัตนพันธุ์ พันเอก น้อม เกตุนุติ เซอร์ เจฟเฟอรี่ และเลดี้วิลลิงเยอร์ พลตรี วิลเลียม และนางโดโนแวน พลตรี วิลเลียม และนางกิลโมร์ และผู้มีเกียรติอื่น ๆ อีกมาก.

Among those who attended at the cocktail party at the Government Residence on January 18, 1954 were H.R.H. Prince Chumpot of Nakorn Sawan, Field Mashal Pin Chunhawan, General Chaophya Ramrakob, Minister Kemajart Boonyaratapan, Colonel Nome Ketinute, Sir Geoffrey and Lady Willinger, General William and Mrs. Donovan, General William and Mrs. Gilmore and the other distinguished guests.



บางแสนเป็นสถานที่ตากอากาศอันเป็นที่นิยมแก่บุคคลทั้งหลายทั่วไปแห่งหนึ่งของจังหวัดชลบุรี มีชายหาดที่สวยงามเป็นที่น่ารื่นรมย์ มีบังกะโลและโรงแรมทันสมัยไว้ต้อนรับผู้มาพักตากอากาศ เพื่อพักผ่อนและรับอากาศอันสดชื่นของชายทะเล การเดินทางไปสะดวกสบาย ชั่วแต่ขับรถยนต์จากพระนครไปเพียง ๒ ชั่วโมงเท่านั้นก็ถึง

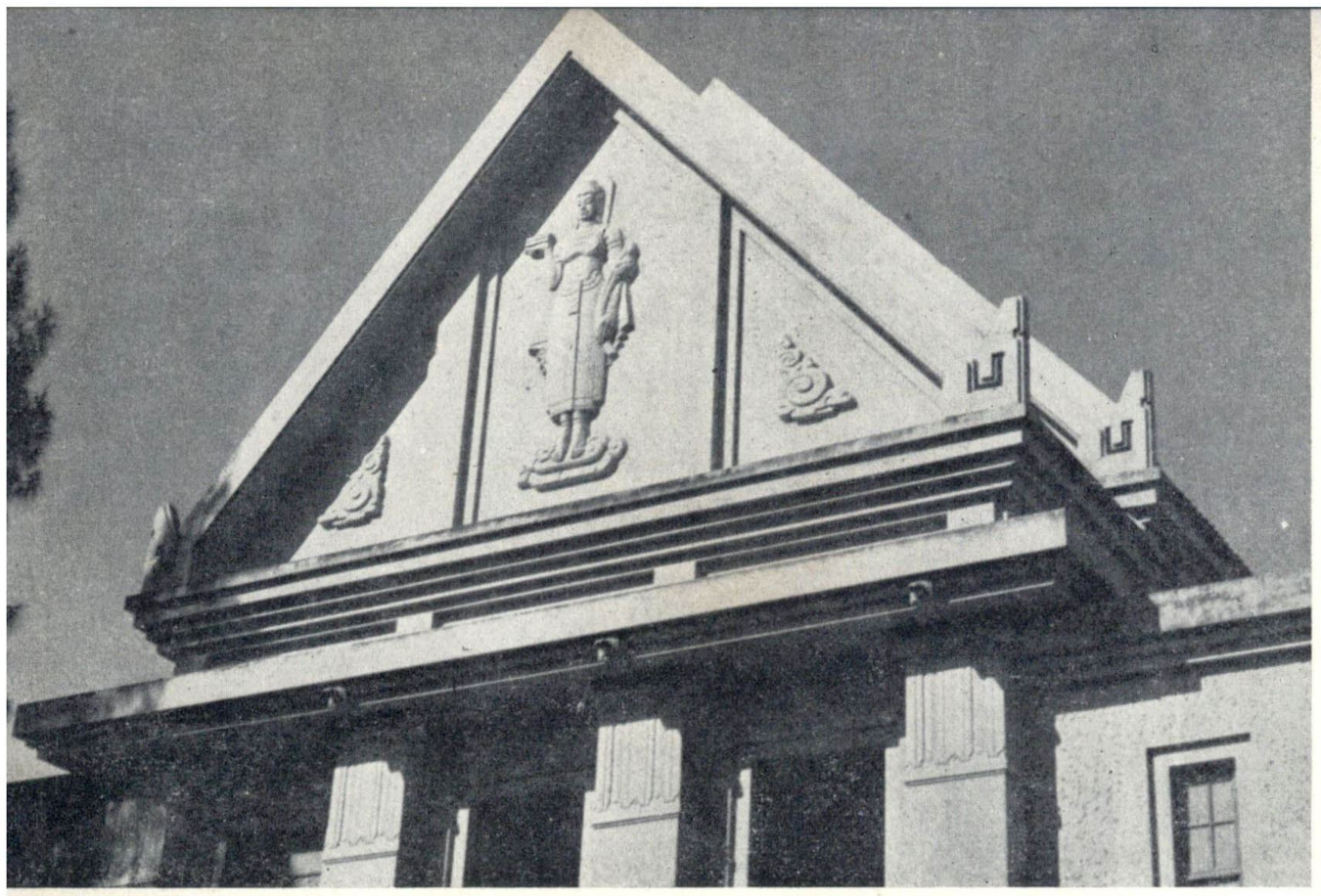
Bang Saen is a two-hour drive from Bangkok, it is a popular seaside resort with a beautiful sand-beach in the province of Cholburi. There are comfortable bungalows and a mordern hotel available for those who wish to spend the night and enjoy more of the invigorating air.

เมื่อค่ำวันที่ ๙ มกราคม ๒๔๙๗ กรมหมื่นนราธิปฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และชายา ได้ประทานเลี้ยงอาหารค่ำ เพื่อเป็นเกียรติแก่นายเบอเนอเบ อาฟริกา และภริยา เนื่องในโอกาสที่ราชทูตฟิลิปปินส์ประจำเทศไทยผู้นี้ ได้พ้นจากตำแหน่ง และจะเดินทางไปจากพระนคร ได้มีข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ในกระทรวงต่างประเทศกับภริยา และเจ้าหน้าที่ในสถานทูตฟิลิปปินส์กับภริยามาร่วมในงานนี้

A farewell dinner was given on January 9th at Saranrom Palace by H.R.H. Prince Naradhip Minister of Foreign Affairs and consort to the outgoing Philippine Minister to Thailand, Mr. Bernerbe Africa and Mrs. Africa. Attending the function were high-ranking officials of the Ministry of Foreign Affairs and staff of the Philippine Legation and their wives.

เมื่อวันที่ ๗ เดือนนี้ พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และชายา ได้ทรงเป็นเจ้าภาพในการเลี้ยงอาหารค่ำ ณ วังสราญรมย์ เพื่อเป็นเกียรติแก่เมอสิเออร์ฟาบริซิโอ ฟรังโก อัครราชทูตอิตาลีประจำประเทศไทยคนใหม่ และภริยา ผู้ที่ได้มาร่วมในงาน มีข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ในกระทรวงการต่างประเทศ และข้าราชการสถานอัครราชทูตอิตาลี พร้อมด้วยภริยา

Mr. F. Franco, Italian Minister designate to Thailand and wife were entertained at dinner given on January 7th at Saranrom palace by H.R.H. Prince Naradhip-pongpraphan, Minister of Foreign Affairs and consort. Attending the function were senior officials of the Foreign Ministry and staff of the Italian Legation and their wives.



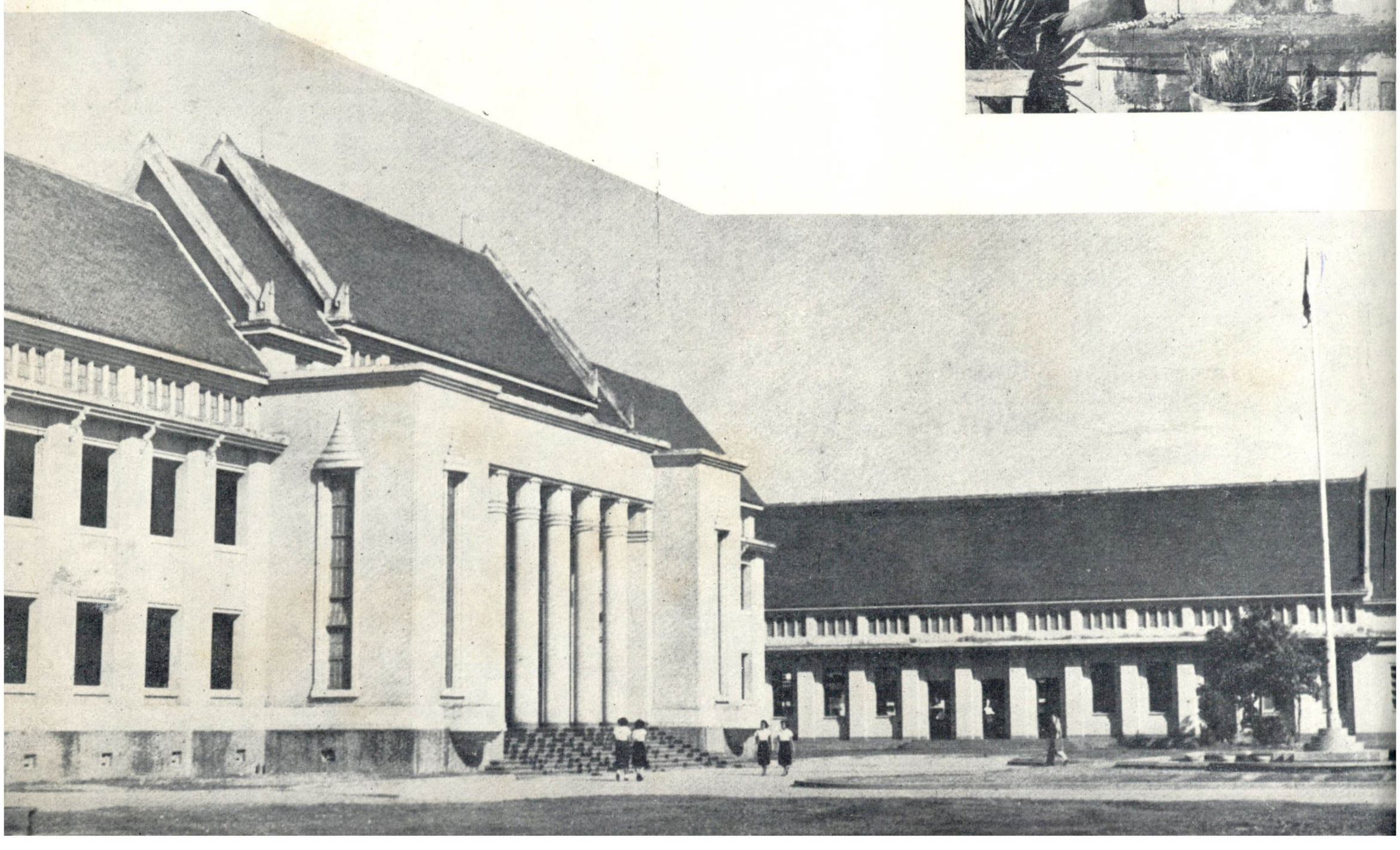
โรงเรียนเพาะช่างตั้งอยู่ที่ถนนตรีเพชร ใกล้กับโรงเรียนสวนกุหลาบวิทยาลัย สถาบันแห่งนี้เป็นแหล่งที่เด็กไทยชายและหญิงได้ฝึกฝนวิชาศิลปและอุตสาหกรรมในสาขาแตกต่างกัน ดังเช่นวิชาช่างทอง ช่างเงิน ช่างไม้ และช่างถม เยาวชนชาวไทยผู้เป็นนักวิจิตรศิลปเหล่านี้กำลังจะเจริญวัยแก่กล้าขึ้น ซึ่งเป็นที่หวังกันไว้ว่า นักศิลปเหล่านี้จะได้ไปประกอบอาชีพต่าง ๆ กัน เพื่อเข้าแทนที่ชาวต่างด้าวซึ่งได้เข้ายึดการอาชีพต่าง ๆ เหล่านี้อยู่ อาจารย์ใหญ่ของโรงเรียนนี้คนปัจจุบันชื่อหลวงกวีจรรยาวิโรจน์

The Arts and Crafts School situated near Suan Kularb College Tripet Road. This institution is a place where young Thai boys and girls are trained in the various branches of art and industry, such as gold and silver work, carpentry, and that delicate and painstaking art called Niello work. A generation of young Thai artists, painters, designers and sculpters is now growing up, and it is an expectation that these national artisans will pass out from the institution to take over some of the occupations that now filled by the foreigners. Luang Kavi is Head Master.

จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เป็นเจ้าภาพในการเลี้ยงอาหารค่ำเมื่อวันที่ ๑๒ กรกฎาคม ๒๔๙๗ ณ ทำเนียบรัฐบาล เพื่อเป็นเกียรติแก่ เซอร์ จอฟเฟรย์ อาร์โนลด์ วัลลินเจอร์ เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทยและภริยา ในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งเพื่อไปรับตำแหน่งใหม่ ในการนี้มีผู้มีเกียรติได้รับเชิญไปร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก อาทิ รัฐมนตรี เลขาธิการ นายกรัฐมนตรีและอธิบดีพร้อมด้วยภริยา ทูตฝ่ายทหาร และเจ้าหน้าที่ผู้ใหญ่ในสถานเอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทยและภริยา

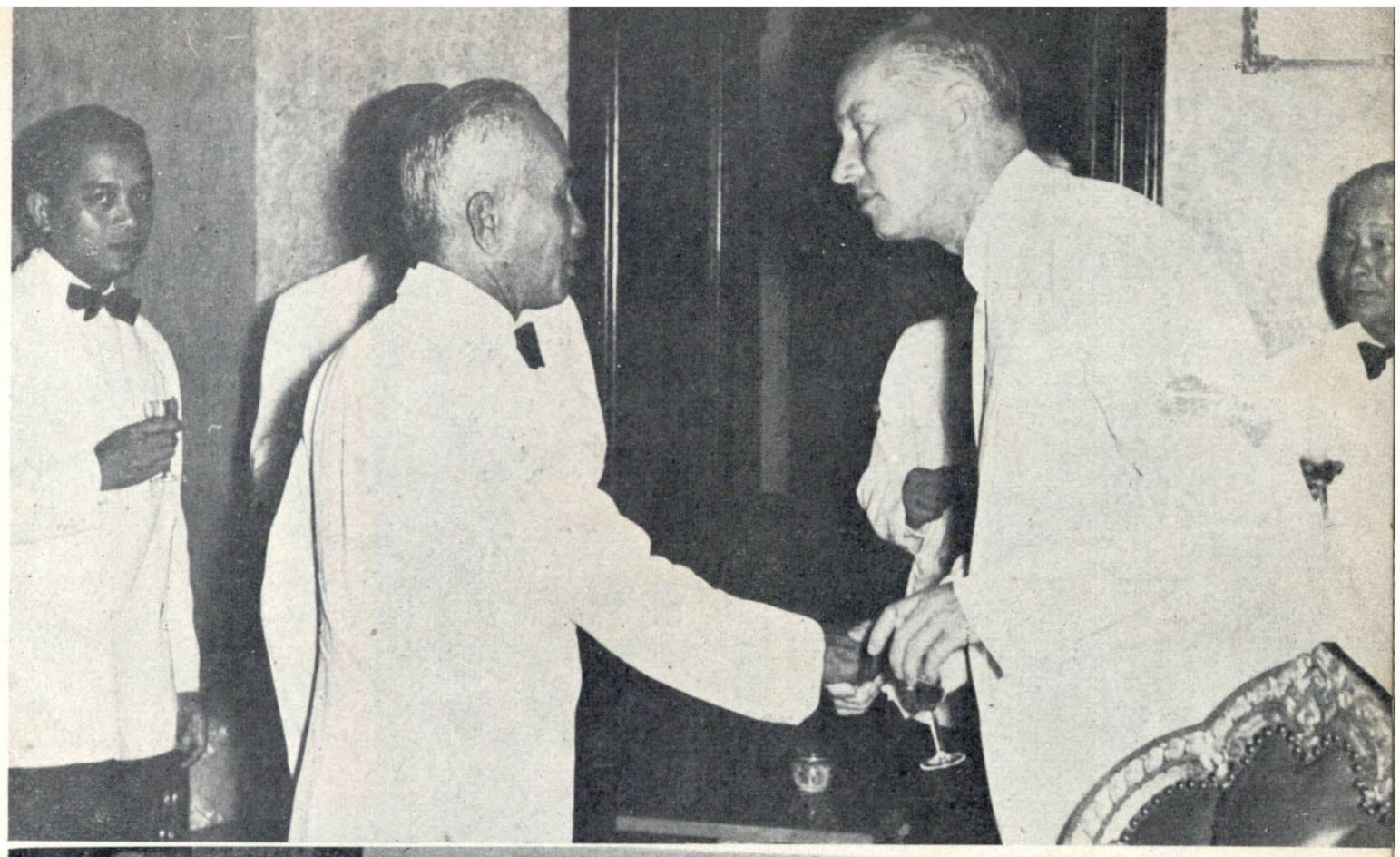
ภายหลังที่นายกรัฐมนตรีได้เชิญดื่มถวายพระพรแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และแด่สมเด็จพระนางเจ้าเอลิซาเบธที่ ๒ แห่งประเทศอังกฤษแล้ว นายกรัฐมนตรีได้กล่าวสุนทรพจน์ ต่อจากนั้น เอกอัครราชทูตอังกฤษได้กล่าวตอบมีข้อความบางตอนว่า เชคสเปียร์กล่าวไว้ในเรื่องโรเมโอและจูเลียต เขาพรรณนาถึงการจากว่าเป็นความเศร้าที่หวานชื่น ซึ่งเป็นการถูกต้องแล้ว เมื่อภรรยาข้าพเจ้ามาถึงที่นี่ใหม่ๆ นั้น เธอก็รู้สึกมีความสนใจในงานอันงดงามยิ่งชิ้นหนึ่งของโรงเรียนฝึกงานอาชีพดอนบอสโก เธอได้เห็นเด็ก ๆ ในโรงเรียนนั้น ซึ่งมีวัตถุประสงค์จะสอนเด็กหนุ่มที่ไม่มีโอกาสฝึกทำการค้าให้กลายเป็นพลเมืองผู้มีประโยชน์ เธอได้พบว่าเด็กเหล่านี้มีความเป็นอยู่ในสภาพที่ไม่น่าพึงพอใจนัก และเธอได้คิดว่าถ้าได้พยายามและใช้ช่วยเด็กเหล่านี้ โดยสร้างโรงฝึกงานและเรือนนอนให้ใหม่ก็คงจะเป็นการดี ทันใดที่เธอลงมือทำตามความคิดเห็นอันนี้ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ก็ทราบเรื่องเข้า และได้ให้ความสนับสนุนทุกๆ ประการด้วยความเห็นอกเห็นใจและเข้าใจเป็นอันดี และก็ปรากฏผลดังที่ได้เห็นอยู่เมื่อสองสามวันนี้เอง คือเมื่อท่านผู้หญิงได้ไปประกอบพิธีเปิดตึกใหม่ที่โรงฝึกงานของดอนบอสโกนั้น

เมื่อเสร็จการเลี้ยงแล้ว นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้มอบของที่ระลึกให้แก่เอกอัครราชทูตอังกฤษและภริยา และในงานนี้กรมศิลปากรได้จัดให้มีการแสดงนาฏศิลป์ เพื่อให้ผู้มีเกียรติได้ชม จนเวลา ๒๓.๐๐ น. เศษ งานจึงยุติ



A farewell dinner in honour of Sir Geoffrey Wallinger and Lady Wallinger was given at the Government Residence on January 12, 1954 by the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram attended by a large gathering of distinguished personalities both Thai and foreign.

After an expression of sincere regret felt at their departure by Lady La-iad Pibulsonggram, himself and all the Ambassador's friends, the Premier pointed to Sir Geoffreys' untiring endeavour which has contributed to the fruitful co-operation in all matters of mutual interest and the success of the common defence measure along the Thai-Malayan border and, he continued: "I hope and trust that with mutual good will and understanding, we shall succeed in our common task of maintaining peace in this part of the world.



In reply, Sir Geoffrey described his thoughts as he stood these containing a mixture of pride and sadness. Pride, he said, because the Prime Minister had invited such a large gathering of distinguished people to the party to bid his wife and himself farewell and, sorrow, because the kindness he received during his $2\frac{1}{2}$ years of service in Thailand were about to become, not facts of the present, but a sweet memory of the past. He cited as an example of the many acts of friendship towards his wife and himself the support, sympathy and understanding shown by Lady La-iad Pibulsonggram when his wife launched a proposition to create a new work-shop and a new dormitory for the children of Don Bosco School.

วันกองทัพบก

วันที่ ๒๕ มกราคม เป็นวันกองทัพบก กองทัพบกได้จัดงานวันที่ระลึกนี้ ทั้งในส่วนกลางและส่วนภูมิภาค ได้มีการประกอบพิธีทางศาสนา ณ ห้องสมุดกระทรวงกลาโหม จอมพลผิน ชุณหะวัณ ผู้บัญชาการทหารบก เป็นประธานในพิธี มีข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ไปในพิธีเป็นจำนวนมาก ในตอนค่ำได้มีการชุมนุมสโมสรสันนิบาตณที่ศาลาว่าการกระทรวงกลาโหม ผู้บัญชาการทหารบกได้กล่าวสุนทรพจน์ ได้มีการอ่านสาส์นของจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี คณะรัฐมนตรีได้มอบเงินจำนวน ๒ ล้านบาท เพื่อเป็นทุนสวัสดิการแก่ทหารและครอบครัว หลังจากนั้นได้มีพิพิธทัศนา มีผู้มีเกียรติทั้งไทยและต่างประเทศมาร่วมชุมนุมประมาณ ๔๕๐๐ ท่าน งานได้สิ้นสุดลงเมื่อเวลา ๒๐ น.

ประเทศเป็นบ้าน ทหารเป็นรั้ว

The Country can be compared to our house and soldiers to house fence.

↑ ผู้บัญชาการทหารบกกำลังต้อนรับ พันเอก พระเจ้าวรวงศ์เธอ พระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ กับหม่อมเอลิซาเบท

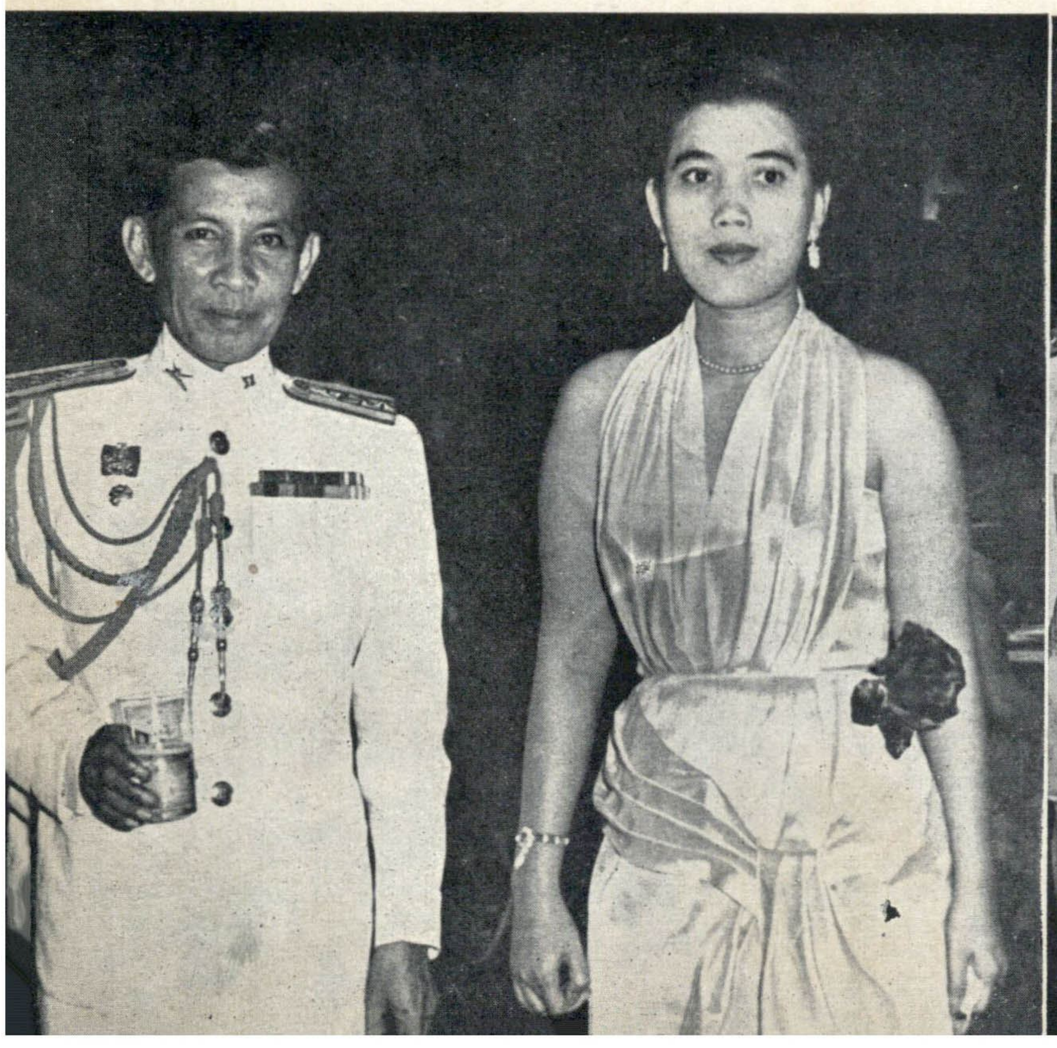
Army Commander - in - Chief seen welcoming Colonel H.R.H. Prince Chula Chakrabongs and Mom Elizabeth.

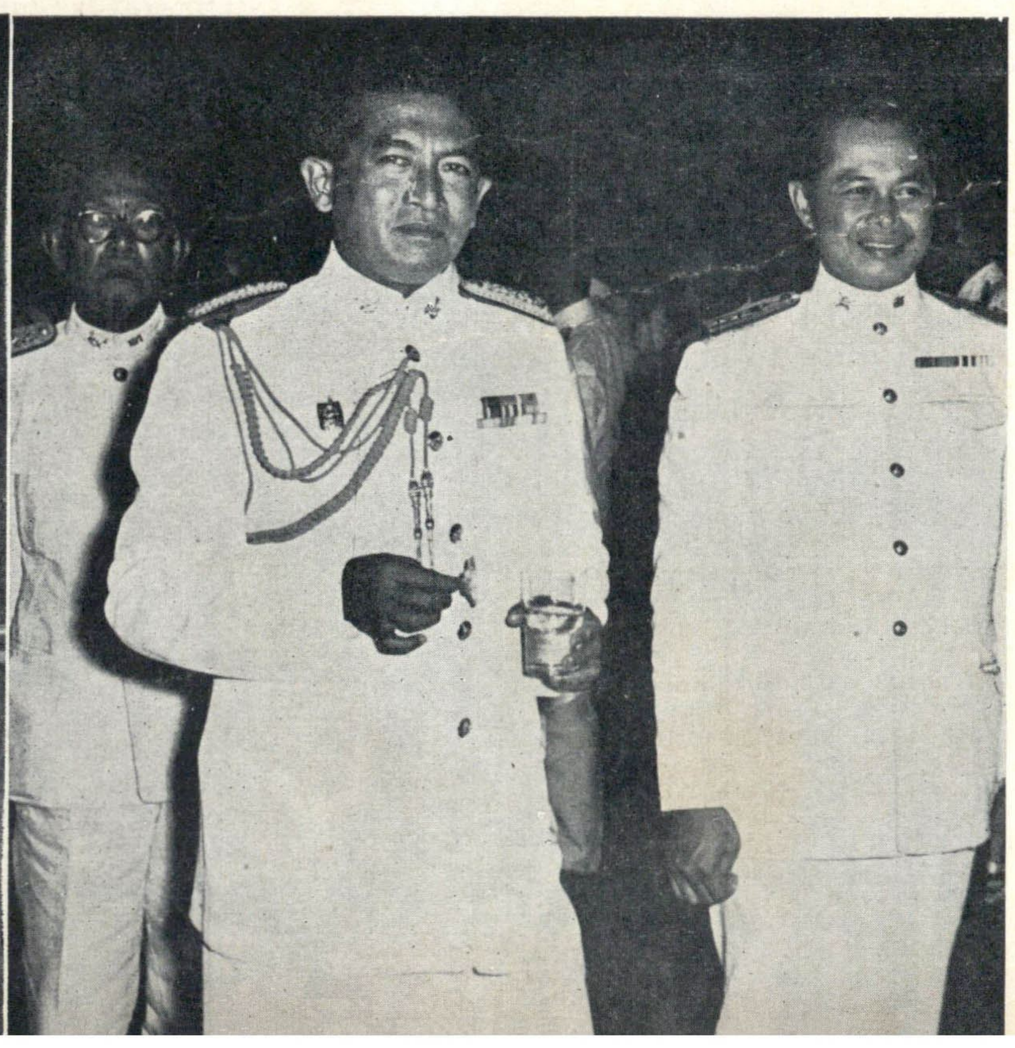
จอมพล ผิน ชุณหะวัณ ผู้บัญชาการทหารบก พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ รองผู้บัญชาการทหารบก คุณหญิงวิจิตรา ธนรัชต์ และสุภาพสตรีผู้มีเกียรติ

Feild Marshal Pin Chuhawan C-in-C. of the Army, General Sarit Dhanaraj, Koonying Vichitra Dhanaraj and a distinguished Lady.

↓ พันเอก นายวรการ บัญชา คุณหญิงวิจิตรา พลตรี มล. ขาบ กุญชร รองเสนาธิการ และ พันเอก ณรงค์ สาลีรัฏวิภาค ปลัดกระทรวงเศรษฐการ.

Colonel Nai Vorakarn Banja, Lady Vichitra Dhanaraj, Major-General M.L. Kharb Kunjara, Deputy Chief of General Staff and Colonel Narong Saleerathavipark Under-Secretary of State of the Ministry of Economic.





Army Day

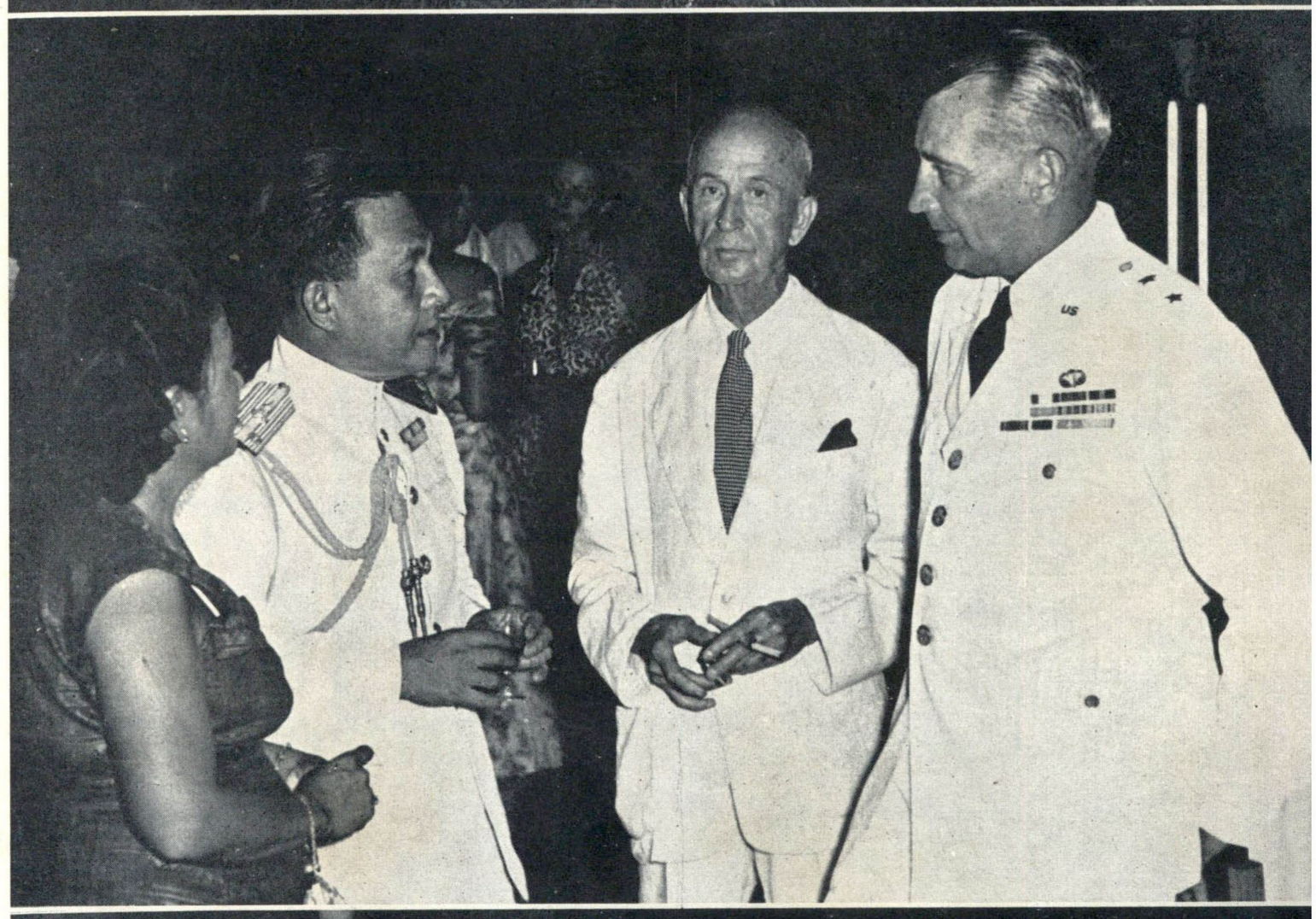
January 25 is the "Army Day". This year it was celebrated at the Defence Ministry. In the morning Field Marshal Pin Chunhawan Commander-in-Chief of the Army presided over the celebration beginning with a religious service. In the evening a reception was held where the Army Commander-in-Chief gave a speech and the Prime Minister's message was read. The Council of Ministers donated a sum of two million baht for the welfare of service men. Four thousand and five hundred persons attended the function which wound up with a variety show.

ผู้บัญชาการทหารบกกำลังจับมือกับพลตรี โด โน วัน เอก อัคร ราช ทูต อเมริกัน ประ จำ ประเทศไทย

The Army C-in-C seen shaking hand with General William J. Donovan, U.S. Ambassador to Thailand.

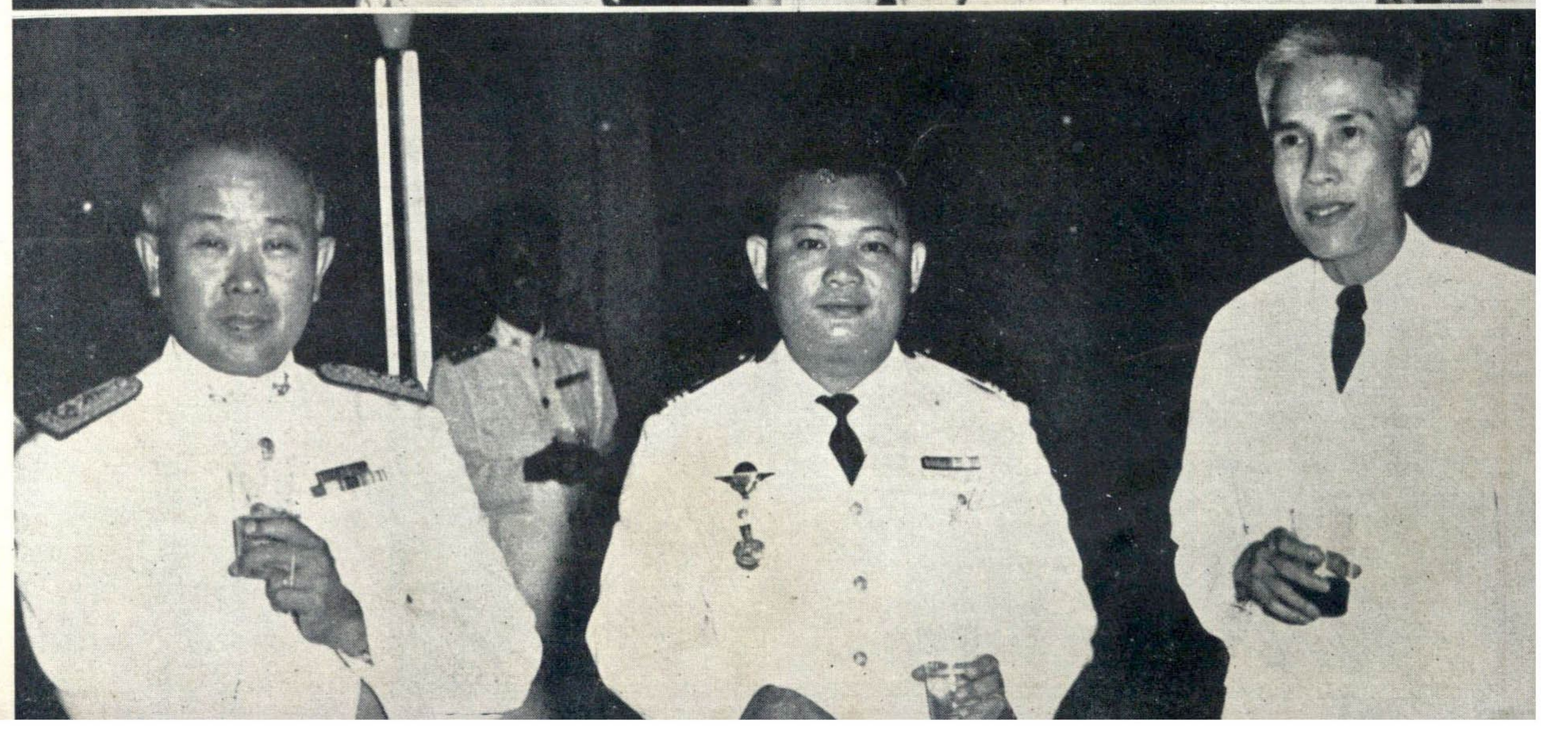
นายทหารชั้นผู้ใหญ่ ของทั้งสามกองทัพ

High-ranking Officers of the Three Forces.



พลเรือตรี หลวงวิเชียรนาวา รองเสนาธิการทหารเรือฝ่ายยุทธการ, นายเจมส์ ที.สก๊อตต์ ที่ปรึกษากระทรวงเศรษฐการ และพลตรีกิลโมร์ หัวหน้าหน่วยแม็ก

Rear-Admiral Luang Vichien Nava, Deputy Chief of Naval General Staff for Task Force, Mr. James T. Scott adviser to the Ministry of Economic Affairs and General William N. Gilmore, MAAG Chief.



พลตรี หลวงลออ ภูมิลักษณ์, ทูตทหารบกลาว และ นาย ตี. กิมซัว ราชทูตเขมรประจำประเทศไทย

Major-General Luang La-or, Laotian Military Attaché and Monsieur Ty Kim Sour, Cambodian Minister to Thailand.

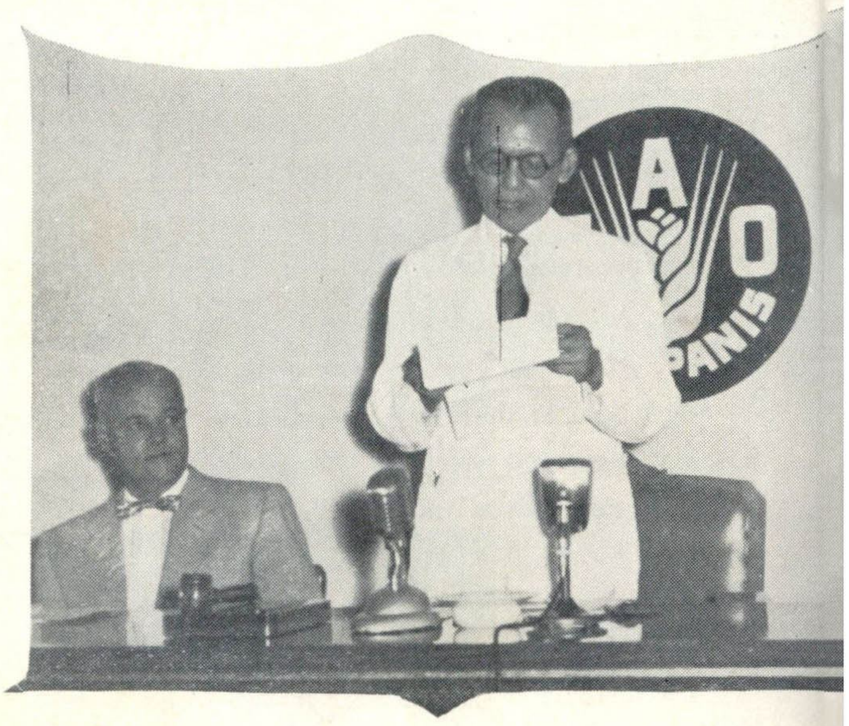
แม้หวังตั้งสงบ
จงเตรียมรบให้พร้อมสรรพ

If you want peace,
be prepared for war.

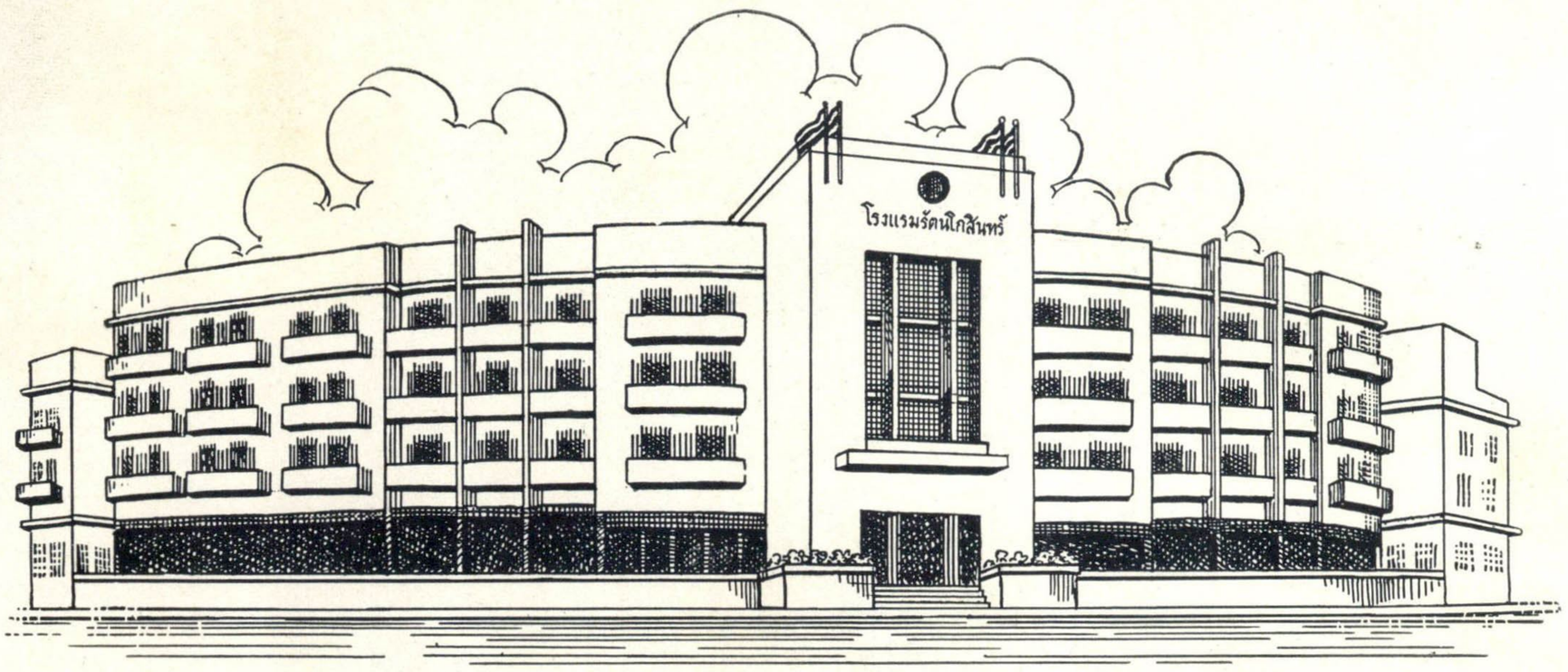
ท่านผู้หญิงละเอียดพิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง และคณะ อันมีคุณหญิงสอาดจิตต์ ร. ฤทธาคนี คุณหญิงอุดมลักษณ์ศรียานนท์ คุณหญิงเลื่อน เทพหัสดิน คุณเนื้อทิพย์ เสมรสุต และคุณสุภาพ วรวรรณ ได้เดินทาง โดยรถไฟ ไปยัง จังหวัด สมุทร สงคราม เพื่อ ประกอบ พิธีเปิดป้าย สมาคม ส่งเสริม วัฒนธรรมฝ่ายหญิง จังหวัดสมุทรสงคราม เมื่อวันที่ ๗ มกราคม ๒๔๙๗ ได้มีผู้ว่าราชการจังหวัดและภริยา สุภาพสตรี คณะกรรมการสมาคมนี้ และข้าราชการ ตลอดจนนักเรียนและประชาชนมาคอยต้อนรับที่สถานี

Lady La-iad Pibulsonggram, Chairman of the Women Culture, Institute and party left Bangkok on January 7th by train for Samud Songgram where she presided over the ceremony of unveilling the sign -board of the Women Culture Promotion Association of the Province. Upon arriving at the railway station she was met by the Provincial Governer and wife, ladies, the Association Committee, Government officials and school children.

จอมพลผิน ชุณหะวัณ รองนายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร ได้เป็นประธานในงานเปิดประชุมสภาการประมงภาคอินโดปาซิฟิคครั้งที่ ๕ ณ ศาลาสันติธรรม เมื่อวันที่ ๒๒ มกราคม ๒๔๙๗



Field Marshal Pin Chunhawan, Minister of Agriculture, presided over the meeting of Indo-Pacific Fisheries Council's fifth session at Salasantitham on January 22, 1954.



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

WHEN VISIT BANGKOK STAY AT

RATANAKOSIN HOTEL

CABLE ADDRESS "RATAHOTEL"

Telephone 24641, 24642, 23377

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

John Gardners Whisky

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้เท่านั้น ที่จะทำความชุ่มชื่น
ให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคมทุกชั้น
ทุกโอกาส มีคุณภาพสูง ราคาเยา ท่าน
นักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้
ยอนการ์ดเนอร์สักนิด แล้วท่านจะติดใจ
มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

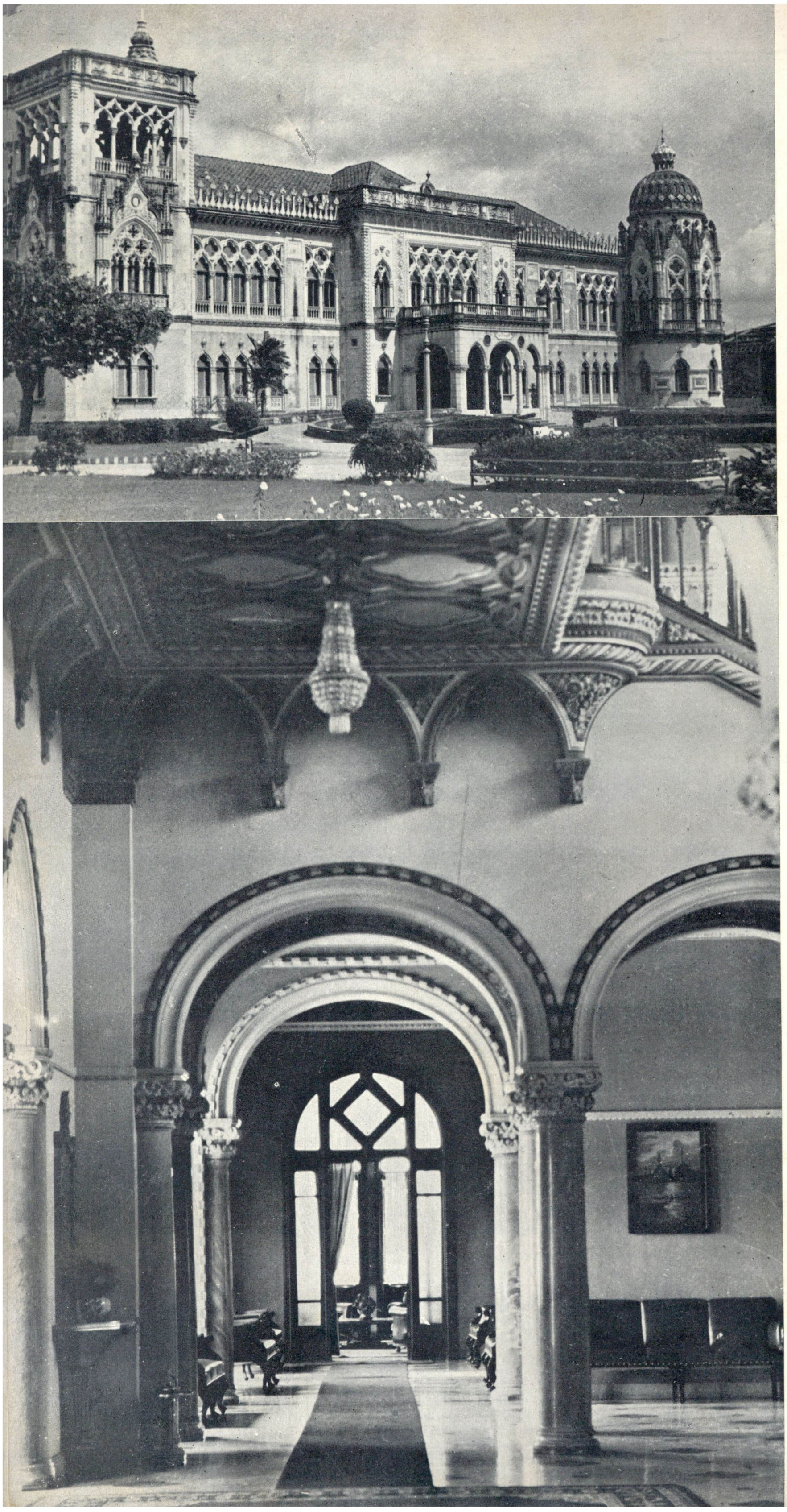
ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก กลิ่นของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แสบคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย



พณ ฯ ท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้กล่าวคำปราศรัยเนื่องในโอกาสเฉลิมศก พุทธศักราช ๒๔๘๗ โดยทางวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย ท่านนายกรัฐมนตรีได้เสนอความวิวัฒนาการในด้านการศึกษาของชาติ การผลิตพืชพันธุ์ธัญญาหาร การอุตสาหกรรม การพาณิชยกรรม และการสังคมสงเคราะห์ในด้านความผาสุกของประชาชนชาวไทย เกี่ยวด้วยสังคมสงเคราะห์นั้น ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวว่า รัฐบาลมีความปรารถนาจะทำให้สำเร็จลงตามลำดับ และก็ได้ทำสำเร็จไปแล้วหลายอย่าง เช่น งานของกรมประชาสงเคราะห์ การจัดตั้งสมาคมสังคมสงเคราะห์ ตลอดจนการขยายงาน ตั้งสโมสรวัฒนธรรมฝ่ายหญิงเหล่านี้ เป็นขบวนการสังคมสงเคราะห์เพื่อกระจายการสงเคราะห์ ส่งเสริมความผาสุกของประชาชนให้ทั่วถึงยิ่งขึ้นทั้งสิ้น แล้วท่านนายกรัฐมนตรีได้เสนอขอไมตรีจิตจากประชาชนชาวไทยทั่วกันว่า งานของประชาชนจะสำเร็จลงได้เป็นผลรวดเร็ว ย่อมอยู่ที่ทุนและแรงของประชาชนเองเป็นสิ่งสำคัญ และที่โลกวิวัฒนาการไปรวดเร็วในต่างประเทศ ก็ไม่ใช่รัฐเป็นผู้ดลบันดาลฝ่ายเดียวเท่านั้น หากแต่ประชาชนต่างได้มีไมตรีจิตร่วมมือช่วยกันสร้างชาติด้วยการสงเคราะห์กันเอง โดยไม่สร้างชั้นวรรณะให้แตกต่างขึ้นในประเทศชาติของเรา ก็จะเป็นสิริมงคลในอนาคตกาลสำหรับประเทศชาติของเราทั้งหลายสืบไป ท่านนายกรัฐมนตรีได้สรุปลงในประการสุดท้าย ถึงเรื่องความสงบสันติของชาติ ซึ่งเป็นเพียงเรื่องปฏิบัติการระมัดระวังโดยไม่ประมาทเท่านั้น เนื่องจากมีความไม่สงบบรรเทาเบาบางกันในประเทศเพื่อนบ้านใกล้เคียงมาช้านาน จึงเป็นเหตุให้ประเทศชาติของเราต้องเพิ่มการระมัดระวังตลอดมา และจำเป็นต้องประกาศภาวะฉุกเฉินตามจังหวัดชายแดนบางจังหวัด เพื่อเตรียมพร้อมไว้ทำการปราบปรามหากการรบจะล่วงล้ำมายังประเทศไทย ในที่สุดท่านนายกรัฐมนตรีกล่าวว่า เสถียรภาพของประเทศชาติของเรายังไม่เป็นที่น่าวิตก แต่ประการใด กองทัพบก เรือ อากาศ และกรมตำรวจได้ร่วมกันรักษาความสงบสันติของประเทศชาติไว้ได้เสมอ แล้วท่านนายกรัฐมนตรีได้อวยพรให้พี่น้องชาวไทยทั้งหลายจงประสบแต่จตุรพิธพรโดยทั่วกัน

ทำเนียบรัฐบาล
Government Residence.

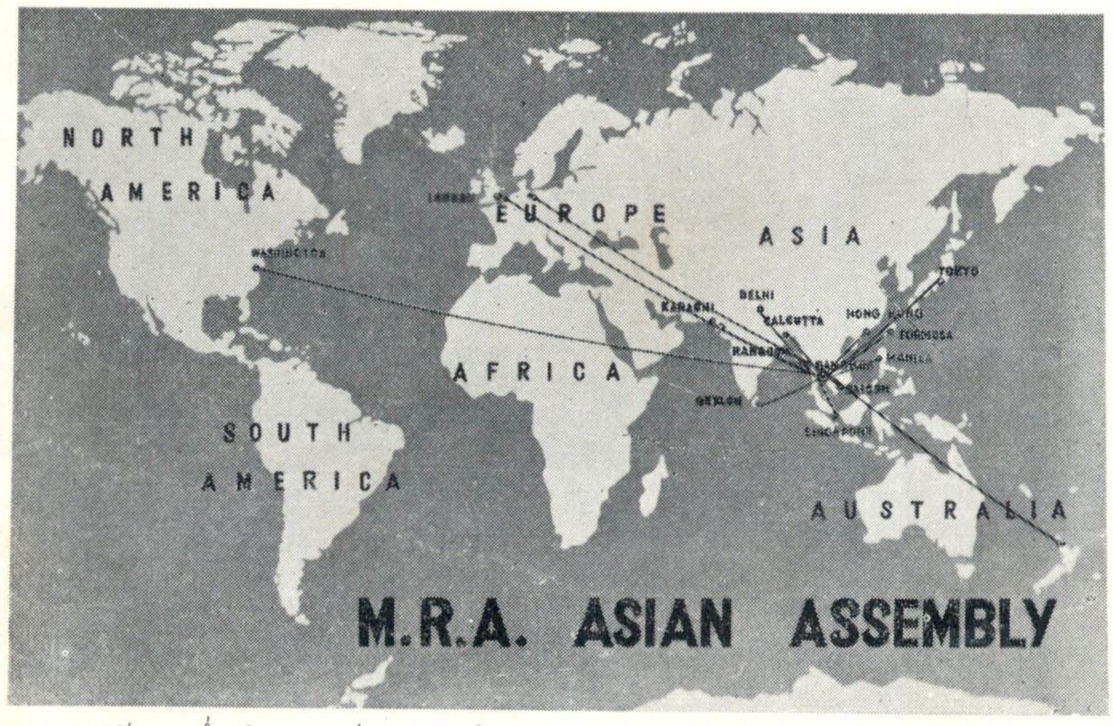
Thailand
ILLUSTRATED
Presents

MRA ASSEMBLY IN BANGKOK

เมื่อวันขึ้นปีใหม่ กรุงเทพ ฯ ได้ต้อนรับผู้แทนจาก ๑๕ ประเทศ ซึ่งมาร่วมในการประชุม เอม. อาร์. เอ. สำหรับภาคตะวันออกเฉียงใต้

หลวงวิเชียรแพทยาคม อธิบดีกรมการวัฒนธรรม ต้อนรับบรรดาผู้แทนและอ่านสาส์นแสดงความยินดีของท่านจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ซึ่งกล่าวว่า "เอม. อาร์. เอ. ได้ยังคุณประโยชน์อันมีค่าแก่ความเข้าใจอันใกล้ชิดระหว่างชาติต่อชาติ และในการสร้างสันติภาพ เนื่องแท้ซึ่งปรากฏตามรายงานจากทั่วทุกมุมโลกถึงหลักสำคัญของ เอม. อาร์. เอ. ในปัญหาและข้อแตกต่างระหว่างชาติก็ได้บรรเทาลงในผลอันเป็นที่พอใจ"

การประชุมดำเนินไปในขณะที่โลกกำลังตึงเครียดทางการเมืองและคติธรรม ประเทศไทยล้อมรอบด้วยประเทศซึ่งการรบราฆ่าฟันกำลังบังเกิดทั่วไป และได้ประกาศสถานะฉุกเฉินตามพรมแดน ๓ ด้านที่การคุกคามทางทหารใกล้เข้ามา คณะผู้แทนซึ่งได้เห็นไฟกำลังลุกไหม้เมืองเมื่อเครื่องบินข้ามพรมแดน ได้ให้ความสำคัญประการแรกแก่คติธรรม ความรีบด่วนในการเอาชนะหัวใจและความปรารถนาของประชาชน เป็นรากฐานแห่งการแก้ไขปัญหายุ่งยากในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้



ผู้แทนซึ่งมาจากประเทศต่าง ๆ ๑๕ ประเทศ ไกลจนถึงญี่ปุ่น ปากีสถาน และนิวซีแลนด์

Over the New Year, Bangkok welcomed representatives from many lands who came to take part in the South-East Asian Assembly for Moral Re-Armament.

Luang Vichien, Director-General of the Department of Culture, welcomed delegates and read a message of greeting from the Prime Minister, Field Marshal P. Pibulsonggram which stated that "MRA has made a valuable contribution to the development of closer understanding between nations and to the building of peace. This fact is borne out by the reports from many parts of the world that through the application of MRA principles, international problems and differences have been solved in a satisfactory manner."

The Assembly was held at a time of deepening political and ideological tension. Thailand was surrounded by countries in which a shooting war was already in progress. A state of emergency was declared on three of Thailand's frontiers as the military threat grew closer. Delegates, who had seen the fires of burning towns as their planes crossed the border areas, gave first priority to the ideological factor, the urgency of winning the hearts and wills of the people as a basis for the permanent solution of South-East Asian problems.

Representatives came from 15 territories as far apart as Japan, Pakistan and New Zealand.

← ท่านนายกรัฐมนตรีกล่าวแก่บรรดาผู้แทนว่า “เราทั้งหมดตระหนักถึงพละของขบวนการ เอม. อาร์. เอ. ในการช่วยสร้างมิตรภาพระหว่างชาติ และยังความเข้าใจอันดีให้เกิดขึ้น หลักการของ เอม. อาร์. เอ. ควรได้รับการสรรเสริญ เพราะยังให้เกิดสันติภาพและความมั่นคง นี่เป็นสิ่งสำคัญในปัจจุบัน ในขณะที่ปัญหาระหว่างชาติและความคิดเห็นที่แตกต่างกัน พึงต้องหาทางแก้ไขให้ลุล่วงไปด้วยดี เพื่อทำให้ชาติต่าง ๆ ในโลกก้าวไปสู่ทางแห่งความก้าวหน้าและรุ่งเรือง การปฏิบัติตามหลักการของ เอม.อาร์.เอ. จะยังผลอันมีค่ายิ่งแก่ความสงบสันติสุขของโลก”

The Prime Minister told delegates: “We are all aware of the constructive force of MRA in the development of international friendship and good understanding. MRA principles are praiseworthy because they make a valuable contribution to peace and security. This is particularly significant at the present time when there are international problems and differences which need a satisfactory solution so as to enable the nations of the world to follow the path of progress and prosperity. The application of MRA principles will, therefore, be an asset of immense value for universal harmony and happiness.”

การประชุมได้จัดให้มีขึ้น ณ ศาลาสันติธรรม ซึ่งสร้างให้แก่สหประชาชาติเมื่อเร็ว ๆ นี้ กรมการวัฒนธรรมเป็นผู้ให้ความช่วยเหลือแก่การประชุม

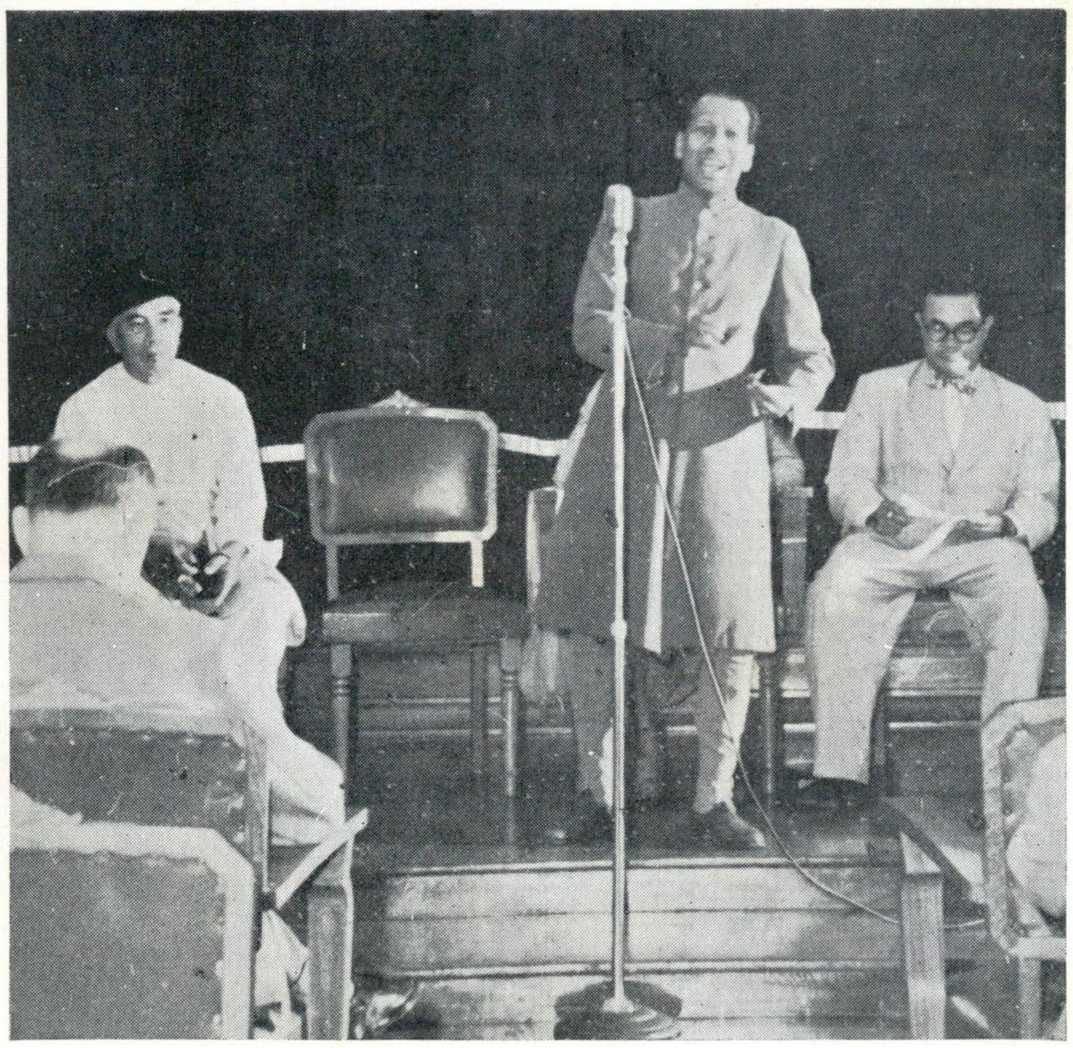
The conference was held with the assistance of the Department of Culture in Santitham Hall (“Hall of peace”), which was recently completed for use by the United Nations. ↓

↑ ดะโต๊ะ มหะมุด บินมัต (นั่งซ้าย) ประธานสภานิติบัญญัติแห่งมลายู กับท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม และหลวงวิเชียรแพทยาคม ดะโต๊ะกล่าวตอบสาส์นของท่านนายกรัฐมนตรีในนามของคณะผู้แทนว่า เมื่อการรบพุ่งในมลายูสิ้นสุดลงแล้ว ภัยสงครามคติธรรมกำลังปรากฏโฉมหน้าให้เห็น “อาวุธที่มีประสิทธิภาพที่สุดซึ่งจะยังชัยชนะอย่างแน่นอนในสงครามคติธรรม คือคติธรรมที่สูงกว่า - - - มลายูซึ่งมีพลเมืองหลายเหล่า นับถือศาสนาต่าง ๆ กัน ควรต้อนรับคติธรรมของเอม.อาร์.เอ. ซึ่งเหนือกว่า และจำเป็นที่จะช่วยในการอุบัติของชาติสหมลายู”

The speaker of the Malayan Legislative Council, Dato Mahmud bin Mat (seated left) with Madame Pibulsonggram and Luang Vichien. Replying to the Prime Minister's message on behalf of the delegates he said that though the end of the shooting war in Malaya was in sight there still existed the dangers of an ideological war. “The most effective weapon that will ensure victory in a war of ideology is a superior ideology - - - Malaya with its heterogeneous population professing different religions should welcome the over-arching ideology of MRA which will be needed to help bring about the birth of a truly united Malayan nation.”

เมื่อวันที่ ๔ มกราคม อันเป็นวันชาติของพม่า คณะผู้แทนพม่าได้รายงานให้ที่ประชุมทราบถึงผลงานที่ เอม. อาร์.เอ. มีต่อชีวิตของประเทศ อู กยอ หทิน เลขาธิการสมาคมพุทธศาสนิกสากล เป็นผู้พูด คนอื่น ๆ ที่อยู่บนเวที มี อู เซนหัน นายกสมาคมเจ้าของเหมืองแห่งพม่า และ อู อองทาน อดีตอธิบดีกรมประชาสัมพันธ์พม่า เป็นต้น

On Burma's National Day, 4th January, Burmese delegates reported to the Assembly on MRA's contribution to their country's life. U Kyaw Tint, Secretary-General of the International Buddhist Association is the speaker. Others on the platform include U Sein Han, Chairman of the Mine Owners' Association of Burma, and U Aung Than, formerly Chief Public Relations Officer for the Government of Burma.



↑ นายเทวะ สุริยะเสนา นักดนตรีลือนามจากลังกา ให้ความเพลิดเพลินแก่คณะผู้แทนด้วยการร้องเพลง และรายงานให้ทราบถึงความตอบรับของบรรดาบุคคลชั้นผู้นำของลังกาที่มีต่อปรัชญา เอม.อาร์.เอ. ท่าน เซอร์ จอห์น โคตีลาวาลา นายกรัฐมนตรี กล่าวเมื่อเร็ว ๆ นี้ว่า "ถึงเวลาแล้วสำหรับการปฏิบัติชอบตามหลักการของ เอม. อาร์. เอ ซึ่งถือว่า "ใครถูก" ไม่สำคัญ และ "อะไรถูก" เป็นสิ่งสำคัญมาก"

Deva Surya Sena, internationally known musical artist from Ceylon entertained the delegates and reported the response of Ceylon's leaders to MRA. The Prime Minister, Sir John Kotelawala, recently stated, "The time is ripe for the emulation of the MRA principle where 'who is right' is immaterial and 'what is right' is what matters."

* * *

นาย เอ. ทีรุมายะไล เลขาธิการสหภาพแรงงาน เจ้าหน้าที่ที่ดินแห่งอินเดียใต้ กล่าวว่า ปัญหายุ่งยากที่สุดบางอย่างซึ่งเผชิญหน้าอุตสาหกรรมไร่ชาของอินเดียใต้ แก้ไขได้ด้วยบุคคลที่ได้รับการฝึกฝนจากเอม.อาร์.เอ.

Many problems facing the tea industry of South India are being solved by MRA-trained men, said Mr. A. Thirumayalai, General Secretary of the Estates Staffs' Union of South India. →

↑ นายชัยดิลก สมาชิกรัฐสภาและนายกสมาคมกรรมกรลังกา กล่าวว่า นี่เป็นการประชุมแบบใหม่ ซึ่ง "เรามาพบเพื่อวางแผนร่วมกันว่าจะเปลี่ยนสถานการณ์ด้วยการเปลี่ยนคน และนำเอาผลลัพธ์ที่ได้ไปสู้กับความวุ่นวายแห่งยุคนี้" นายชัยดิลกยังเป็นประธานกรรมการบริหารส่วนภูมิภาคเอเชียของสมาพันธ์สหบาลกรรมกรโลกเสรีด้วย

Mr. R. E. Jayatilaka, Member of Parliament and President of the All-Ceylon Trade Union Congress said that this was a new type of Conference where "we are met to plan together how to change conditions by changing people, and so to bring an effective answer to the conflict of our age." Mr. Jayatilaka is also Chairman of the Asian Regional Committee of the International Confederation of Free Trade Unions.

↑ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม พร้อมด้วย น.ท. ประสงค์ พิบูลสงคราม บุตรชาย บอกแก่ที่ประชุมว่า "หลักสี่ประการของ เอม.อาร์.เอ. คือ ซื่อสัตย์ด้วยประการทั้งปวง บริสุทธิ์ด้วยประการทั้งปวง ไม่เห็นแก่ตัวด้วยประการทั้งปวง รักและเมตตาด้วยประการทั้งปวงนั้น ได้ช่วยคนไทยเป็นจำนวนมากแล้ว ดิฉันเชื่อว่าจะช่วยเพิ่มพูนความสงบสุขให้แก่ประชาชนในประเทศยิ่งขึ้น"

Madame La-iad Pibulsonggram, with her son Commander Prasong, tells the Assembly, "These four principles of MRA, absolute honesty, absolute purity, absolute unselfishness and absolute love, have helped many Thai people. I am sure they will contribute greatly to the happiness of all people in my country."

↑ นางโตโย โซห์มา แห่งนครโตเกียว เล่าให้ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ฟัง ถึงเรื่องที่ เอม.อาร์.เอ. กำลังสร้างความร่มเย็นในบ้านและในชีวิตครอบครัวของญี่ปุ่น เธอกล่าวว่า นี่เป็นความรับผิดชอบของหญิงที่มีต่อชาติ

Mrs. Toyo Sohma of Tokyo tells Madame Pibulsonggram how the spirit of MRA is creating sound homes and sound family life in Japan. This, she said, is the responsibility of women to their nation.

* * *

← ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม กับ มาดามดอ เนียนทา ผู้เชี่ยวชาญการศึกษาแห่งประเทศพม่า

Madame Pibulsonggram with Daw Nyein Tha, well-known Burmese educator.

↑ คณะผู้แทนได้รับการเชื้อเชิญจากท่านข้าหลวงภาคให้ไปเยี่ยมอยุธยา นครโบราณของไทย ซึ่งถูกพม่าผู้บุกรุกปล้นสะดมในสมัยโบราณ คณะผู้แทนพม่าได้ยืนยันที่อยุธยาว่า จะดำเนินการกระชับความร่วมมืออันใกล้ชิดยิ่งขึ้นระหว่างพม่ากับไทย ผู้แทนคนหนึ่งในภาพกำลังห่มผ้าพระมงคลบพิตรอันเป็นเครื่องหมายแห่งความเคารพและมิตรภาพ

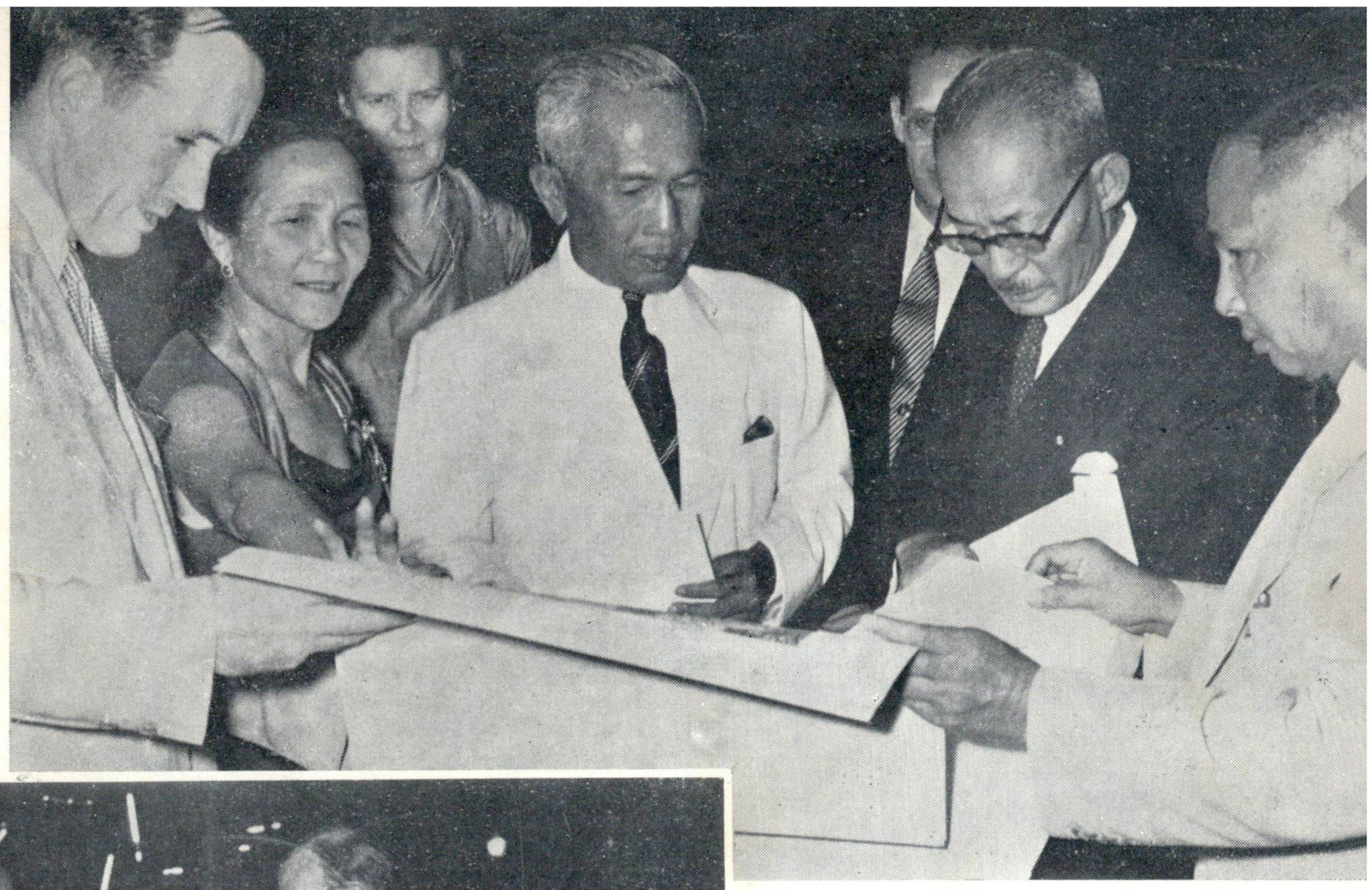
Delegates were invited by the Governor to the ancient capital of Ayudhya which had been sacked by Burmese invaders in olden times. Burmese delegates pledged themselves at Ayudhya to work for closer co-operation between Thailand and Burma. One of the delegates is seen adorning the giant image of the Buddha as a symbol of respect.

↑ นิสิตจุฬาลงกรณมหาวิทยาลัยมุงร้านขายหนังสือ ภายหลังจากการประชุมสำหรับประชาชนในหอประชุมจุฬาลงกรณ์ หนังสือขายหมดโดยพลัน มากคนด้วยกันปรารถนาจะทราบถึงวิธีใช้หลักการ เอม.อาร์.เอ. ในชีวิตของตน ทางซ้ายมือตอนหน้าจะได้เห็น ไบรอัน บบไบร์ นักรักบี้ทีมสากลของอังกฤษ และได้เกียรติ "ดับเบิลบลู" ของมหาวิทยาลัยออกซฟอร์ด ซึ่งขณะนี้กำลังอุทิศเวลาทั้งหมดเพื่อ เอม.อาร์.เอ.

Students of Chulalongkorn University crowded to the bookstall after a mass meeting in the University auditorium. Every book was sold in a matter of minutes and many wanted to know how to apply MRA's principles in their own lives. In the left foreground can be seen Brian Boobbyer, English Rugby Internationalist and Oxford "double blue" who is now devoting all his time to MRA.

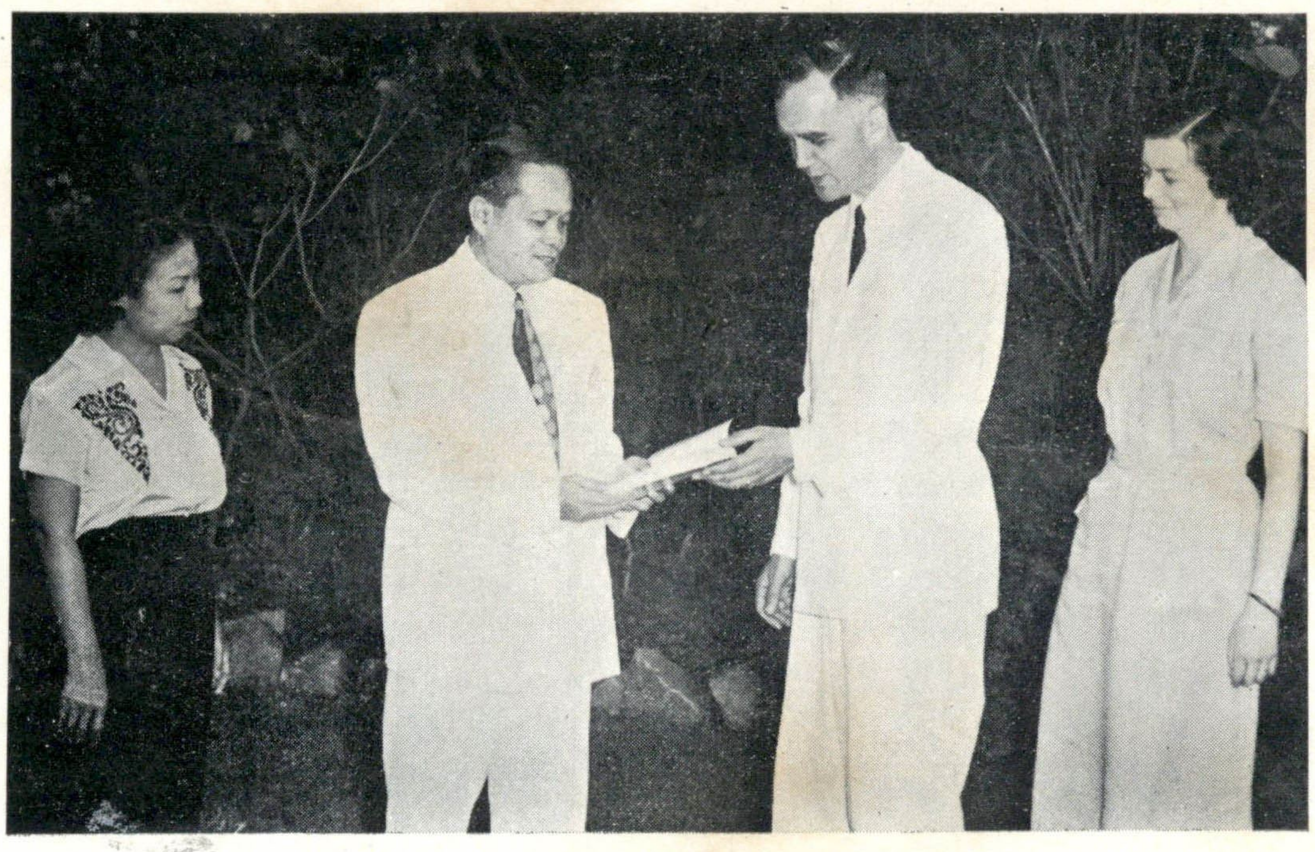
ท่านนายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ให้การเลี้ยงรับรองเบื้นทางการแก่บรรดาผู้แทน ณ สนามหญ้า อันพราวด้วยแสงไฟ ในทำเนียบรัฐบาล คณะรัฐมนตรี และคณะทูตานุทูต รวมทั้งบุคคลสำคัญในกรุงเทพ ฯ ได้รับเชิญมาร่วมงานนี้ ท่านนายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงรับมอบภาพไม้พิมพ์จากมือของท่านเซตสุโอ ยามาดา สมาชิกวุฒิสภาญี่ปุ่นแห่งเมืองฮิโรชิมา

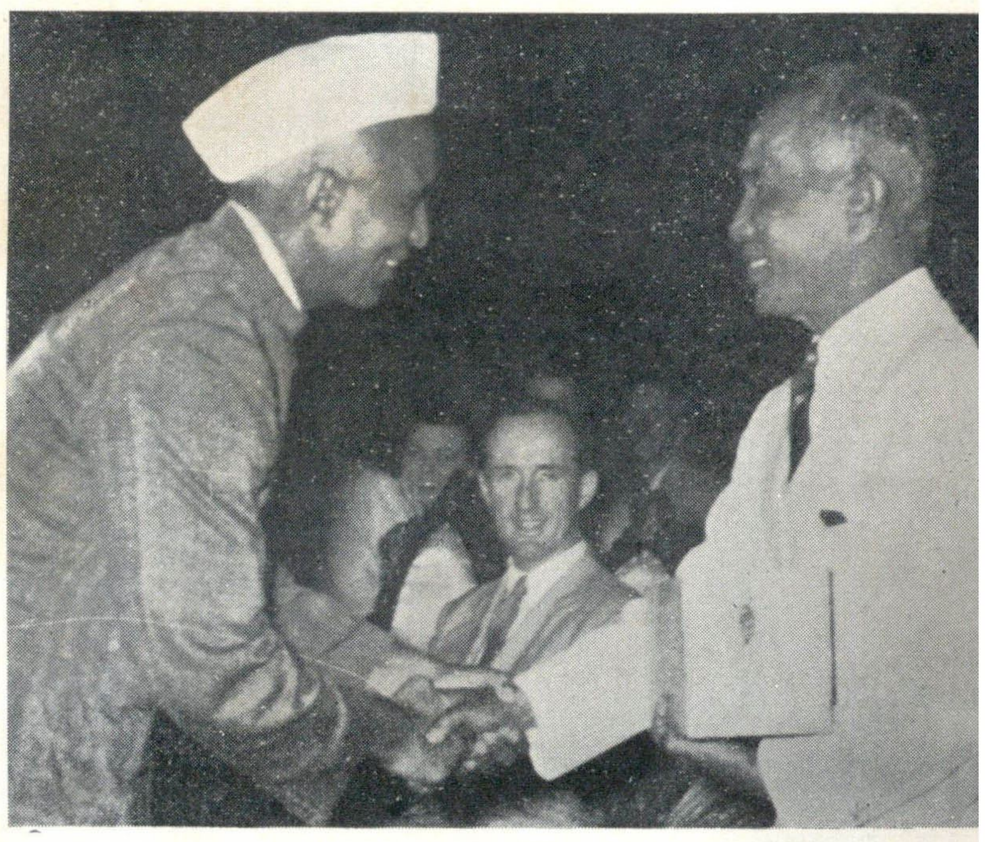
The Prime Minister and Madame Pibulsonggram gave an official reception to the delegates on the flood-lit lawns of Government House. Members of the Cabinet and the Diplomatic Corps together with other distinguished citizens of Bangkok attended. The Prime Minister and his wife receive a folio of Japanese prints from the hands of Senator Setsuo Yamada of Hiroshima (second from right). →



← พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ (กลาง) เสวยพระกระยาหารค่ำที่ทำเนียบรัฐบาล พร้อมด้วย (ซ้ายไปขวา) พลโท เดช เดชประดิยุทธ รัฐมนตรีช่วยว่าการมหาดไทย พลอากาศโท มุนี เวชยันต์รังสฤษฎ์ รองนายกรัฐมนตรี นายการ์ทลีน (อังกฤษ) อิคบาล อะหะมัด (ปากีสถาน) อุปทูตฝรั่งเศส นายโรเจอร์ ฮิกส์ (อังกฤษ) นายไมเกิล เลนนอน (นิวซีแลนด์) และนางพิพิธวิรัชชการ ภรรยาทูตไทยแห่งเดนมาร์ค

His Royal Highness Prince Naradhip, Foreign Minister (fourth from right) takes buffet dinner at Government House with (Left to Right) Lieut.-General Dej Dejpradiyudha, Deputy Minister of the Interior; Air Marshal Muni Vejyant-Rangsrisht, Deputy Prime Minister; Mr. Garth Lean of England; Iqbal Ahmad of Pakistan; the French Chargé d'Affaires; Mr. Roger Hicks of England; Mr. Michael Lennon of New Zealand and Madame Bibidh, wife of the Thai Minister-designate to Denmark.



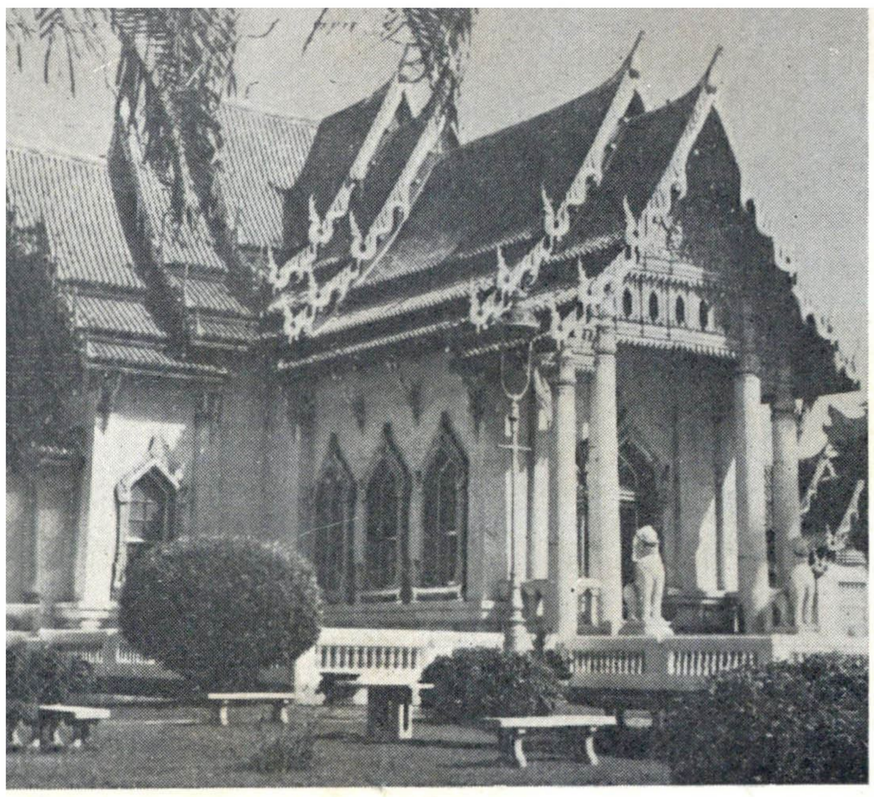


พลเอก ม. พรหมโยธี รัฐมนตรีว่าการศึกษาธิการและนายกเทศมนตรีนครกรุงเทพ ฯ กับภริยารับหนังสือ "สร้างโลกใหม่" แต่งโดย ปีเตอร์ เฮาเวิด จากนายและนางไมเกิล บาร์เรต แห่งลอนดอน ในฐานที่ท่านนายกเทศมนตรีได้ให้ความช่วยเหลือแก่การประชุม

General M. Promyothi, Minister of Education and Lord Mayor of Bangkok receives with his wife a copy of Peter Howard's book on MRA "The World Rebuilt". Captain and Mrs. Michael Barrett of London present the book in appreciation of the Lord Mayor's assistance to the Conference.

นาย เอน. เกษะวาย้งการ์ สมาชิกรัฐสภาอินเดีย กำลังมอบหีบใบชาตัวอย่างจากอินเดียใต้ ซึ่งเป็นของขวัญของการอุตสาหกรรมใบชานิลกริส แด่ท่านนายกรัฐมนตรี

Mr. N. Keshavaiengar, Member of the Indian Parliament, presents to the Prime Minister a sample box of South India tea, sent as a gift by the Nilgris tea industry.



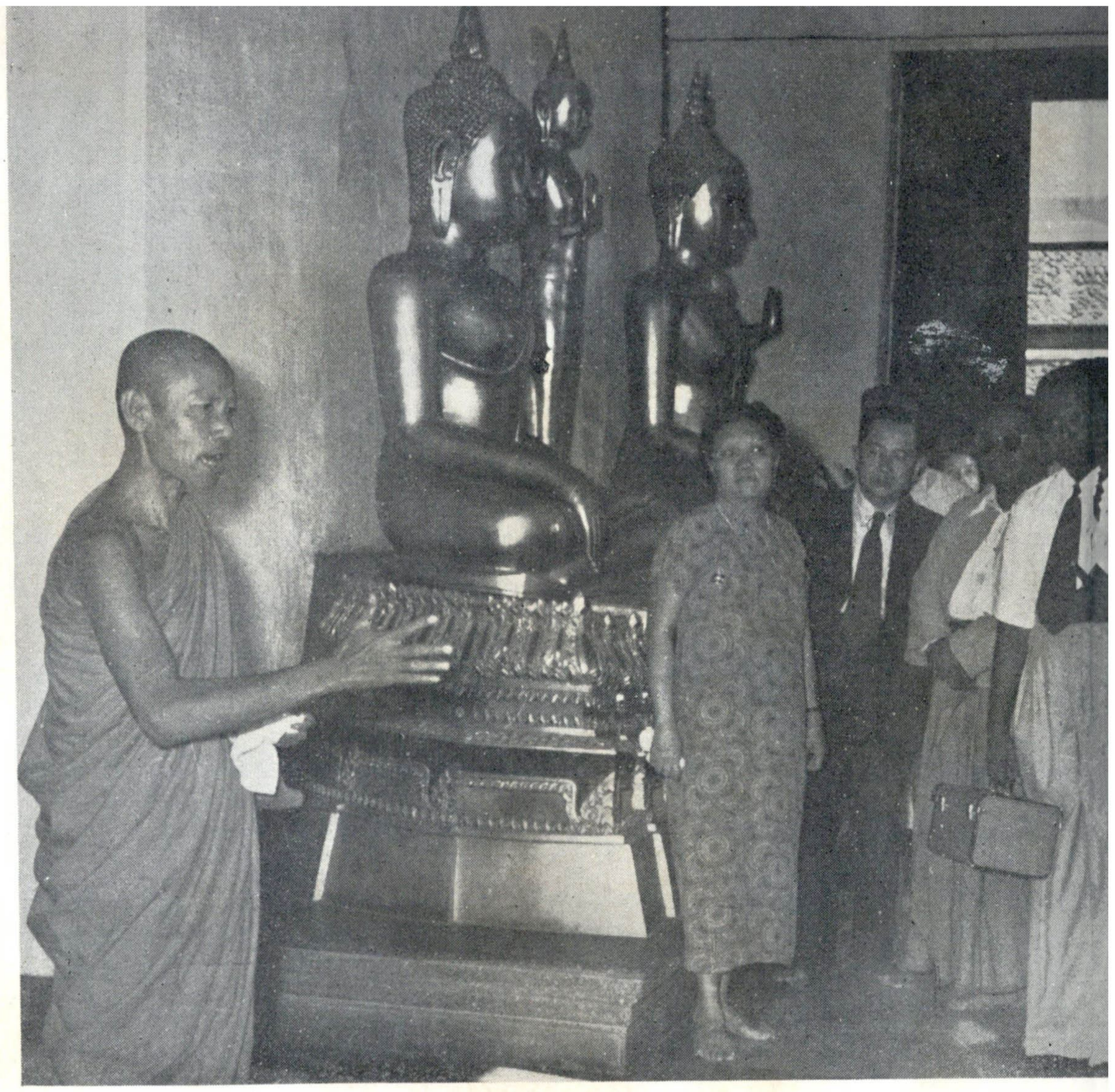
↑ วัดเบญจมบพิตรเป็นวัดหนึ่งที่สวยที่สุดในจำนวนวัดที่มี ๔๐๐ วัดในกรุงเทพ ฯ สร้างด้วยหินอ่อนล้วนอย่างสง่างดงาม

Wat Benchamabopitr is one of the most beautiful of the 400 temples in Bangkok. It is built in elegant and simple lines entirely of marble.

* * *

สงฆ์ชั้นผู้นำหลายท่านได้ให้การต้อนรับแก่คณะผู้แทนนานาชาติที่มาประชุมในกรุงเทพ ฯ ผู้แทนบางคนพักที่วัด ๒ วัด และได้รับความไมตรีเป็นอย่างดี

Many distinguished Buddhist leaders publicly welcomed the international delegates to Bangkok. Some of the delegates were given hospitality in two of the monasteries.



↑ พระพิมลธรรม สังฆมนตรีว่าการองค์การปกครอง อธิบดีสงฆวัดมหาธาตุ กำลังอธิบายความสำคัญของพระพุทธรูป นางอุน สมาชิกสภานิติบัญญัติมลายู ยืนอยู่กับผู้แทนมลายูอื่น ๆ ซึ่งมีทั้งชนชาติมลายู จีน อินเดีย และยุโรป

Phra Pimol Tharm, Ecclesiastical Minister for the Interior and Lord Abbot of Wat Mahathad instructs delegates on the significance of the Buddhas. Mrs. B. H. Oon from Penang, a Member of the Malayan Legislative Council, is seen here with the Malayan delegation which included representatives from all four racial communities — Malay, Chinese, Indian and European.

* * *

← ภิกษุบัญญานันทะ ผู้มีชื่อเสียงโด่งดังจากเชียงใหม่ บินหลายร้อยไมล์มายังกรุงเทพ ฯ เพื่อเข้าร่วมการประชุม ท่านกล่าวแก่บรรดาผู้แทนว่า "คำกล่าวที่ว่า ตะวันตกกับตะวันออกจะไม่มีวันพบกัน นั้น เป็นคำโกหก เพราะในที่ประชุมนี้ข้าพเจ้าได้เห็นด้วยตาของข้าพเจ้าเองว่า ตะวันออกกับตะวันตกอยู่ด้วยกันได้ ไม่มีการรังเกียจกันในเรื่องเชื้อชาติ ชั้นวรรณะ หรือลัทธิศาสนา ซึ่งข้าพเจ้าไม่เคยเห็นมาก่อนเลย ข้าพเจ้าหวังว่า เอม. อาร์. เอ จะมีความเจริญยิ่ง ๆ ขึ้นไป" ผู้สนทนากับภิกษุบัญญานันทะคือพระยามไหสวรรย์ อดีตรัฐมนตรี และเป็นพ่อค้าสำคัญในกรุงเทพ ฯ

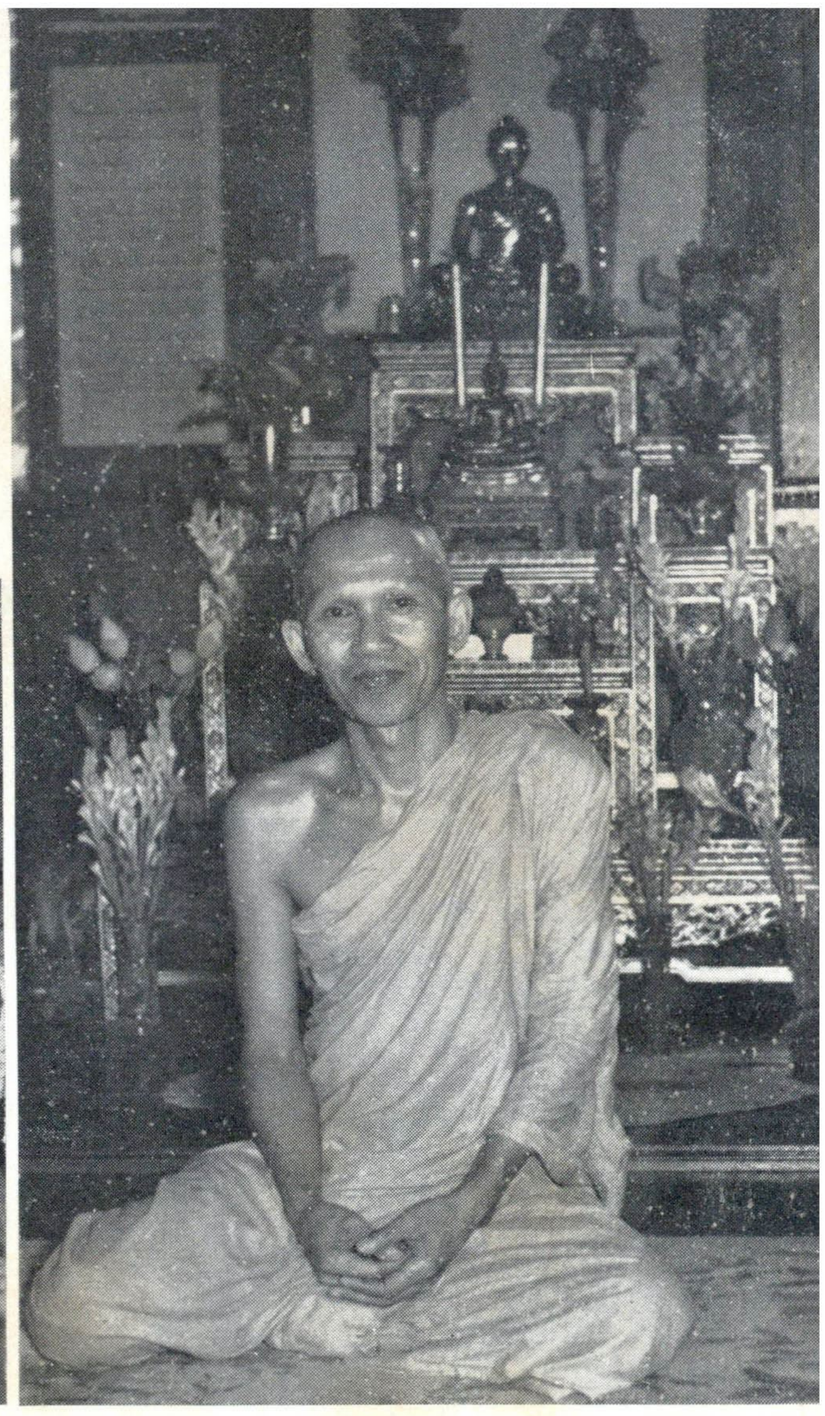
พระยามไหสวรรย์ ซึ่งเป็นผู้อำนวยการส่งข้าวของท่านนายกรัฐมนตรีไปยังโคซ์ ในสวิตเซอร์แลนด์ ศูนย์กลางของ เอม.อาร์. เอ. โดยบริษัทอีสต์เอเชียติกขนส่งให้ โดยไม่คิดมูลค่า

Panyananda Bhikkhu, a well-known priest from Chiengmai, flew several hundred miles specially to attend the Assembly. He said, "It is said in the West that East and West will never meet. That has been proved false, for in this conference I see with my own eyes that East and West can come together. There is no discrimination of race, class or creed in this conference. I hope MRA will go from strength to strength." With him is Phya Mahai Sawan, former Cabinet Minister and prominent Bangkok businessman.

It was Phya Mahai who arranged for the free shipment by the East Asiatic Company to Europe of the Prime Minister's gift of rice for use at the MRA headquarters at Caux in Switzerland.

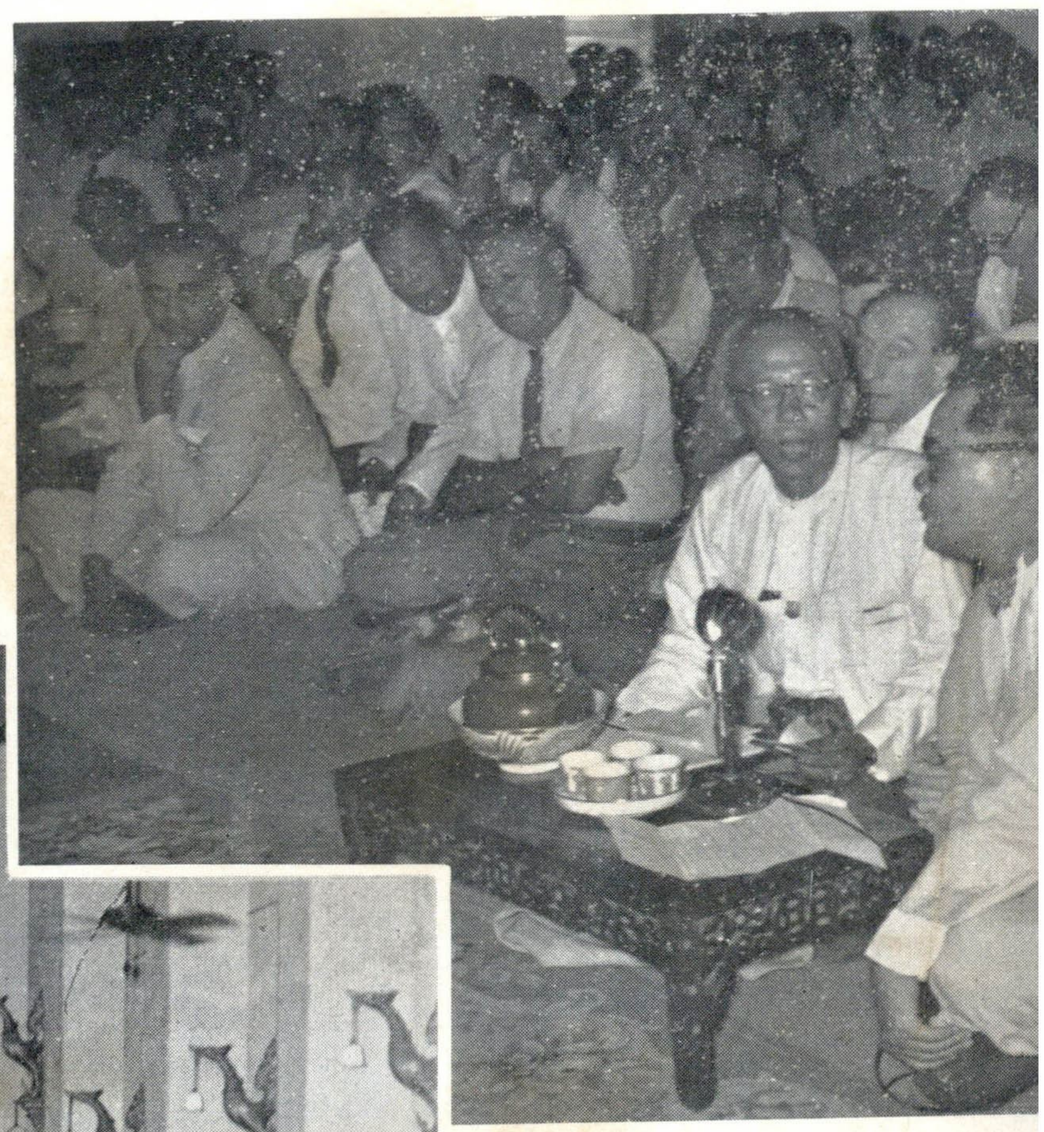
พระสาสนโสภณ อธิบดีสงฆ์วัดมงกุฎกษัตริย์ และสังฆมนตรีว่าการองค์การศึกษาและโฆษณา ได้กล่าวแก่ชาวคณะ เอม. อาร์. เอ. ซึ่งได้มาเยี่ยมสักการะท่านว่า "ชาวคณะ เอม. อาร์. เอ. ได้สร้างความสัมพันธ์วันสามัคคีนานาชาติและนำสันติภาพมาสู่โลก"

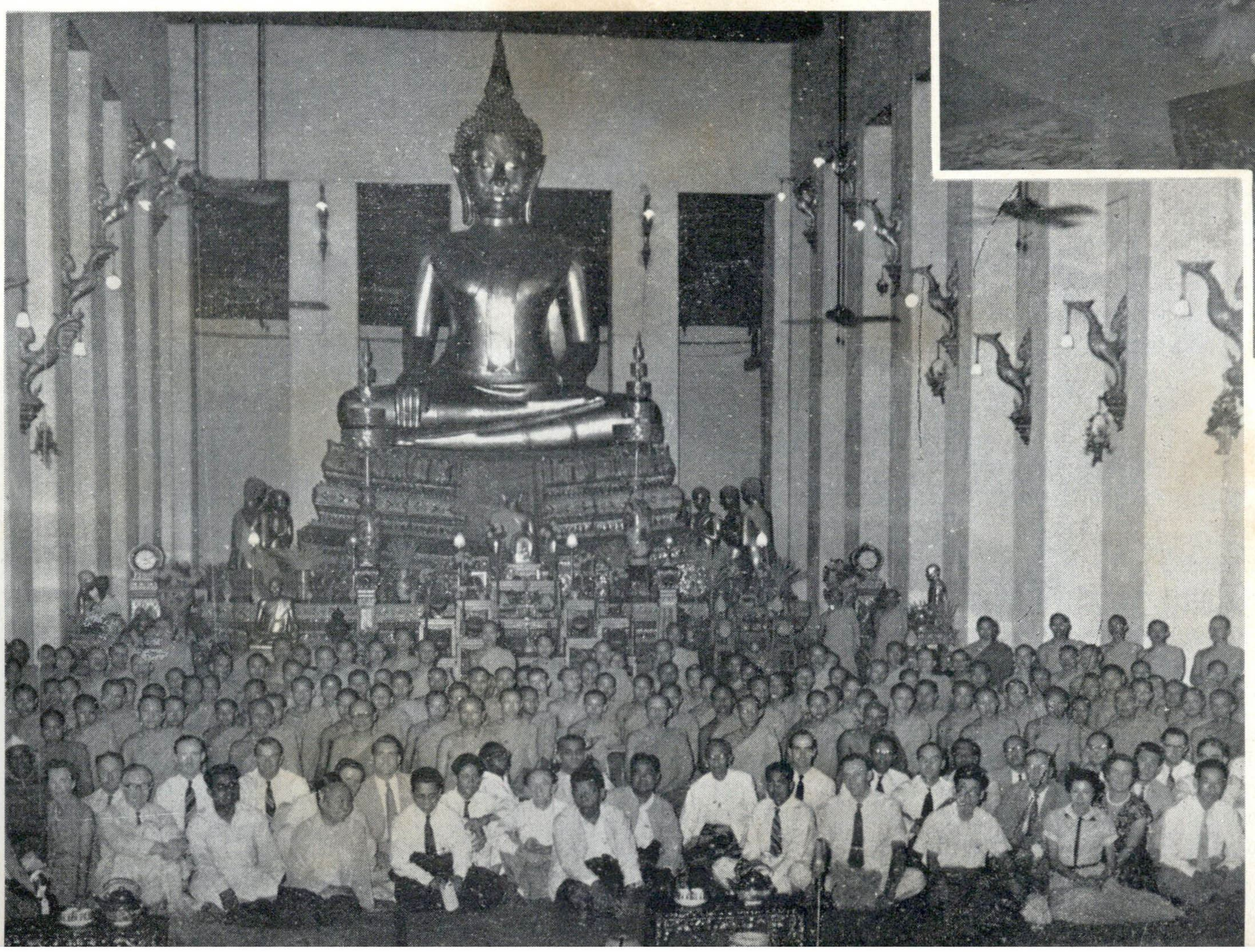
Phra Sassana Sophon, Lord Abbot of Wat Mongkut and Ecclesiastical Minister of Publicity told delegates who visited him: "The people of MRA provide the link which will unite the nations and bring peace to the world." →



↑ พระพิมลธรรมบอกแก่บรรดาผู้แทนผู้มาเยี่ยมว่า ท่านไม่เคยต้อนรับผู้แทนจากหลายชาติในวัดอย่างคราวนี้ และท่านกล่าวว่า "ทำให้อดคิดถึง ดร. แฟรงค์ บุคแมน เสียมิได้ที่ได้ฟื้นฟูธรรมะเดิม ๆ ขึ้นใช้อีก คนอย่างนี้หาได้ยาก ถ้ามีหลาย ๆ คนโลกจะร่มเย็นเป็นสุข ขบวนการ เอม. อาร์. เอ. ควรแก่การสรรเสริญ"

Phra Pimol Tharm paid to the visitors that he had never before welcomed such a large and representative group from other lands in his monastery, "I cannot help thinking of Dr. Buchman who successfully revives old truths. It is difficult to find such men. If there were more like him a peaceful world would be created. This movement of MRA deserves blessings."





↑ ท่านอธิบดีสงฆ์ให้ผู้แทนชาติต่างๆพูดต่อหน้าพระสงฆ์และสามเณร ๓๐๐ รูป ในกรณี เอม. อาร์. เอ. ได้ช่วยแก้ไขปัญหายุ่งยากต่าง ๆ ในหลายส่วนของโลก ในภาพ อู อองทาน พุทธศาสนิกคนสำคัญจากพม่ากำลังปราศรัยในนามของคณะผู้แทนพม่า

The Lord Abbot invited delegates to talk to his 300 monks and novices on MRA. U Aung Than a distinguished Buddhist from Burma speaks for his delegation.

← อุโบสถอันกว้างขวางของวัดมหาธาตุ ผู้แทนจาก ๑๕ ชาติถ่ายรูปร่วมกับภิกษุสงฆ์

The great hall of Wat Mahathad, representatives from 15 territories with the monks.

"หญิงพม่าผู้มีชื่อเสียงที่สุดนอกประเทศพม่า" นี่คือคำพูดที่ท่าน อู ทินทุต อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศพม่าผู้ล่วงลับไปแล้วกล่าวถึงดอ เนียนทา เวลาเธอไปพูดในยุโรป เอเชียและอเมริกามีผู้สนใจไปฟังนับจำนวนไม่ถ้วน เธอเล่าถึงวิธีที่บุคคลเปลี่ยนจิตใจและวิธีที่สามัคคีธรรมสามารถสร้างขึ้นได้ในบ้าน

"The most widely-known Burmese woman outside Burma." That was how the late Burmese Foreign Minister, U Tin Tut, described Daw Nyein Tha. In Asia, Europe and America she has gripped countless audiences with her graphic stories of how people change and how unity can be created in the home and the nation.

ใครที่ควรประณาม ?
Who's to blame ?

เมื่อฉันชี้นิ้วหนึ่งไปยังผู้อื่น สามนิ้วมันจะชี้มาที่ตัวฉันเอง
When I point *one* finger at the other person, I point *three* at myself.

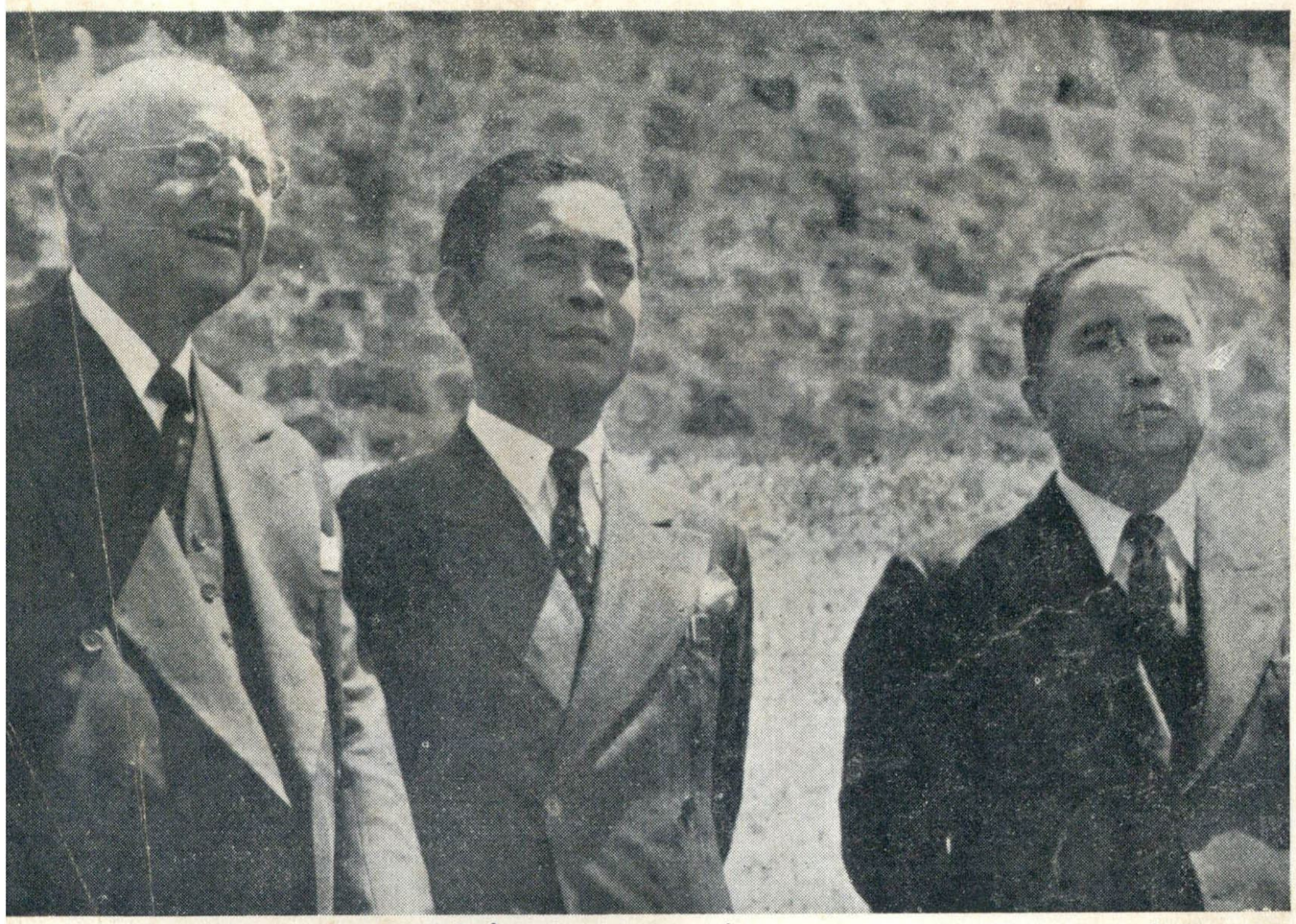
เมื่อเราดึงแรงขึ้น ก่อนที่เราจะทราบ มันก็ขาดลง
As we pull harder, before we know it, there is a break.

เมื่อฉันต้องการทางนี้ เราก็ดึงซึ่งกันและกัน และท่านต้องการทางนั้น และเกิดความตึงเครียดขึ้น
When I want my way and you want your way, we pull against each other and there is tension between us.

แต่เมื่อเราทั้งสองหันกลับมาปรารถนาสิ่งเดียวว่า อะไรถูก---
But when we both get back to wanting only what is right---

ถ้าเราคงแข็งกล้าอยู่ในทิฐิมานะ ทางของเราก็แยกห่างกันออกไปทุกที
If we persist in our own way, we grow further apart.

---เราก็จะสามัคคีกันได้
---THEN WE ARE UNITED.



ดร. แฟรงค์ บุคแมน (ซ้าย) ผู้ริเริ่มขบวนการ เอม.อาร์.เอ. กำลังยืนอยู่กับ ดร. มาลัย หุวนันท์ รองอธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ (กลาง) พร้อมทั้งคุณโชติ คุณะเกษม ส.ส. และนักธุรกิจผู้มีชื่อเสียง ทั้งสองท่านนี้เป็นบุคคลผู้มีชื่อเสียงของประเทศไทยคณะหนึ่งในอีกหลายคณะที่ได้มาร่วมประชุมการประชุมใหญ่ของ เอม.อาร์.เอ. ที่เมืองโคซ์ในประเทศสวิตเซอร์แลนด์ ในระหว่างสองสามปีที่แล้ว

Dr. Frank Buchman (left), the initiator of MRA, is seen here with Dr. Malai Huvanandra, Deputy Director General of the Department of Public Welfare (centre) and Mr. Jote Gunakasem, Member of Parliament and prominent businessman. They are among many representative people from Thailand who have visited the MRA World Assembly at Caux in Switzerland during the last few years.

เอม.อาร์.เอ. คืออะไร ?

จำกัดความได้ดังนี้:—

เอม. อาร์. เอ. ไม่ใช่ศาสนาใหม่ แต่เป็นคนใหม่

ไม่ต้องเข้าเป็นสมาชิก แต่เป็นการปฏิบัติตนไว้ชอบ

เอาคติธรรมสี่ประการนี้มาปฏิบัติ คือ ซื่อสัตย์ด้วยประการทั้งปวง บริสุทธิ์ด้วยประการทั้งปวง ไม่เห็นแก่ตัวด้วยประการทั้งปวง รัก เมตตาด้วยประการทั้งปวง

ด้วยการปฏิบัติตามคติธรรมที่กล่าวนี้ และด้วยการเข้าสมาธิ ปัญหาส่วนตัวต่าง ๆ ได้รับการแก้ไข และยังชีวิตใหม่ให้แก่บุคคลทุกคนที่จะช่วยกันเปลี่ยนโลก

ดร. แฟรงค์ บุคแมน ผู้ริเริ่มขบวนการ เอม.อาร์.เอ. กล่าวว่า "เอม. อาร์. เอ. เป็นของทุกคนและใช้ได้ทุกแห่ง"

What is MRA ?

It has been defined like this.

"MRA is not a new faith; it is new people.

It is not something you join; it is something you live.

It stresses four absolute moral standards — absolute honesty, absolute purity, absolute unselfishness and absolute love.

It says that through the courageous application of these standards and with the aid of divine guidance personal problems get solved and exciting new vistas open up for every person to have a part in changing the world.

Dr. Frank Buchman, the initiator of MRA, says, 'MRA is for everyone, everywhere.'"

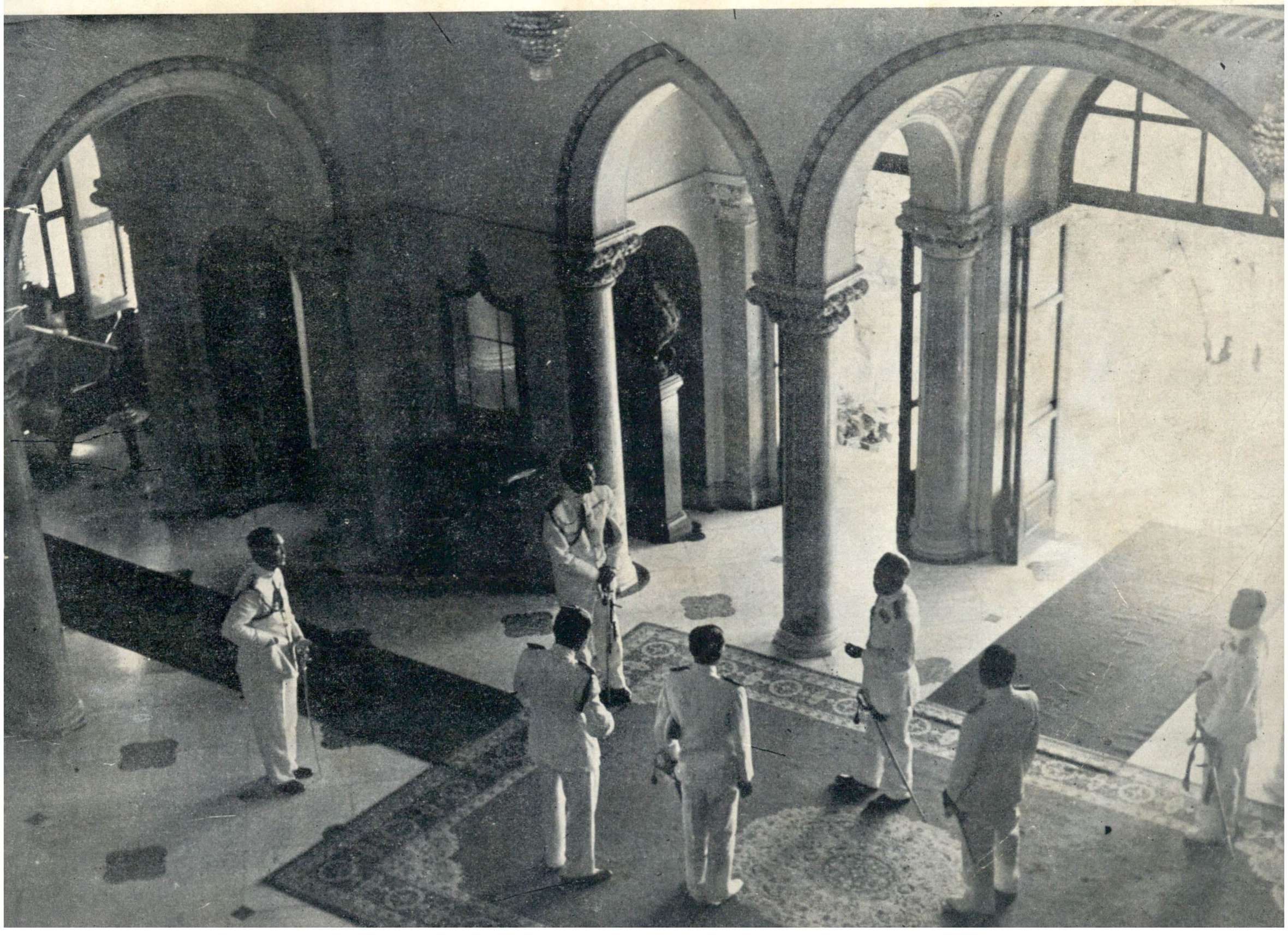
Thailand Illustrated Supplement January 1954 Edited and Published by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya
Printed by Boonpring T. Suwan at Thai Watana Panich, Bangkok, Thailand.

In his radio address on the New Year celebration. Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram disclosed the progress achieved in the fields of national education, food production, industry, commerce and social work. The Prime Minister took care to mention that great achievement in all fields can be attained only through the people's efforts. He, therefore, urged the Thai citizens to exert even greater efforts for 1954 for the benefit of themselves and the nation.

The Prime Minister next touched on the situation necessitating the proclamation of a State of Emergency in the provinces in the South, North and Northeast. He said that the imposition is a matter of necessity in view of the precarious state of affairs in Thailand's neighbouring countries. But he assured the people that no harm will come to Thailand, as the country is well prepared for all events.

ท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม พร้อมด้วยเลขาธิการ ฯ เลขานุการ ฯ และพันตรี อนันต์ พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล

Field Marshal P. Pibulsonggram Prime Minister with his Secretary-General, Secretaries and Major Anand Pibulsonggram at the Government Residence.



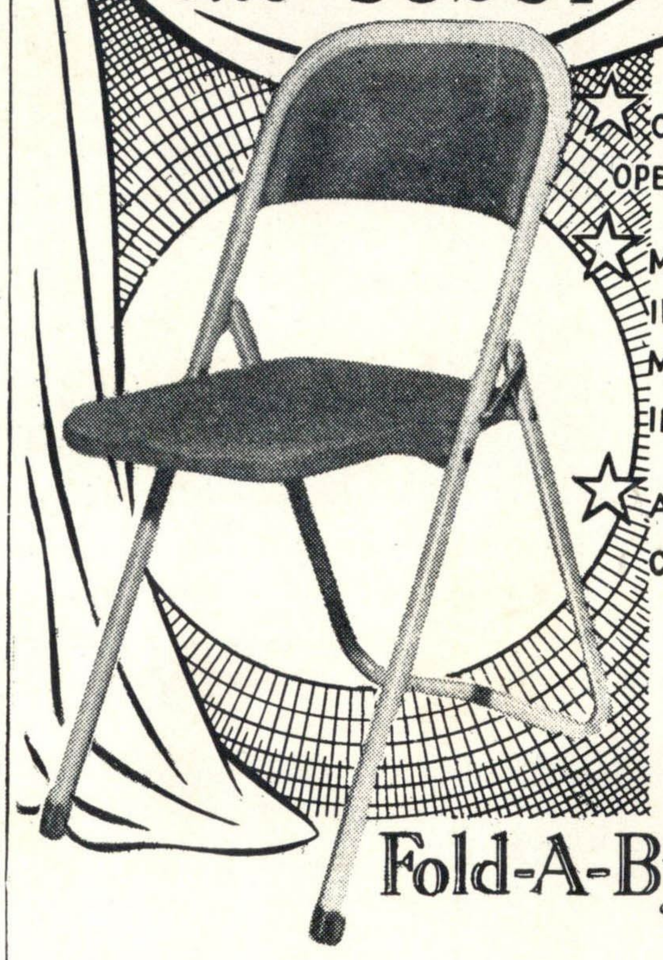
กำจัดกลิ่นปาก
ป้องกันฟันผุ

แอมเอ๋ย แอม-มี-เด็นท์
เจ้าช่างเป็น ยาสีฟัน อันล้ำค่า
ผสม โคลโรฟิล กลิ่นโอชา
ทั่วภารา รู้จัก ตระหนักดี

สีทุกวัน ฟันทน กลิ่นปากหอม
ด้วยมีพร้อม สรรพคุณยา น่าลองสี
ทั้งป้องกัน ฟันผุ โรคกาลี
ควรจะสี แอม-มี-เด็นท์ เช้าเย็น เอย

โปรดทดลองใช้ แอม-มี-เด็นท์ โคลโรฟิล เสียแต่วันนี้

Introducing ...
The sebel



- ONE-MOVEMENT OPENING AND CLOSING.
- MAXIMUM COMFORT IN USE.
- MINIMUM SPACE IN STORE.
- AVAILABLE IN MANY COLOURS.

A SEBEL PRODUCT

Fold-A-Bye Chair

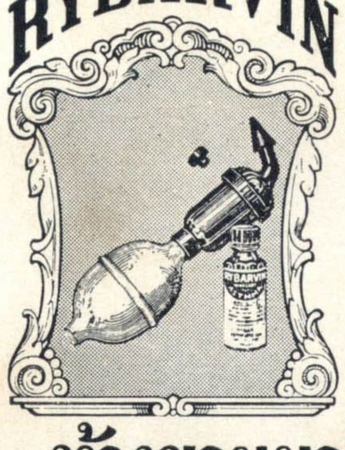
SOLE AGENTS
ORIENTAL MACHINERY STORES
WORACHAKR Rd. Tel. 22276-22277

Ling Foe VITHYASILPA

In Thailand
AMERICAN EXPRESS CO., INC.
Represented by
World Travel Service
1199 Charoen Krung Rd.
TEL. 32024•32005.

อย่าทรมานด้วยไรคหืด

โปรดระงับด้วย
ไรบาร์วิน
อาการหอบหืดจะสิ้นสุด - หายใจคล่องเป็นปกติ



"ไรบาร์วิน" เป็นยาน้ำระเหยเข้าทางช่องจมูก และลำคอเพื่อระงับหืดและระงับการอึดอัดหายใจไม่ออก กัดเสมหะ เนื่องจากเป็นหืดได้รวดเร็ว ยาจะระเหยเข้าทางช่องจมูกและลำคอได้โดยฉับพลันด้วยการใช้เครื่องพ่นพิเศษขนาดเล็ก เครื่องพ่นพิเศษนี้มีขนาดเล็กและเบามากซึ่งสามารถจะนำติดตัวเดินทาง – ไปได้สะดวกและสามารถจะใช้พ่นได้ด้วยตนเองสะดวกสบายทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ....

ผลิตภัณฑ์ของ (RYBAR LABARATORIES LIMITED ENGLAND)

ห้างขายยาบุญมี (หมอมี) สามแยก
ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย โทรศัพท์ 20346

ตึกกระทรวงยุตติธรรม สร้างขึ้นใหม่สมัยรัฐบาลไทยในระบอบประชาธิปไตย

The new building of the Ministry of Justice built up by the Thai Constitution Goverment.

พลตรีกิลโมร์ ได้นำพลโทเอ.ดับลิว.โอแดเนียล แม่ทัพทหาร สหรัฐ ภาคพื้นปาซิฟิค และนายพลมัวร์ เข้าพบ พณ ฯ ท่าน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๙ มกราคมศกนี้ พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร รองเสนาธิการ ได้ร่วมการสนทนาด้วย →

Major-General William N. Gilmore called on Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at the Government Residence on January 29, 1954 and presented to him Lt.-General John W. O'Daniel, Commander of the U.S. Ground Force in the Pacific, and General Moore. Present at the meeting was Maj-Gen M.L. Kharb Kunjara, Deputy Chief of the General Staff.

เมื่อวันที่๑๔ มกราคม ๒๔๙๗ ได้มีการแลกเปลี่ยนเอกสารการยกเลิกสัญญาสมบูรณ์แบบระหว่างรัฐบาลไทยและรัฐบาลอังกฤษ สัญญาสมบูรณ์แบบนี้ได้ทำขึ้นภายหลังมหาสงครามโลกครั้งที่ ๒ เมื่อ พ.ศ. ๒๔๘๘

On January 14, 1954 notes were exchanged between the Thai and the British Governments in Bangkok. These provided: "That the relations of peace and friendship established between the two countries by the 1946 Agreement shall be maintained indefinitely; that such other provisions of the 1946 Agreement as are still applicable shall remain in force, these include provisions relating to the upkeep of the war graues; that the two Governments shall proceed to negotiate a Consular Convention."

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม สวมพวงมาลัยให้แก่อดีตเอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทยและภริยา ในคราวที่บุคคลทั้งสองเดินทางกลับไปยังประเทศอังกฤษ ณ ท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อวันที่ ๑๙ มกราคม ศกนี้ ได้มีมิตรสหายไปส่งเป็นจำนวนมาก

← Lady La-iad Pibulsonggram garlanding the ex British Ambassador to Thailand, Sir Geoffrey, Wallinger prior to his departure to England at Donmuang Airport on January 19. The Wallingers were sent off by a great number of friends.

นครเชียงใหม่อยู่บนทั้งสองฝั่งของแม่น้ำปิง ห่างจากพระนคร ๗๕๑ กิโลเมตร และสูงจากระดับน้ำทะเล ๓๐๗ เมตรเศษ การคมนาคมไปมาได้สะดวก มีรถไฟทั้งด่วนและธรรมดาเดินขึ้นล่องระหว่างกรุงเทพ ฯ – เชียงใหม่แทบทุกวัน รถไฟด่วนใช้ผู้จักรประมาณ ๒๔ ชั่วโมงก็ถึงเชียงใหม่ แต่เครื่องบินใช้เวลาเพียง ๓ ชั่วโมงเท่านั้น เชียงใหม่เป็นเมืองสำคัญรองไปจากพระนครทั้งในด้านศูนย์กลางการค้าและขนาดของตัวเมือง

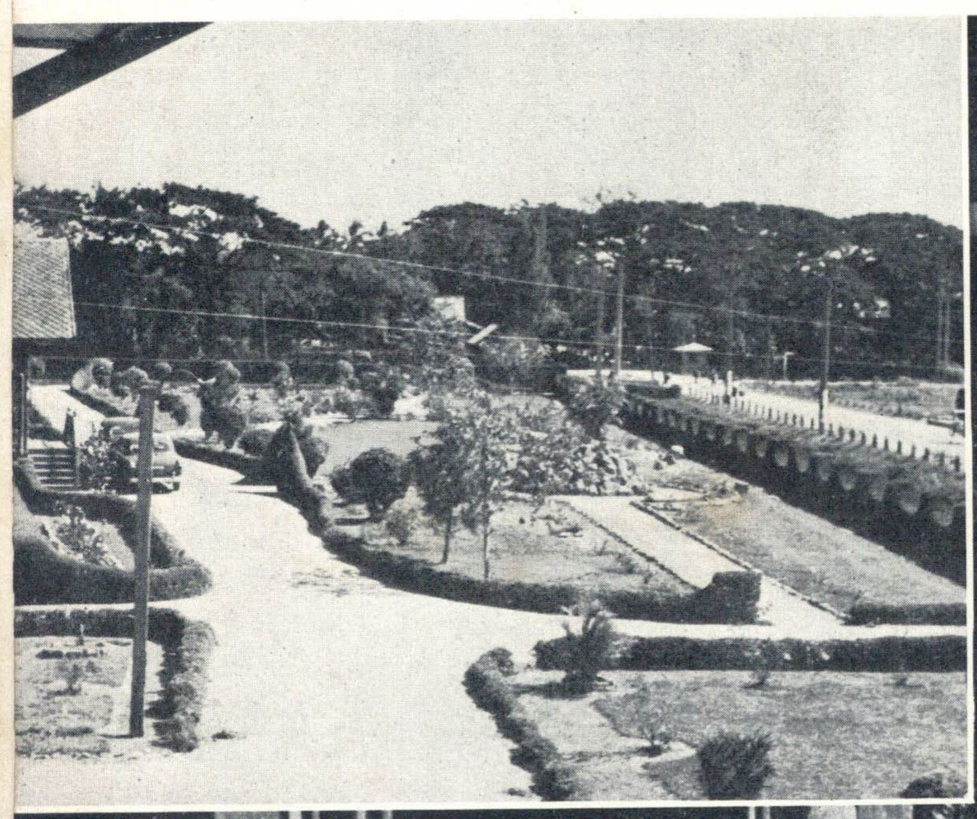
*　　*　　*

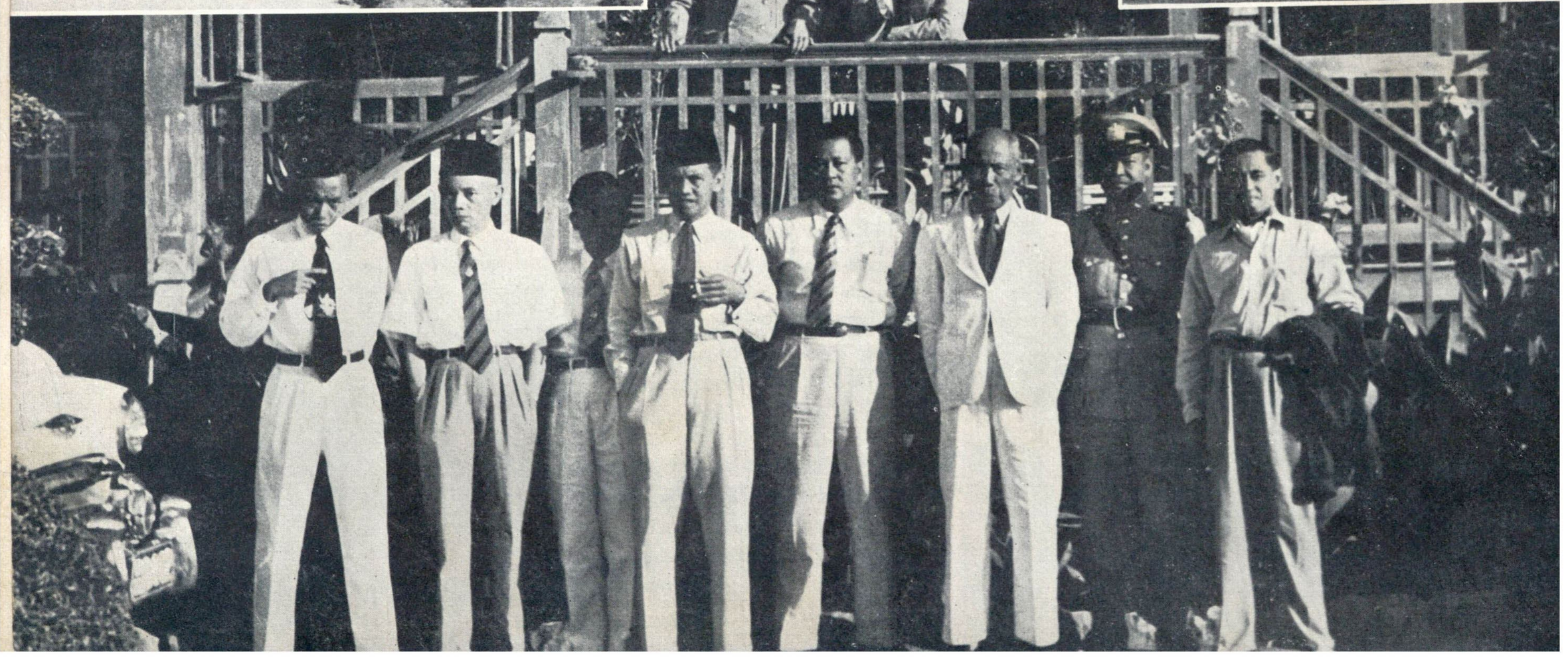
คณะทูตวัฒนธรรม อินโดนีเซียได้เดินทางมาถึง จังหวัดเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๔๙๖ โดยเครื่องบินกองทัพอากาศและพักอยู่ที่โรงแรมรถไฟ ได้เดินทางกลับจากเชียงใหม่มายังพระนครเมื่อวันที่ ๒ มกราคม ๒๔๙๗

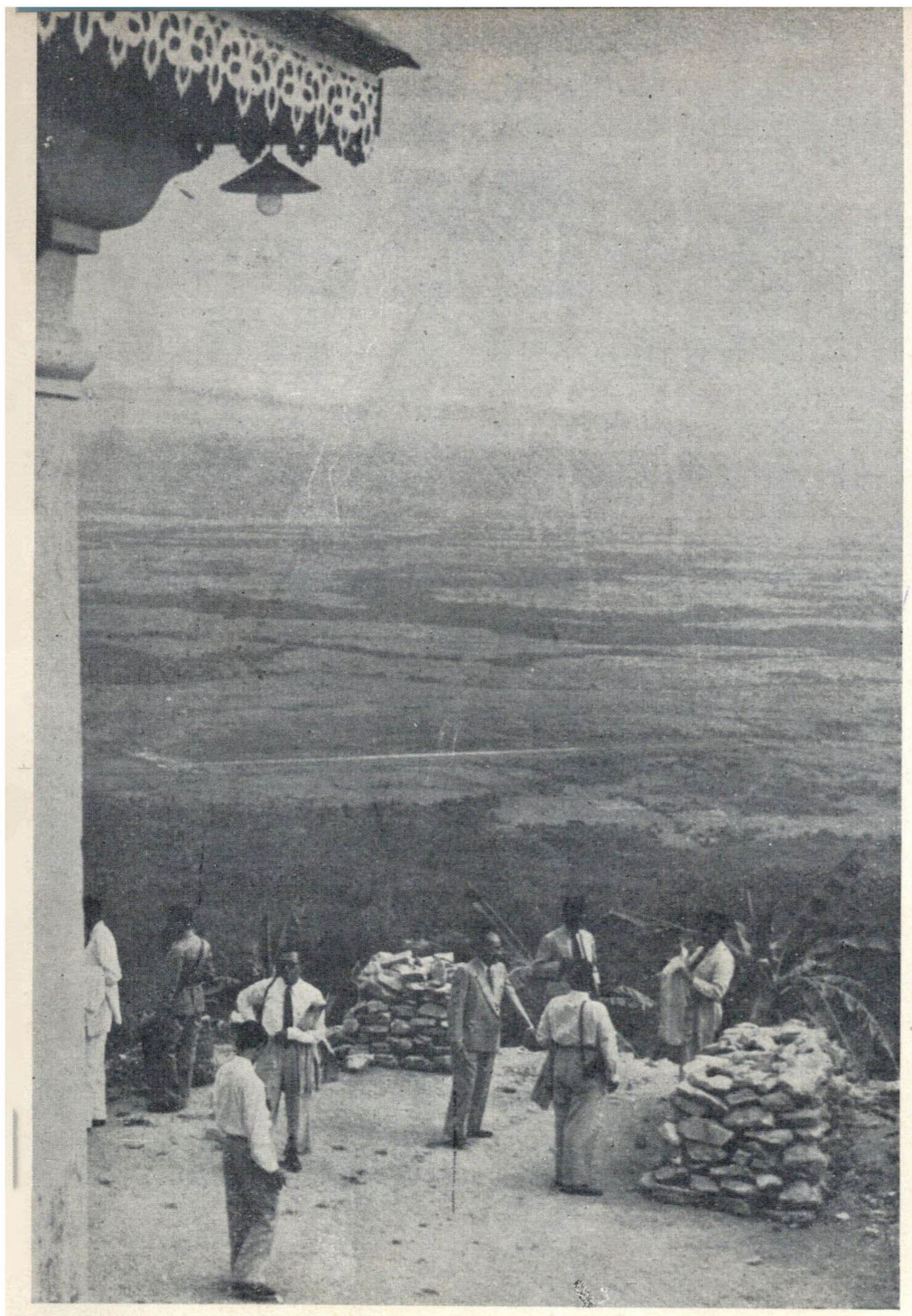
Chiengmai is situated on the banks of Mae Ping River, 751 kilometres from Bangkok and about 307 metres above sea-level. There are both train and express running between Bangkok and Chiengmai almost every day. The express takes about twenty four hours for the journey while it takes only a few hours by plane. Chiengmai is a centre of commerce next to Bangkok in size and importance.

*　　*　　*

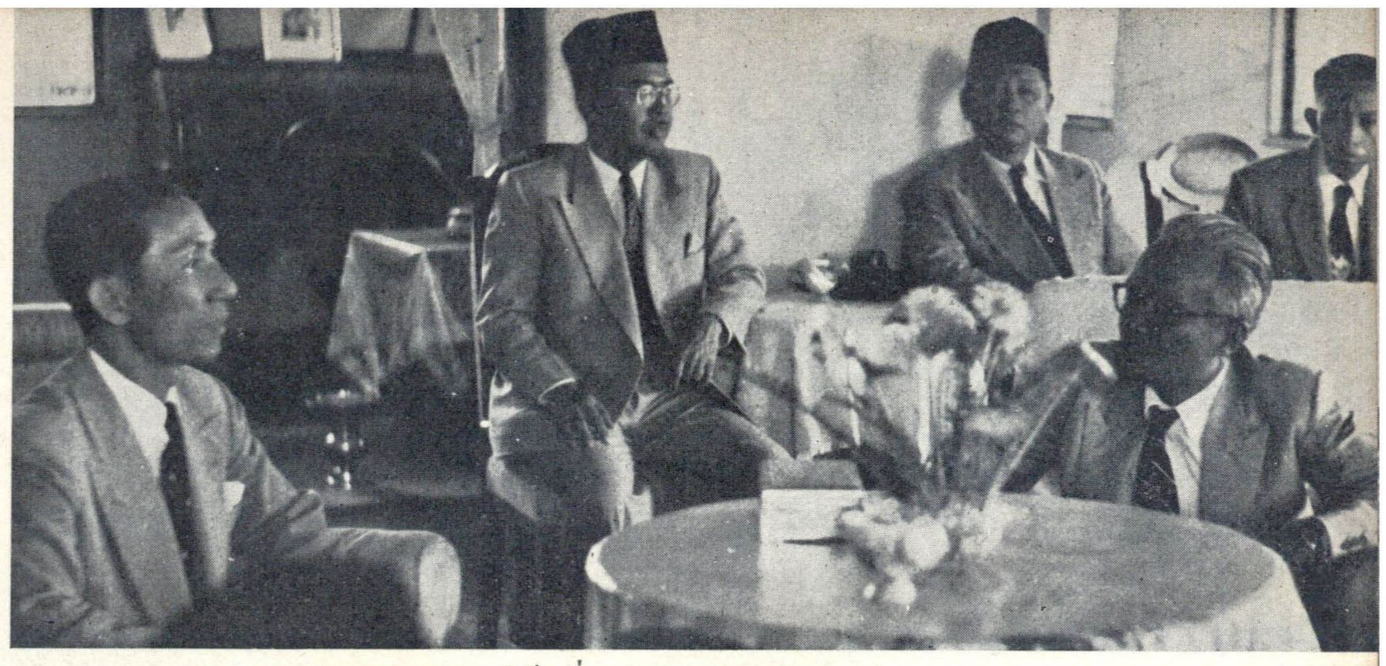
The Indonesian Cultural Mission arrived at Chiengmai by an Air Force plane on December 31, 1953 and staid at Railways Hotel. The party left Chiengmai for Bangkok on January 2, 1954.







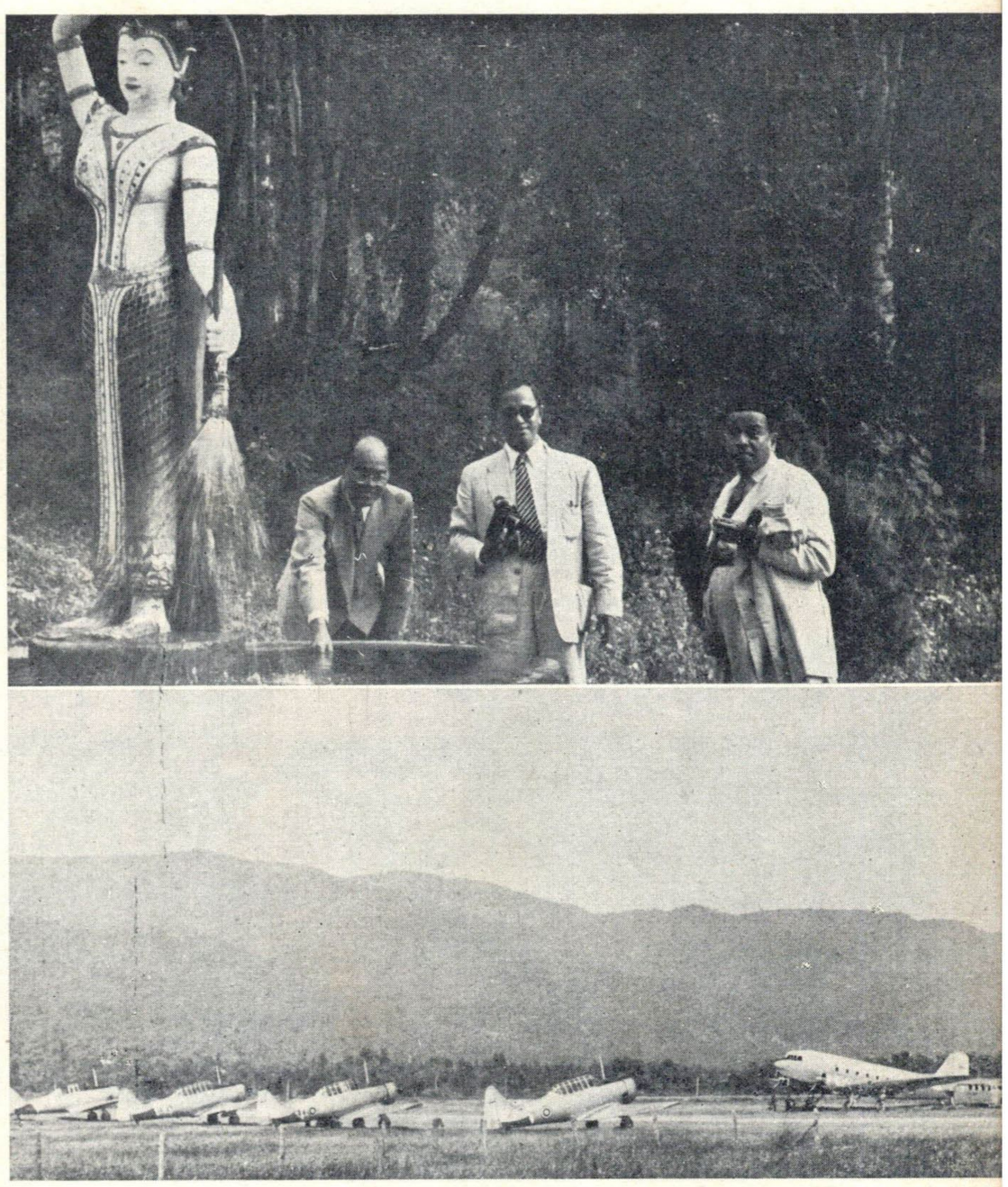
↑ บนยอดดอยสุเทพ
On the peak of Mount Suthep.



คณะทูตวัฒนธรรม อินโดนีเซียเยี่ยมคำนับ นายประเสริฐ กาญจนดุล ผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่ เมื่อวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๔๘๖

↑ The Indonesian Cultural Mission paid a courtesy call on the Governer of Chiengmai on December 31, 1953.

↓ นางธรณี ที่ดอยสุเทพ
Goddess of Earth at Mount Suthep.

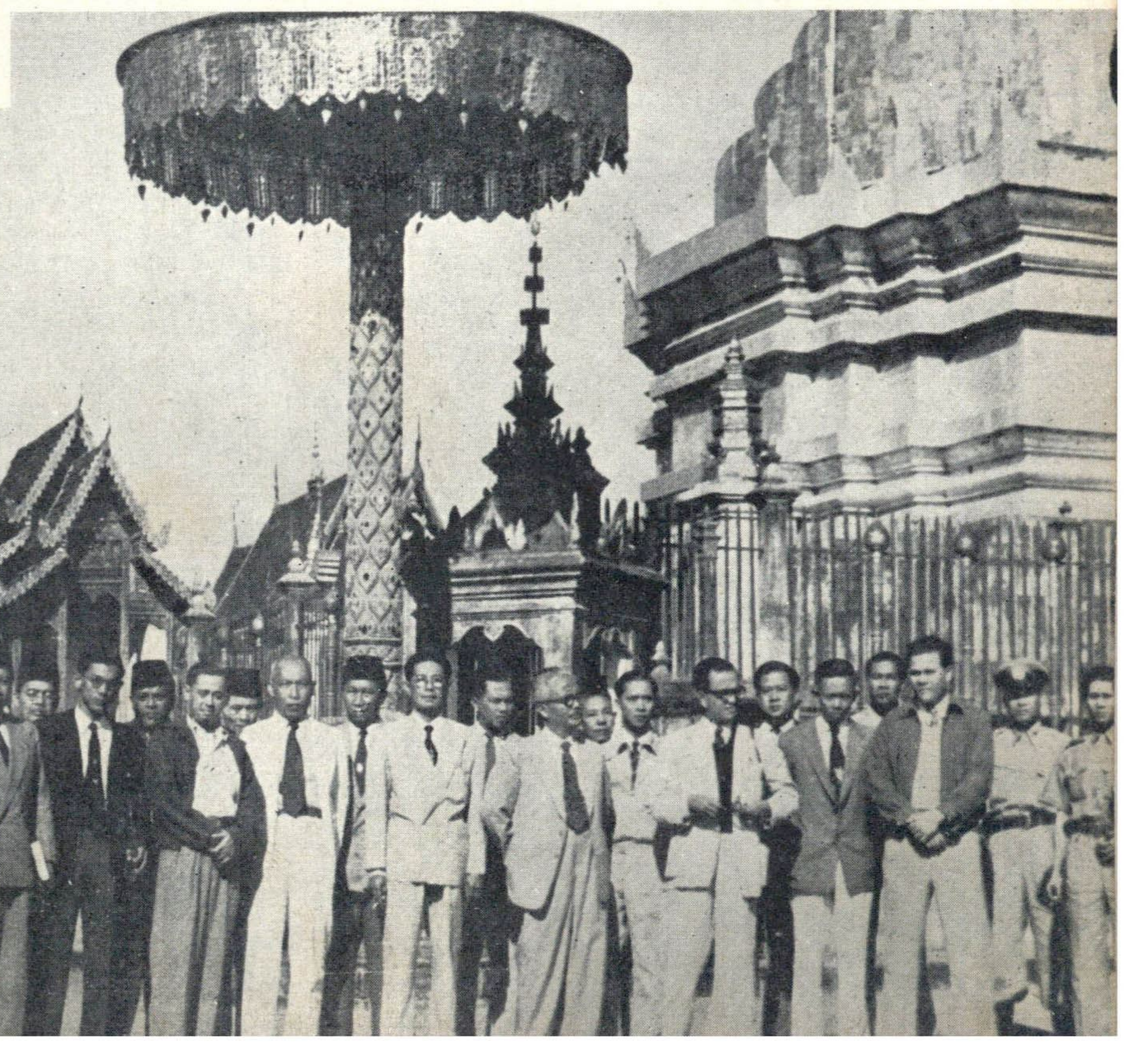


สนามบินพลเรือน เชียงใหม่ ↘
Civil airport, Chiengmai.

↑ นางงามเชียงใหม่ ๒๔๙๗ และรองนางงาม
Miss Chiengmai 1954 and the runners-ry.

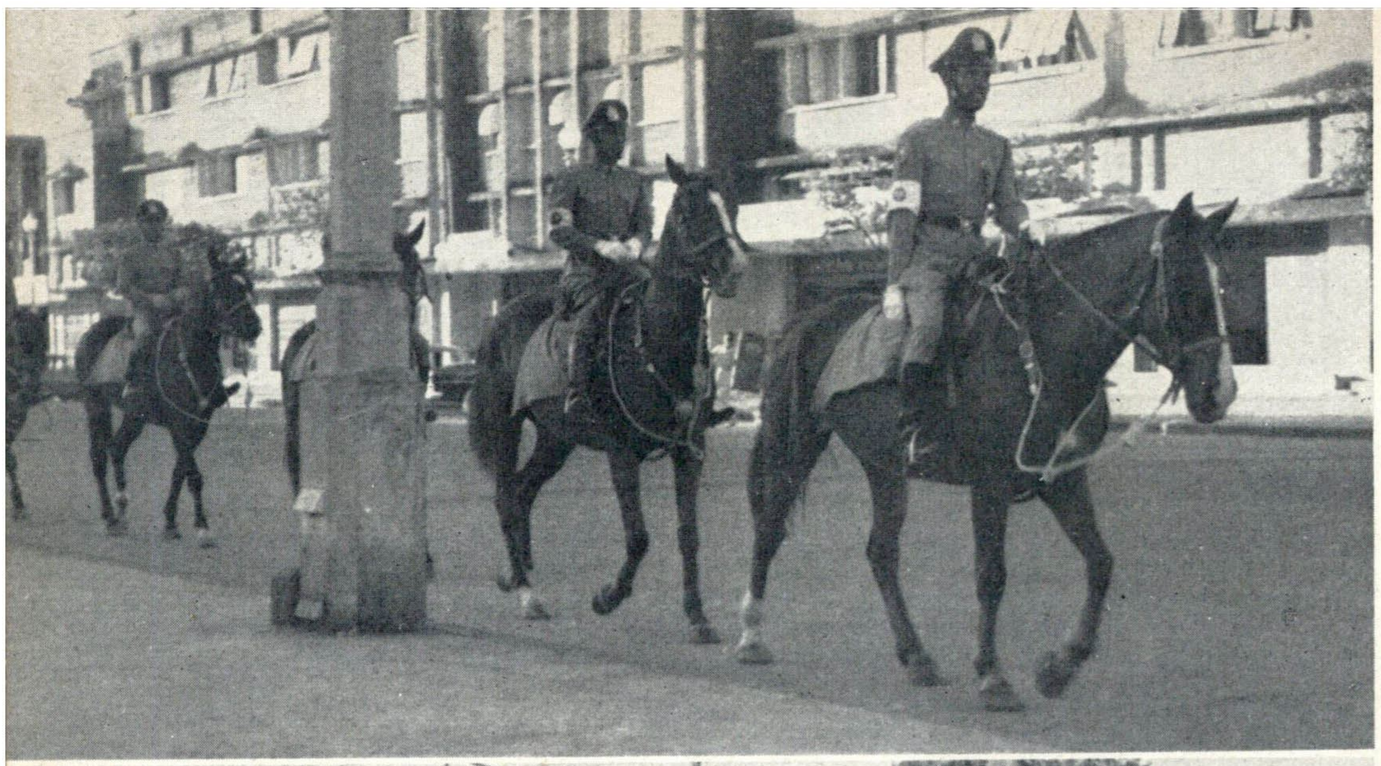
ถ้ามนุษย์ต่างมีความเข้าใจซึ่งกันและกันโดยปราศจากข้อกินแหนงแคลงใจ ก็ย่อมจะเป็นที่มั่นใจได้ว่า โลกของเรานี้มีซึ่งสันติภาพอันมั่นคงแน่นอน

If human beings understand each other without any mistrust, peace will be assured in this world of ours.



คณะทูตวัฒนธรรม อินโดนีเซีย ไปชมวัดหริภุญไชย จังหวัดลำพูน เมื่อวันที่ ๑ มกราคม ๒๔๙๗ →

The Indonesian Cultural Mission visited Wat Haripoonjai at Lampoon province on January 1, 1954.



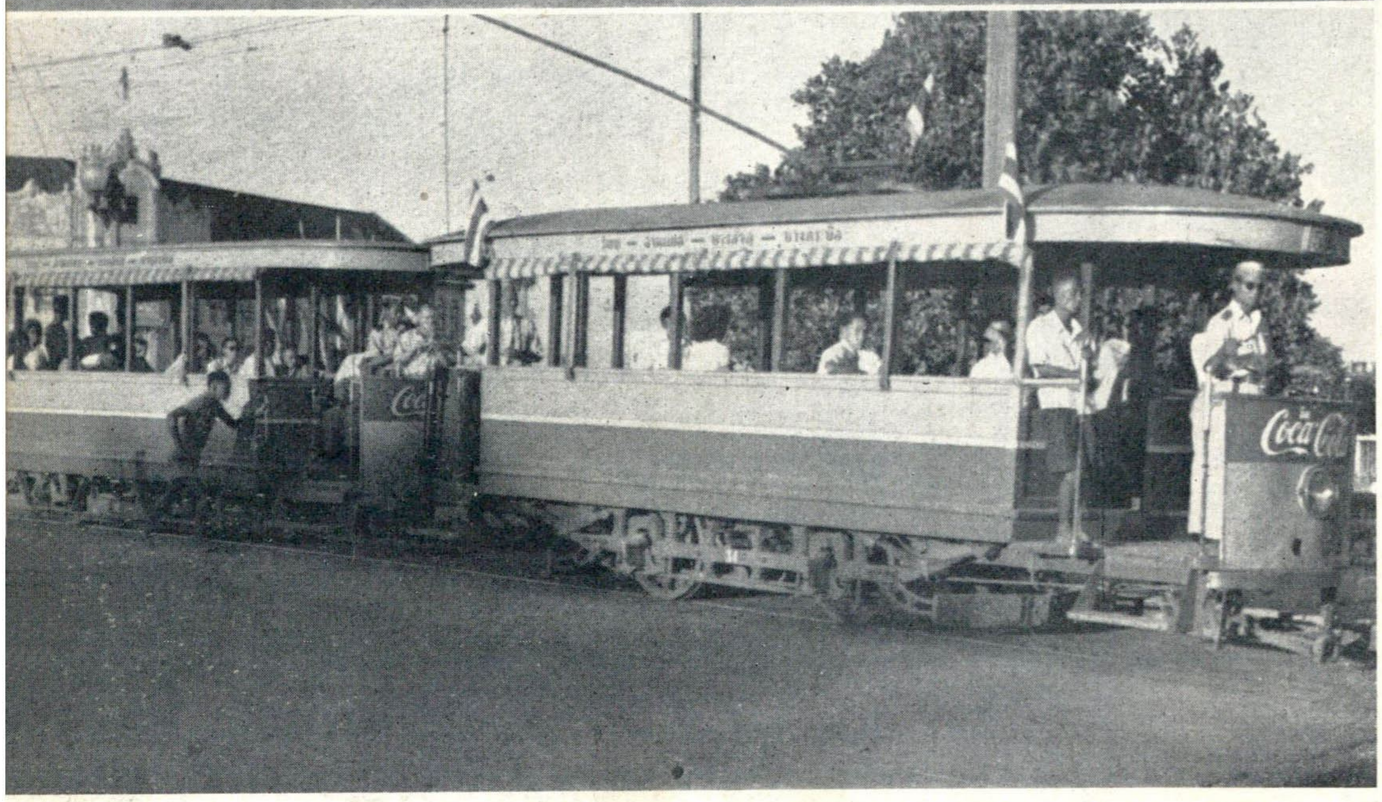
ชาติไทย เทอดทูนเหนือสิ่งใด ๆ

The Nation, above all else.

← ตำรวจม้า Mounted Police

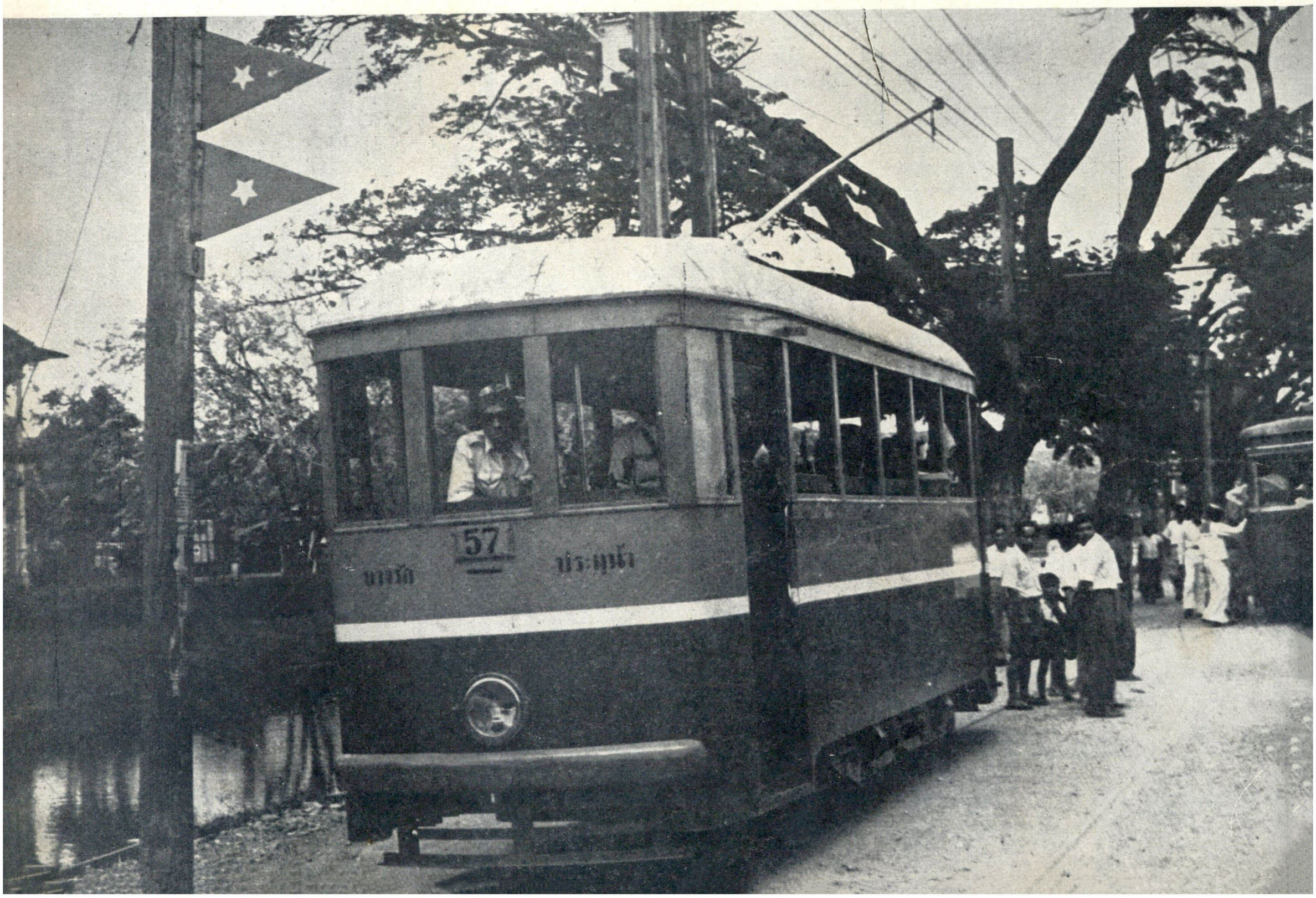
กรมการขนส่งเปิดการเดินรถยนต์โดยสารจากจังหวัดต่าง ๆ ติดต่อกับจังหวัดพระนคร และ ร.ส.พ. ได้มีรถเมล์รับส่งคนโดยสารบนเส้นทางถนนในพระนคร ทั้งประกอบกิจการขนส่งสินค้าอีกด้วย

The Transport Department operates bus services following routes radiating from Bangkok. It has a fleet of up-to-date coaches. The Rawsawpaw was set up for bus services along New-Road and transport of goods. →



กรุงเทพ ฯ มีรถรางไฟฟ้ามานานแล้ว ตั้งแต่นครหลวงในยุโรปของหลายประเทศยังมีแต่เพียงรถรางซึ่งใช้ม้าลาก เส้นทางรถรางในพระนครมีทั้งสายรอบเมืองและสายออกนอกเมือง

Bangkok has an efficient electric tramway service which was established at a time when many European cities were still content with horse-drawn trams. The line stretches far out and reaches almost to the extreme boundaries of the city.



สามล้อ ยานพาหนะรับจ้างที่มีวิวัฒนาการมาจากรถเจ๊กในสมัยสิบกว่าปีที่แล้ว ยังคงเป็นที่นิยมและจะหาพบเห็นได้ในนานาประเทศในภาคตะวันออก นักท่องเที่ยวชาวต่างประเทศจะไม่ต้องปวดประสาทอย่างกับที่นั่งอยู่ข้างหลังคนลากรถอันมีกล้ามของเหงื่อไคลที่ชุ่มโชก เพราะว่าสามล้อไทยที่สมบูรณ์มีผิวคล้ำกร่ำแดดและกล้ามเนื้อทั่วท้องน่องมีความสมบูรณ์แข็งแรงในการมีอาชีพออกกำลังเพื่อสุขภาพและพลานามัย ในเวลากลางคืนเราจะเห็นดวงไฟฟ้าสีเขียว ๆ แดง ๆ ของสามล้อยางกลวงที่วิ่งว่อนประดุจหิ่งห้อยจำนวนพันบนท้องถนนหลวงในพระนคร

The Samlor or tricycle taxi, is a vast improvement over the rickshaw used so widely elsewhere in the Orient. Tourists have no twinge of conscience as they do behind a sweating rickshaw boy, for the well-fed Thai whose sturdy brown legs pedal the Bangkok samlor gets just enough exercise to keep in top physical condition. Gaily lighted in red and green lights at night, thousands of these rubber-tired little carriages dart like fireflies among the streams of traffic in Bangkok.

For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

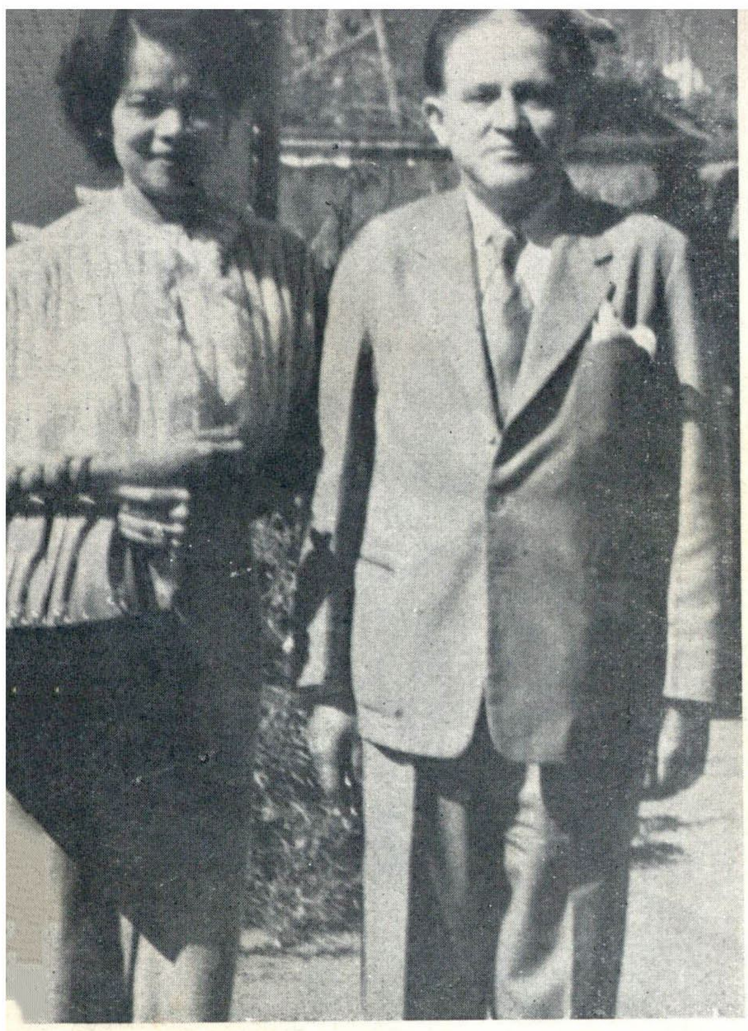
TWICE WEEKLY SERVICE

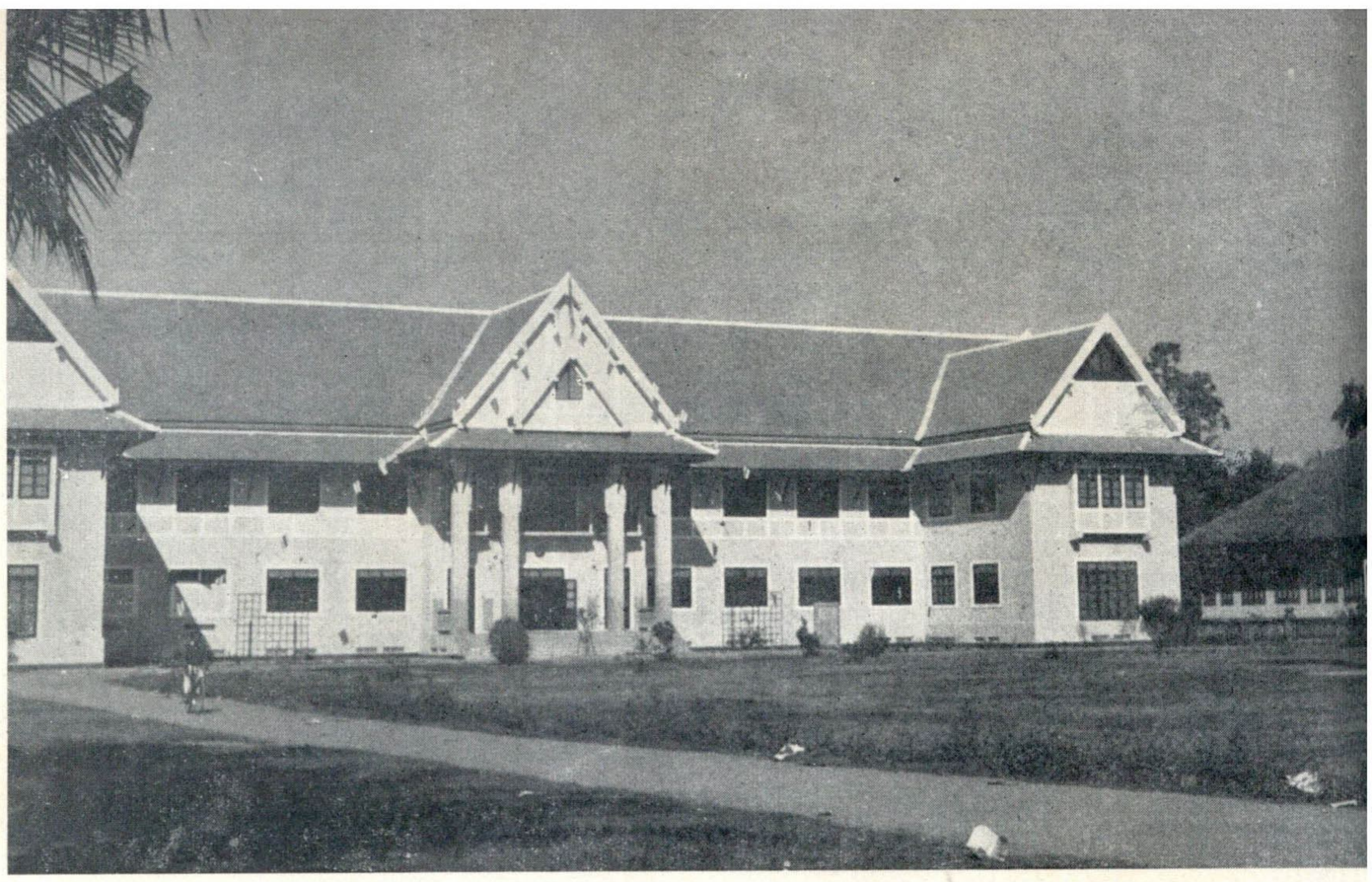
General Agents in Thailand:

THE EAST ASIATIC CO., LTD.

SCANDINAVIAN

AIRLINES SYSTEM



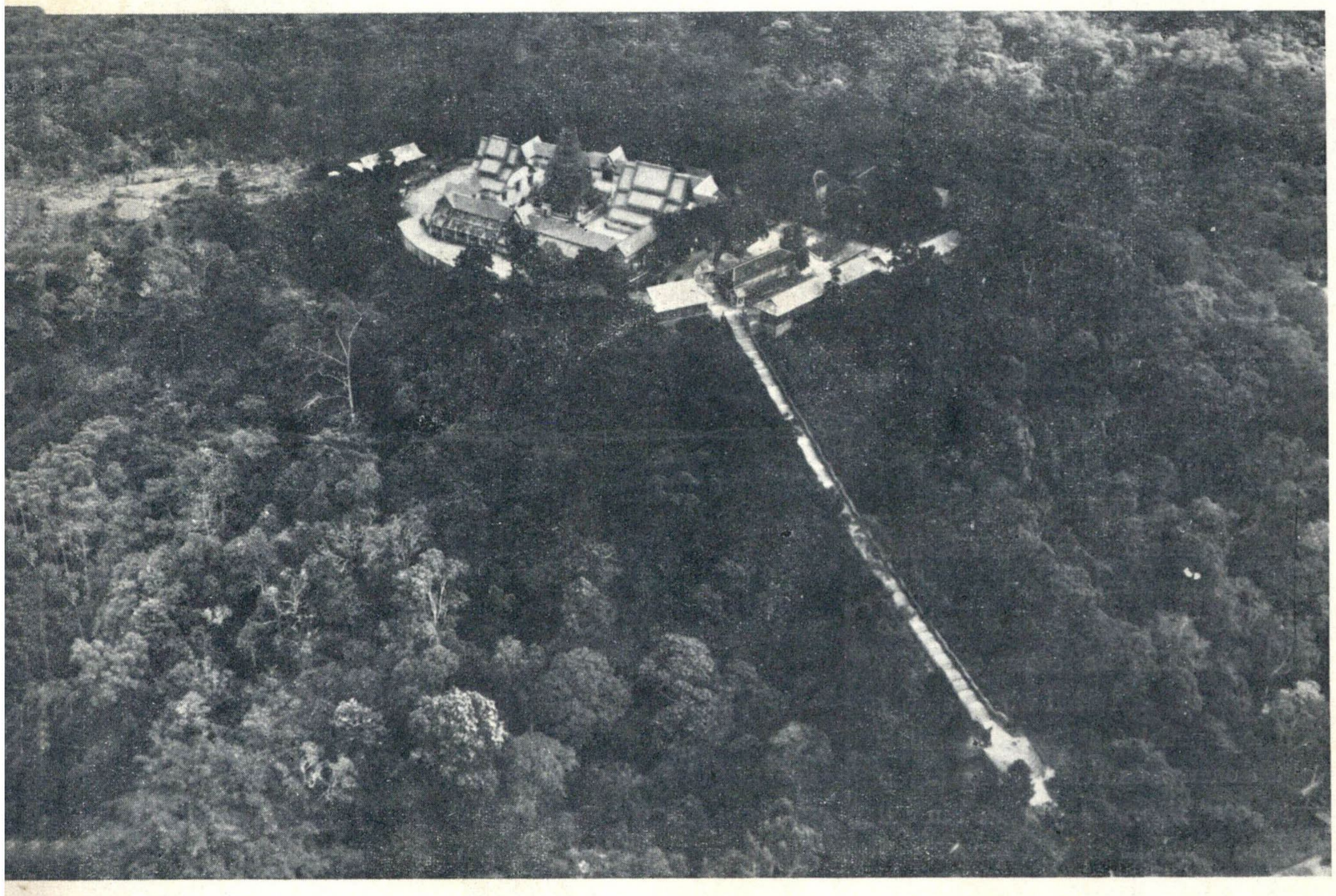


ศาลากลาง จังหวัดลำพูน

Lampoon Town Hall.

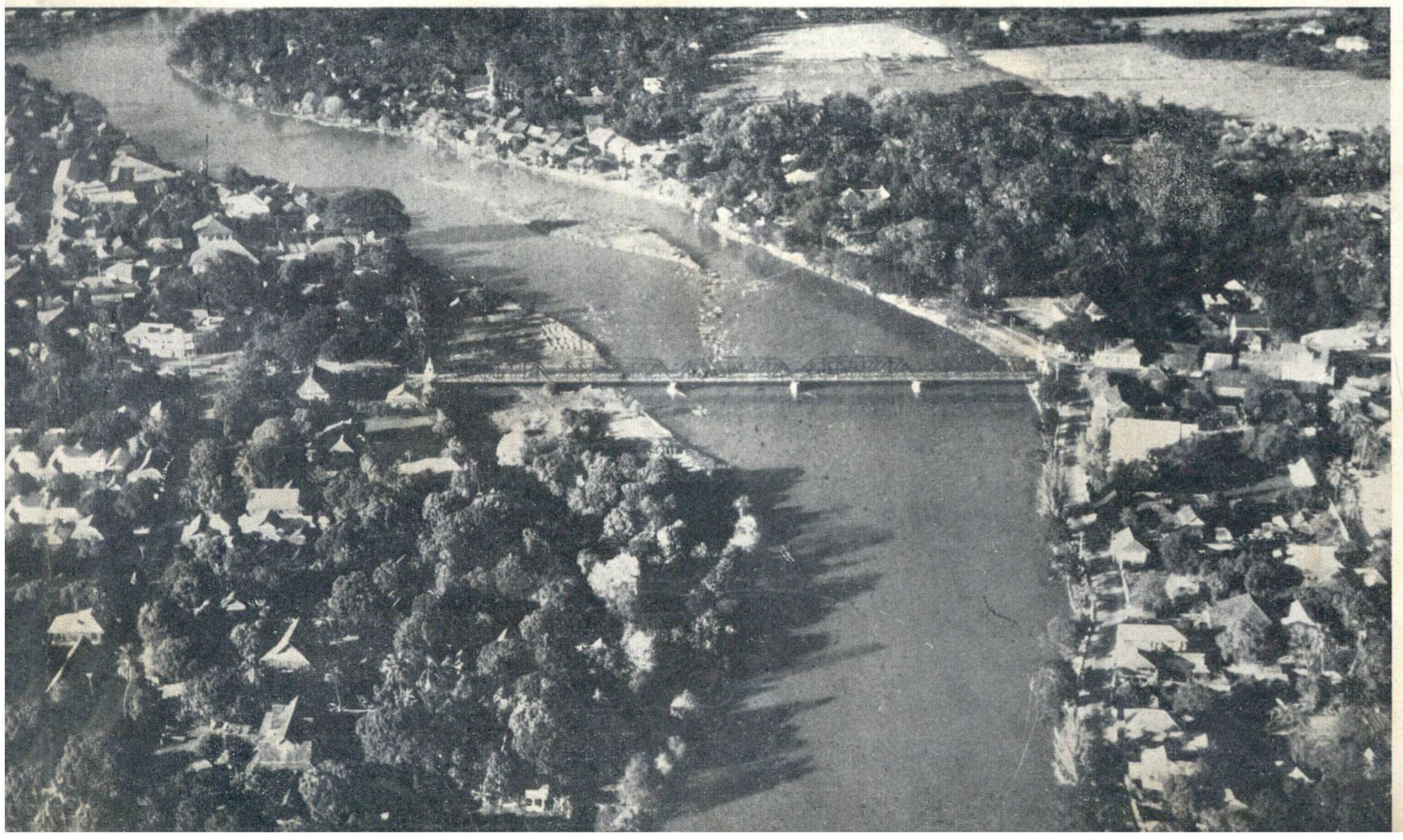
เมื่อวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๔๙๖ พลโท ประยูร ภมรมนตรี รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงการคลัง พร้อมด้วยคุณหญิง ได้เดินทางโดยเครื่องบินไปชมภูมิประเทศและฉลองวันเถลิงศกใหม่ พ.ศ. ๒๔๙๗ ที่จังหวัดเชียงใหม่ ในโอกาสนี้ท่านรัฐมนตรี และ คุณหญิงได้เดินทางโดยรถยนต์ไปยังจังหวัดลำพูน เพื่อชมการทอผ้าพื้นเมือง และได้เดินทางกลับเชียงใหม่ในวันนั้น ในตอนกลางคืน ท่านรัฐมนตรีและคุณหญิงได้มาชมการประกวดนางสาวถิ่นไทยงามในงานฤดูหนาวที่จังหวัดเชียงใหม่ รัฐมนตรี ประยูร ภมรมนตรี ได้ใช้เวลาอยู่ที่ภาคเหนือประมาณ ๕ วัน

Lt.-General Prayoon Phamornmontri Deputy Minister of Finance with Koonying took plane for a sight-seeing tour and spent a new year holiday at Chiengmai on December 31, 1953. On the occasion the Minister and Koonying motored to Lampoon where they inspected domestic industries and returned to Chiengmai in the afternoon. In the evening they attended the beauty contest at the Annual Winter Fair in Chiengmai. Minister Prayoon and Koonying spent a five - day holiday in the Northern.



พระธาตุดอยสุเทพ เชียงใหม่ สูงจากระดับน้ำทะเลประมาณ ๑๖๗๖ เมตร

↑ Phra Dhart Mount Suthep Chiengmai is above sea level 1676 metres.



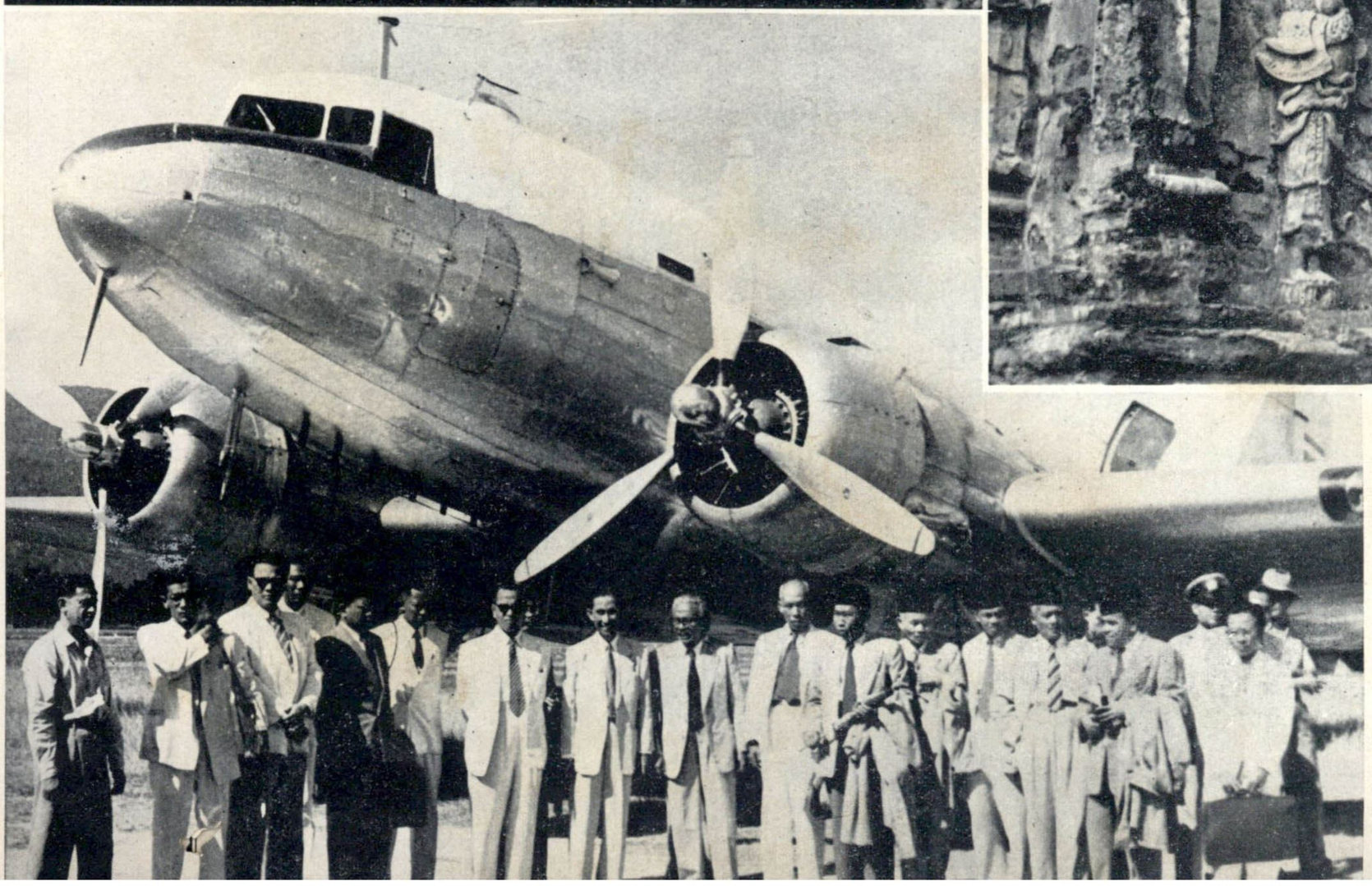
← ทิวทัศน์แม่น้ำปิงและสะพานนวรัฐ เชียงใหม่

General view of Mae Ping river and Navarath bridge Chiengmai.

คณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซียได้เดินทางไปจังหวัดเชียงใหม่เมื่อเช้าวันที่๓๑ธันวาคม ๒๔๙๖ โดยเครื่องบินของกองทัพอากาศ ถึงจังหวัดเชียงใหม่เวลา ๙.๓๐ น. โดยสวัสดิภาพ เวลาบ่ายคณะทูตไปชมดอยสุเทพ น้ำตกห้วยแก้ว แล้วไปชมเจดีย์วัดเจ็ดยอด เวลาค่ำไปชมงานฤดูหนาว วันที่ ๑ มกราคม ๒๔๙๗ เดินทางไปจังหวัดลำพูนโดยรถยนต์ ได้แวะเยี่ยมคำนับข้าหลวงประจำจังหวัด แล้วไปชมพระธาตุหริภุญชัย และชมการทอผ้าพื้นเมืองของจังหวัดลำพูน เวลาบ่ายเดินทางกลับ ตอนค่ำผู้ว่าราชการจังหวัดเชียงใหม่เลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่คณะทูตนี้ วันที่ ๒ มกราคม คณะทูตไปชมตลาดวโรรส โรงงานทำเครื่องเขิน ในตอนบ่ายเดินทางกลับจากเชียงใหม่มาถึงพระนครเวลา ๑๕.๓๐ น.

คณะทูตวัฒนธรรมอินโดนีเซียได้เดินทางจากพระนครไปยังประเทศอินโดนีเซียเมื่อวันที่๕ มกราคม ๒๔๙๗

The Indonesian Cultural Mission on December 31, 1953 left Bangkok by an Air Force plane for Chiengmai. They arrived there at 9.30 a.m. and in the afternoon they made a tour of Mount Sutep, Huay Kaew water-fall. In the evening they attended the annual Winter Fair. A visit was made to Lampoon Province on January 1st where they inspected domestic industries. They were entertained at dinner by the Provincial Governor of Chiengmai. On January 2rd the party returned from Chiengmai by RTAF plane. The Indonesian Cultural Mission left Bangkok on January 5, 1954 by plane for Indonesia.



↑ สนามบินดอนเมือง Donmuang Airport.

สนามกีฬาแห่งชาติ National Stadium. ↓

↑ รัฐสภาแห่งชาติ National Assembly Hall.

↓ ภูเขาทอง วัดสระเกศ Golden Mount, Wat Sraket.

"ยอนการ์ดเนอร์"
วิสกี้

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้

เท่านั้นที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน

เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคม

ทุกชั้นทุกโอกาส

มีคุณภาพสูง ราคาเยา

ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้

โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอนการ์ดเนอร์สักนิด

แล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท

บูรพาสากลเศรษฐกิจ

จำกัด

Shelltox

Improved Quality.

Quicker and More Efficiently

The NEW **Shelltox** is the most potent insecticide yet offered to the public.

The NEW **Shelltox** is a surface spray as well as a space spray.

The NEW **Shelltox** contains D.D.T., Pyrethrins and a Synergist.

อัตราค่าบำรุง

หนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อได้ที่ผู้จัดการ

โทรศัพท์ ๒๑๗๑๐

* * *

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

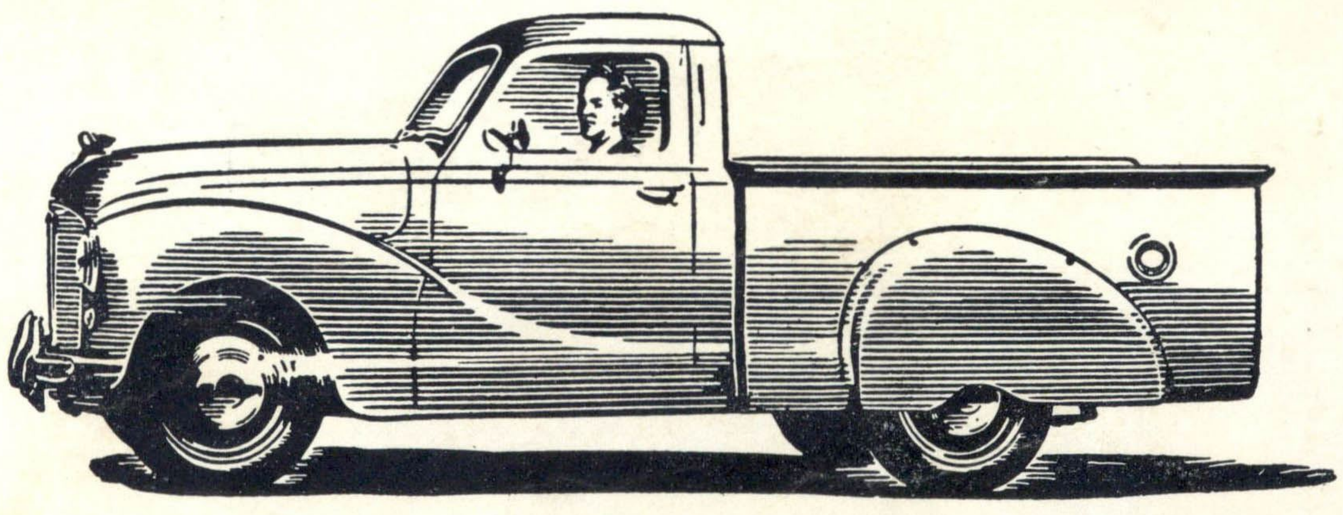
Six months (6 issue) Bahts 45.—

One year (12 issue) Bahts 90.—

Please Contact the Manager

Telephone 21710

ออสติน เอ40 "พิคอัพ"



เปนรถบรรทุกขนาดเบา สำหรับงานทุกอย่าง ตัวถังแข็งแกร่ง สามารถรับน้ำหนักบรรทุกครึ่งตันได้อย่างสบาย และกระดานปิดท้ายรถก็เปิดต่ำลงได้ เพราะมีบานพับรองรับอย่างแข็งแรง เพื่อเพิ่มเนื้อที่บรรทุกขึ้นอีก มีแหนบหน้าแบบลอยหอยโข่ง และเครื่องยนตร์ชนิดวาวบนหัวสูบ ขนาด 40 แรงม้าเพิ่ม (40 b.h.p.) ซึ่งมีกำลังดี!

เครื่องอาหลั่ยและบริการ บริการของ **ออสติน**มีอยู่ทุกแห่งทั่วโลก และเจ้าของรถออสตินทุกแห่งไว้ใจเชื่อถือบริการแห่งนั้นๆได้ สำหรับเครื่องอาหลั่ย บริการ และการซ่อมแซม.

AUSTIN – เชื่อถือได้!

Chubby.

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย **บริษัทดีทแฮล์ม จำกัด**

ศิลปละครไทย

ละครไทยมีบทเจรจา ขับร้องหมู่ และอากัปกริยาอันมีท่าสง่าผ่าเผย ทั้งท่วงทีที่หมุนตัวแล้วเยื้องกรายไปรอบๆ การเคลื่อนไหวในท่าต่างๆ กันนั้น ยากที่จะงดไม่นำเข้ามากล่าวไว้เสียด้วย เพราะกริยาเคลื่อนไหวเหล่านี้เป็นอาการที่แสดงออกมาโดยท่าทางแทนคำพูด เช่นมีอาการทอดแขนกวัดแกว่ง ก้าวเท้าออกมาข้างหน้าแล้วกลับถอยมาทางหลัง ทั้งร่ายรำและชอยเท้าถี่จนเหมือนกับลอยไป ส่วนนิ้วมือก็ต้องอ่อนจนแอ่น ปลายนิ้วมือชี้กลับมาทางหลัง ผู้แสดงชายหญิงต้องเริ่มฝึกฝนเล่าเรียนแต่ยังอยู่ในขั้นเยาวัย จึงจะร่ายรำทำท่วงทีได้เป็นผลงดงามดี การแสดงละครนั้นมีทั้งการพูด และหรือจะกล่าวว่ามีทั้งการรำเป็นเครื่องหมายแสดงประกอบการพูดไปด้วย เช่นใช้นิ้วแตะไปที่หัวใจก็แปลว่ารัก กระทืบเท้าแรงๆ แล้วใช้นิ้วชี้ชี้ไปยังใครอีกคนหนึ่งก็แปลว่าโกรธ เป็นต้น

Classical Thai Drama

Classical Thai Drama is composed of dialogue, chorus singing, and graceful gestures and gyrations. The various movements are very difficult to the uninitiated. They consist in moving the arms, swaying, advancing and retreating with gliding motions while the fingers are kept bent back to the uttermost. To execute these gestures the actors and actresses must start their training in their early childhood. This drama is built on a system of sings; in others words, it is symbolical, for example, putting the hand on the heart means love,stamping vigorously and pointing at someone with the forefinger means anger and so on.

(กระแสร์ บุษปะเกศ — ถ่ายภาพ)

จงดื่มแต่สุรา "แม่โขง"

แม่โขง — *เป็นของชาติไทย*
แม่โขง — *เพื่อเศรษฐกิจของไทย*
แม่โขง — *โดยรัฐบาลไทย*
แม่โขง — *ปลอดภัยที่สุด—ระวังสุราปลอม*
แม่โขง — *เป็นสุราที่ได้ปรุงขึ้นโดยหลักวิชา*
แม่โขง — *เป็นสุราที่ได้ควบคุมคุณภาพอย่างดี*
แม่โขง — *ปราศจากสิ่งเป็นพิษ - สุราปลอมเป็นอันตรายที่สุด*
แม่โขง — *ดื่มแล้วไม่ปวดศีรษะ และไม่อ่อนเพลีย*
แม่โขง — *มีคุณภาพดีแน่นอนไม่ผิดหวัง - นอกจากสุราปลอม*
แม่โขง — *เป็นสุราไทยที่สังคมทุกชั้นนิยม*
แม่โขง — *ราคาถูกกว่าสุราต่างประเทศทุกชนิด*
แม่โขง — *ผลิตจากโรงงานสุราบางยี่ขัน — ดีแน่*

ท่านผู้อ่านที่นับถือ

หนังสือ ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด ฉบับนี้ เป็นฉบับสุดท้ายของข้าพเจ้าในหน้าที่บรรณาธิการ เนื่องจากสุขภาพข้าพเจ้าจึงได้ลาออก และพ้นจากหน้าที่บรรณาธิการนับแต่ฉบับที่ ๑๖ ประจำเดือนกุมภาพันธ์ ๒๔๙๗ เป็นต้นไป

ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณท่านทั้งหลาย ที่ได้กรุณาให้อภัยในความผิดพลาดต่าง ๆ ดังที่ได้ปรากฏในหนังสือ ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ด แต่ฉบับที่ ๑ ถึงฉบับที่ ๑๕ นั้นอยู่แล้ว

ชูฉัน

๓๑ มกราคม ๙๗

Dear Readers,

This is the last number of Thailand Illustrated under my editorship. Before resigning for reasons of health I wish to thank you all from the bottom of my heart for bearing with me for the various defects and shortcomings which appeared in this magazine from the first issue to the fifteenth viz. the present one.

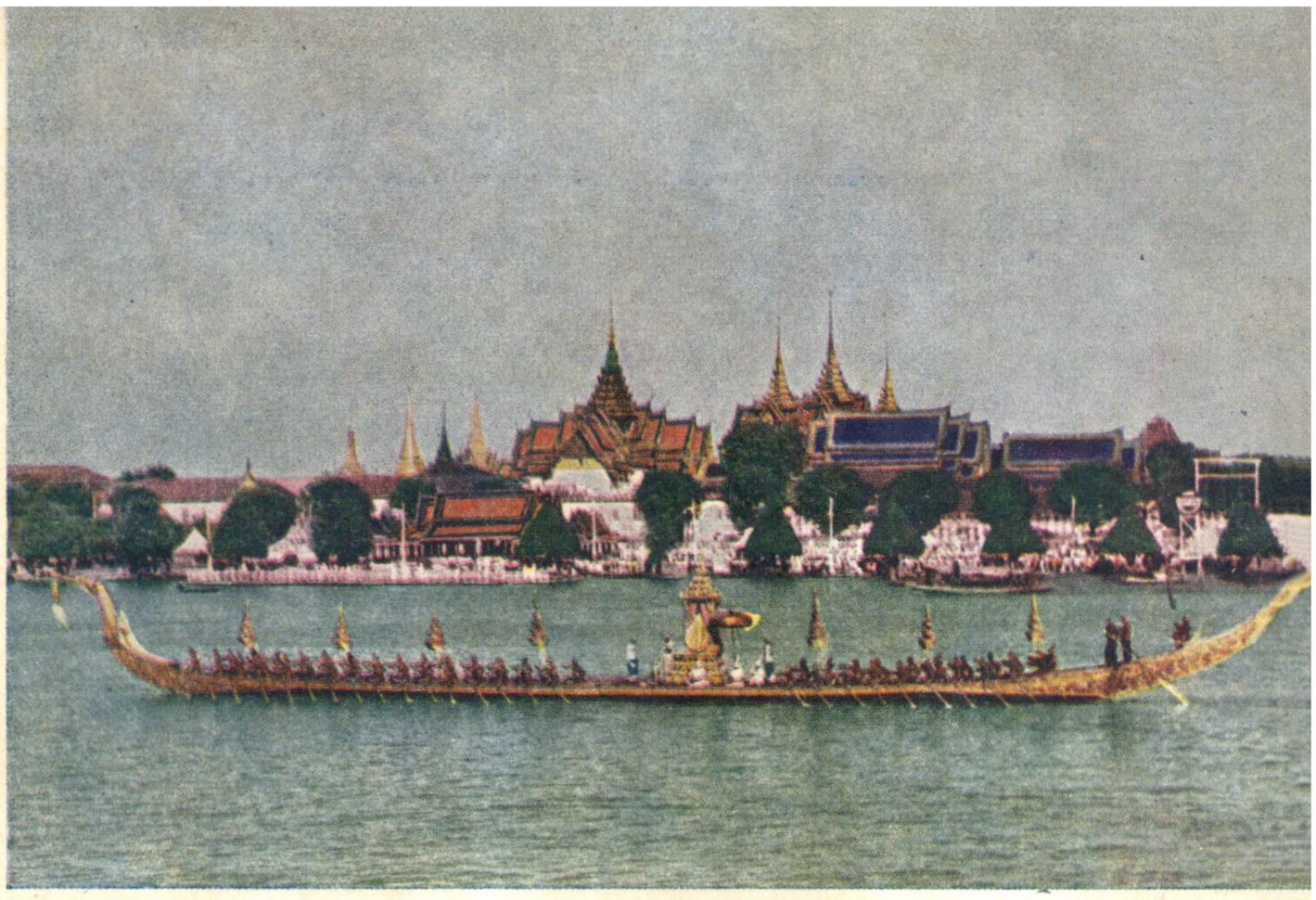
Yours sincerely,

Chuchan

January 31, 1954.

เครื่องแต่งกายของละครไทย เป็นเครื่องแต่งกายที่ต้องใช้ความละเอียดประณีตเป็นอย่างมาก ตัวละครที่แสดงเป็นตัวราชวงศ์ชายหญิงสวมชฎายอดแหลม ท่อนบนของร่างสวมเสื้อหรือห่มผ้านางบีกดิ้นงามระยับ ทั้งมีสร้อยสังวาลย์สายพรายพรรณ ท่อนล่างตลอดลงไปจนถึงแข้งสวมสนับเพลารัดกุมนุ่งผ้าทับ ตัวนางนุ่งผ้ายกบีกดิ้น ส่วนที่แขนและที่เท้านั้นมีทั้งกำไลมือและกำไลเท้าที่งามแวววับ

The costumes of the Thai theatre are highly elaborate. Those playing the parts of royal personages wear the tapering crown. The upperpart of the body is encased in a coat of heavy brocade adorned with precious stones, chains worn baldricwise and breast ornaments. Their legs are either draped in a skirt of heavy brocade or a pair of close-fitting breeches while their arms and feet glitter with bangles.



ปก : เรือสุพรรณหงส์

เรือขุดด้วยไม้ที่ใหญ่ที่สุดในโลกเห็นจะเป็นเรือสุพรรณหงส์ เรือนี้ขุดด้วยไม้ยางต้นเดียวตลอดลำ ยาวประมาณ ๑๕๐ ฟุต ท้องเรือกว้าง ๑๑ ฟุต วิธีขุดนั้นทำอย่างเดียวกันกับเรือคะนู คือใช้เครื่องมือคล้ายขวานขุดแล้วแช่ลงไปในน้ำทั้งลำ กะว่าเปื่อยโชกโดยตลอดแล้วก็ใช้ไฟเผาตรงที่ขุดไว้ ความได้ส่วนสัดที่งดงามเหนือสิ่งใด ๆ นั้นอยู่ที่ไม้สักที่ประกอบตอนหัวและท้ายงามสนิดอย่างไม่มีตำหนิ ที่ท้องเรือนั้นกลมเกลี้ยงเกลา และมีลวดลายจากหัวไปจนตลอดท้ายงามน่าดู ที่แคมเรือทั้งสองข้างมีลวดลายที่บัดทอง ที่ตอนกลางลำค่อนมาทางท้ายมีบุษบกติดม่านผ้าลายทอง เสาทั้งสี่มีลวดลายบัดทองคำธรรมชาติ ฝีพายทั้ง ๗๐ คนนั่งอยู่เป็นคู่ ๆ ทั้งตอนหัวและตอนท้าย ที่หางเสือมีคนคุม ๒ คน และที่หัวเรือมีฝีพายคนหนึ่งยืนถือหอกเงินมีพู่คอยให้จังหวะ ฝีพายเหล่านี้แต่งกายด้วยเสื้อแดง หมวกแดง มีปกหลังและหู เช่นทหารโบราณยามเข้าทำศึก ทุกคนได้รับการฝึกฝนชำชองในการใช้พายที่จุ่มลงพัดน้ำและยกชูขึ้นสูงในอากาศทุกจังหวะ

COVER : "Suparnahongse"

Probably the largest dug-outs in the world is the Thai royal state barge it is of mai yang [Dipterocarpus spp.] wood and consists of a single tree. The Suparnahongse is 150 feet or rather more in length and about eleven feet beam, and is made in exactly the same way as the smallest canoe, the tree being hollowed out with adzes, submerged in water until thoroughly soaked and then opened out over fire. The symmetry of this royal barge, which is without superstructure of any kind, but is simply one piece of timber with prow and stern continuations, is quite perfect. It has smooth rounded and beautiful lines running up into a graceful curve at the tapering stern. The throne placed a little aft of amidship is decorated with brocade curtains. The roof is supported on gilded pillars, and the boat is manned by seventy paddlers seated in pairs forward and aft of the throne. At the stern are the two steermen, and near the bow an individual sits on a small platform, where he controls the stroke and keeps the time by tapping on the deck with the butt-end of a long silver spear. The crew, who are dressed in the crimson uniform of the warriors of ancient Thailand, are well drilled and flourish their long paddles in perfect time, raising them high in the air at the end of each stroke.

รอบพระอุโบสถวัดพระแก้ว : บรรไดหินอ่อนกว้างใหญ่นี้ เป็นขั้นที่จะนำไปสู่ยกพื้นหน้าปราสาทพระเทพบิดร ตอนทางด้านทิศตะวันออก

Around the Temple of the Emerald Buddha : A broad monumental staircase leads up from the east to the terrace in front of the pantheon.

(วรรณบูล พิทยาคม — ถ่ายภาพ)

ทุกสังคม
นิยม สามิต

๒๓ ๒๕ ก.ค. ๙

ไทยเลนด์ อิลลัสเตร็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลตรี ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง สนิทวงศ์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณอยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๑๕ มกราคม ๒๔๙๗ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม • พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๗

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Major-General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Snidvongs.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 15. January 1954 8/-

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan 1954.